TRANSLATION for PROFESSIONALS

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين

الدار المصرية للعلوم

الدار المصرية للعلوم

نشر - توزيع

١٣ شارع اسماعيل أبو جبل

خلف مستشفى الجمهورية - عابدين

ص.ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

تليفون : ٣٩٣٦٤٧٨ تليفاكس : ٣٩٣٦٠٧٩

seh_egypt@hotmail.com

0132700000029420

أصول الترجمة للمحترفين

ج.م 16.00

Barcod Team

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات
من العربية إلى الفرنسية وبالعكس

هبة حسين

الكتـــــــاب : أصول الترجمة للمحترفين

المـــــؤلـــف : هبه حسين

المقســـــــاس : ١٧ × ٢٤

الطبعـــــــة : الأولى

عدد الصفحات : ١٩٢

النـــــاشـــر : الدار المصرية للعلوم

رقم الإيـــداع : ٢٠٠٧/٤٧٠٦

© حقوق النشر والطبع والتوزيع محفوظة **للدار المصرية للعلوم** - ٢٠٠٧ .

لا يجوز نشر هذا الكتاب أو جزء منـه أو اختصاره بقصد الطباعـة أو اختـزان مادتـه العلمية أو نقله بـأي طريقـة سواء كانـت إلكترونيـة أو ميكانيكيـة أو بالتصوير أو خلاف ذلك دون موافقة خطية من الناشر مقدماً .

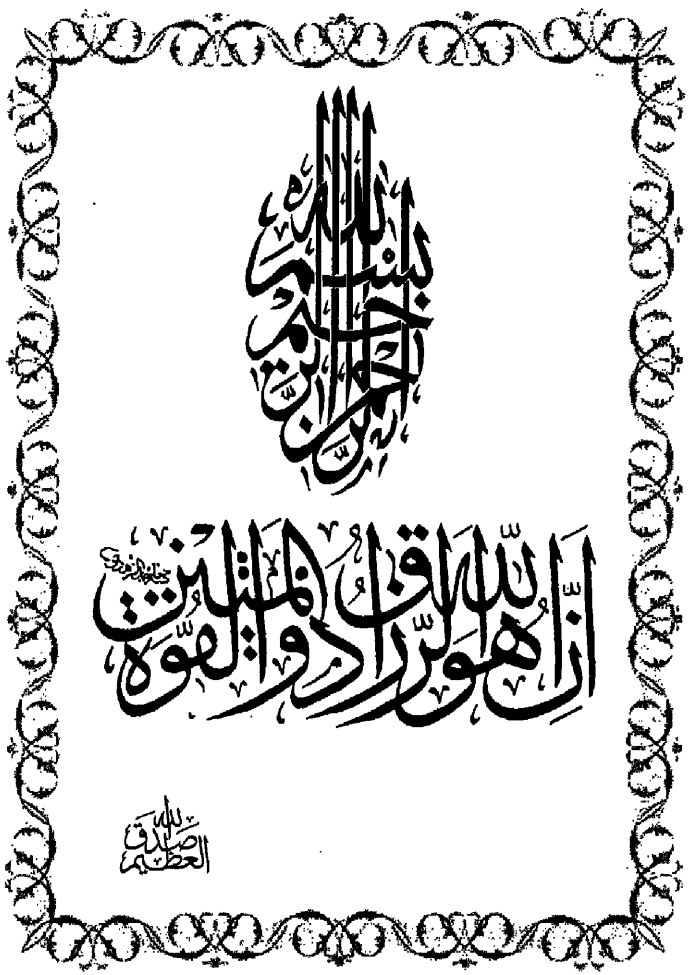
الدار المصرية للعلوم

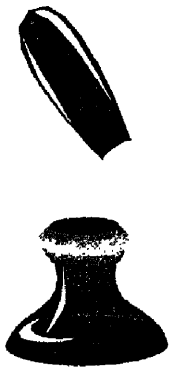
نشر - توزيع

ص . ب ٢٠ باب الخلق - القاهرة

☎ ٠١٢٣٤٨٤١٠٠ - ٥٩١٦٠١٨

e-mail: Seh_egypt@hotmail.com


بسم الله الرحمن الرحيم
إن الله هو الرزاق ذو القوة المتين
الله الصادق العظيم



الفصل الأول

1

المترجم المحترف

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي الفرنسية وبالعكس

1 المترجم المحترف

المترجم في عالم اليوم:

يحفل عالم الترجمة في مصر والدول العربية بقدر من عدم التنظيم، وأهم ما يلفت نظـر المراقب للأمر هو عدم وجود أي كيان قوي يجمع العاملين بالترجمة داخل الدول العربية، فما ظهر من كيانات أغلبها ضعيف سرعان ما ينهار بعد شهور فقط من بداية عمله.أما الكيانات التخيلية المتعددة التي ظهرت عبر شبكة الانترنت، فهي لها صفة البقاء، لكن أهم عيوبها أنها تجمع العديد من المترجمين من العالم العربي دون أن يكـون بيـنهم احـتكاك فعال، فهم لم يروا بعضهم، ولم يجتمعوا ولو مرة واحـدة.كما أن أغلب المنضمين للكثير من تلك الكيانات مشغولون بشيء واحد فقط وهو التناحر فيما بينهم لإثبات الجدارة والتميز أو القدح في الآخرين. وبذلك فقدت تلـك الكـيانات هـدفها الأول وهـو العمل على تطوير حركة الترجمة وتدريب المترجمين على مستوي العالم العربي.

وان كان ذلك هو حال المترجم حينما يبحث عن كيان يجمعه مع زملاء له في المهنة، فإنه لا يختلف كثيرا عن حاله في البحث عن الرزق. فالترجمة مهنة من لا مهنة له. فلا يوجد قواعد تنظمها لا في مصر ولا في أغلب الدول العربية، بمعني أن كثيـر من الهواة وغير المتخصصين يعملون في مجالات الترجمة المتعددة دون حـسيب أو رقـيب. بـل إن اغلب العمل في سوق الترجمة يقع في يد الهواة غير المتخصـصين أو الأدعياء، ويتم إنجازه بأسرع ما يمكن وأسوا ما يمكن في نفس الـوقت، وهـذا يزيد من معاناة المترجم المتميز الذي يجيد عمله. فهو لا يستطيع

مجارة تلك الزمرة من المنتفعين ومدعي الخبرة والمعرفة، لا من حيث السرعة ولا من حيث الأجر المتدني.

ولقد لاحظت ذلك الوضع ولمسته عن قرب من خلال مكتبي الذي يتعامل مع عدد محدود من المترجمين المتخصصين لكني أستقبل في مكتبي كل عام عددا كبيرا ممن يرغبون في العمل كمترجمين بالقطعة، وأكاد أجزم أن أغلبهم من غير المتخصصين، وهم ممن يحملون المؤهلات في مجالات أخري عديدة لا علاقة لها باللغات والترجمة أو ممن لا يحملون أي مؤهلات عالية على الإطلاق !!!

والمترجم في الوقت الحالي هو واحد من ثلاثة:

1. مترجم يعمل في شركة كبري لترجمة الأعمال الفنية مثل الأفلام وغيرها، وهو مجال مغلق على المترجمين ذوي الخبرة في هذا المجال، وعلى من يتدرب لديهم فقط. ومن يعمل في هذا المجال دون خبرة أو تأهيل مناسب ينكشف أمره سريعا، وذلك لان تلك الأعمال يشاهدها الملايين بعكس الأعمال التحريرية التي قد لا يقراها سوي أشخاص معدودين.
2. مترجم يعمل موظفا بإحدي الشركات أو الفنادق، وهو مثله في ذلك مثل أي موظف، حيث يتحول عمله إلى روتين يومي معتاد وذلك لكثرة تكرار نفس المصطلحات والمفردات الخاصة بالعمل، فتصبح معتادة بالنسبة له مع مرور الوقت. وهو في ذلك لقد لا يحتاج إلى المعاجم. فهو يكتسب كل جديد أيضا من خلال عمله.
3. مترجم يعمل في مكتب للترجمة، فيترجم مواد مكتوبة أو يحضر اجتماعات أو مؤتمرات للترجمة فيها. كما أنه يتعرض لأعمال الترجمة المعتمدة إذا كان للمكتب تعاملات مع السفارات والوزارات والهيئات

وغيرها.

مـن كـل مـا سبق يتضح صعوبة المنافسة في مجال الترجمة، ولابد لمن ينوي احتـرافها أن يكـون متخصصا في لغة ما أو لغتين، ثم عليه أن يثابر ويعمل بجد حتى يتمكن من إثبات ذاته في هذا المجال. وعليه أن يناضل بشرف، حتى يكون له اسم معروف في عالم الترجمة. وألا يتنازل عن أهم ما يقدمه المترجم الذي يحترم مهنـته، وهـو جودة العمل المترجم، فلا يوجد هناك أي داع للتضحية بالجودة في مقابل سرعة الإنجاز من أجل الحصول على الكثير من الأعمال.

***

الأدوات الضرورية للمترجم المحترف:

1 – عدد من المعاجم الكبيرة عربي – فرنسي، فرنسي – عربي، فرنسي – فرنسي مثل:

- قاموس المرجع عربي – فرنسي.
- قاموس المنجد فرنسي – عربي.
- قاموس الكامل الأكبر فرنسي – عربي.
- قاموس المنهل فرنسي – عربي .
- قاموس الكامل عربي – فرنسي، فرنسي – عربي
- Le petit Robert (français- français)
- Le petit Larousse illustré (français- français)
- Dictionnaire Hachette encyclopédique (français-français)
- Dictionnaire Harrap´s (français- anglais/anglais-français)

ويلاحـظ القارئ أنني لم أحدد طبعات، فكلما كانت الطبعة حديثة جدا كان أفضل، وإذا كان من الممكن تحديث المعاجم كل ثلاث سنوات، فهذا أفضل.

2. عدد كبير من المعاجم المتخصصة، وهذا يحدده المجالات التي يعمل فيها المترجم ولابد أيضا من الحرص على تحديث تلك المعاجم باستمرار.
3. حاسب إلى حديث وسريع، مع طابعة ليزر وقدرة على التعامل مع الحاسب الإلى والانترنت وتأمين البيانات بطريقة فعالة جدا. ولينتبه كل من لم يتخذ هذه الخطوة حتى الآن، فالمترجم الذي لا يستخدم الحاسب الإلى في طباعة أعماله لن يكون له مكان في المنافسة خلال سنوات قلائل، فلم يعد هناك للمترجم الذي يستخدم الورقة والقلم في عرض أعماله المترجمة على الناس مكان في عالم اليوم ، بل لم يعد من المقبول استخدام الآلة الكاتبة، وإذا كان المترجم ممن يسافرون كثيرا بحكم ظروف العمل، فله أن يقتني حاسبا محمولا أيضا، يصحبه معه حيث يشاء، فهذا يمكنه من حسن إنجاز العمل.

4. عدة موسوعات ودوائر معارف في مجالات مختلفة سواء ورقية أو على أقراص مدمجة، فلا غنى للمترجم عنها، فهي في نفس أهمية المعاجم بالنسبة له، حيث قد يجد المترجم نفسه في حاجة إلى القراءة عن حدث محدد أو معرفة جغرافية مكان ما أو القراءة عن إنجاز علمي حدث في الماضي، و ذلك حتى يجيد ترجمة نص من النصوص الموجودة لديه.و كل تلك المعلومات سيجدها في الموسوعات.وأنصح باقتناء الموسوعة البريطانية و كذلك الموسوعة الأمريكية.
5. على المترجم أيضا أن يقتنى نسخا الكترونية من أغلب ما لديه من معاجم، إذا توفر له ذلك.

6. وله أيضا أن يشترى عددا من أشرطة الكاسيت و الفيديو المسجلة باللغة أو اللغات التي يترجم منها فسوف تساعده على التدريب باستمرار على الاستماع إلى تلك اللغة، ويمكن اعتبارها تدريبا لما قد يتعرض له من ترجمة مادة مسموعة، كما أن الاستماع إلى الإذاعات و مشاهدة الأفلام الأجنبية لها أثرها الكبير، فهي تنقل المصطلحات الجديدة فورا إلى أذن المترجم، وخاصة تلك المصطلحات المستخدمة في الحديث إليومي، و المصطلحات المستحدثة، فهو إذن في غنى عن انتظار إضافة تلك المصطلحات إلى المعاجم ووصولها إليه بعد سنوات.

*** ***

إرشادات للمترجم المحترف:

- أول مـــا يُطلب من المترجم هو أن يكون أمينا في عمله، و أن يحرص على الدقة في نقل المادة المترجمة من لغة إلى أخرى.
- ثـــق بنفـــسك ولا تتـــردد كثيرا، فالتردد هو العدو الأول للمترجم.ومن يصاب بالتردد كثيرا و لا يستطيع أن يحسم أمره بسرعة لن ينجح في مجال الترجمة.
- يمكنك أن تضيف التوضيحات والشرح عندما تجد أن هناك حاجة لذلك، ولكـــن احـــرص على جعل ذلك في حواش سفلية واذكر أنه من شرح المترجم.
- ابتعد عن الترجمة الحرفية و الالتزام بالنص كلمة كلمة و حرفا حرفا.
- لا تقم بتحويل القياسات أو المسافات أو الأموال ظنا منك أن ذلك يقرب المعنـــى إلى ذهن القارئ، فليس من المنطقي في ترجمة نص قادم من الـــولايات المـــتحدة الأمريكية يقول أن سلعة ما ثمنها ثلاثة دولارات،

فيذكـــر المترجم السعر بالجنيه المصري، لمجرد أنه يترجم النص في مصر!!

- قـــد يـــضطر المترجم في بعض الأحيان إلى أن يلجا إلى أن يستشف المعنـــى مـــن السياق، و سيجد أن ذلك أفضل له في بعض النصوص العثرة من أن يبحث عن معنى النص جملة جملة و كلمة كلمة.
- أول طريق الفشل المؤكد لأي مترجم هو أن يكتشف من يقرأ ترجماته أن الـــنص متـــرجم، فالمترجم الذي يقع في خطا التأثر باللغة المنقول عـــنها، تأتى تراكيبه اللغوية غير منطقية وركيكة، وذلك يجعل ترجمته غير مفهومة في أغلب الأحوال.و الحل هنا بسيط جد، فالمترجم عندما يقرأ ما قام بترجمته ويجده غير مترابط و ركيكا لا بد له أن يعيد النظر فيما فعل، و أن يصوب ما ارتكب من أخطاء نراها جسيمة جدا، فحسن صـــياغة اللغـــة المنقول إليها النص المترجم لا يقل أهمية عن عملية الترجمة ذاتها.

– مـــثال ذلك هو ما نصادفه كل يوم من ترجمات ركيكة في داخل علب ما نشتريه مـــن أجهـــزة منزلية و قطع غيار.فمقارنة النص العربي بالنص الإنجليزي في كتيبات التشغيل توضح سوء مستوى الترجمة و ضحالة خبرة المترجم في كثير من الأحيان.

- قد يصادف المترجم كلمة أو مصطلح لا يجد له أثرا في المعاجم، و هنا يحتمل أن تكون الكلمة مشتقة من كلمة أخرى أو أن تكون مركبة من جزأين، و قد يرشدنا جزء منها إلى المعنى المركب للجزأين.
- هناك الكثير من المفردات و المصطلحات التي يجد المترجم أمامها عشرات المعاني في المعجم، و هنا تظهر حنكة المترجم المحترف،

فيختار المعنى الأنسب للنص، و ليعلم المترجم أنه من الممكن أن يخطئ في معنى مصطلح واحد، ثم يكتشف بعد ترجمة عدة صفحات(قد تكون كثيرة)ما حدث من خطأ فيعيد مراجعة كل ما سبق.و هنا تظهر أهمية استخدام الحاسب الآلى.حيث يمكن للمترجم القيام بعمليات الاستبدال و القص واللصق و التغيير في دقائق معدودة.

- يمكـــن للمتـــرجم أن يخفف الأمر على نفسه، بتجزئة الجمل الطويلة و لكن دون المساس بالمعنى أو تغييره.
- على المترجم أن يتمسك بقواعد اللغة التي ينقل إليها و ليدرك أن عليه أن يجيد اللغتين المنقول منها و المنقول إليها.
- لا يتدخل المترجم المحترف في النص بالحذف أو الإضافة بما قد يغير من المعنى أو يشوهه أو يخرجه عن مقصده.
- علـــى المتـــرجم أن يتابع الأحداث أولا بأول و أن يهتم بكل الأخبار و بكافة أنواعها عبر العالم أجمع، وهذا لا يعتبر خيارا متاحا أمامه بل هو أمـــر واجب.فالمترجم لا يترجم من واقع ما درسه في الكتب و ما قرأه فـــي المعـــاجم فقـــط، بل من واقع ثقافته العامة و اطلاعه أولا بأول، ومعرفته بالأحداث الجديدة و أخبار العالم.
- التخصص والمرأس هما أهم عوامل نجاح المترجم في عمله، فالمترجم الذي يترجم في جميع التخصصات، و يحترف ذلك لا يمكننا أن نعتبره مترجما ماهرا، فهو لن يكون متمكنا وماهرا إلا إذا تخصص في فرع واحد أو عدة أفرع متقاربة.
- على المترجم أن يستفيد من كل ما تقع عليه يده من نصوص يترجمها إلـــى اللغـــة العـــربية و الاســـتفادة من كل ما يرد فيها من تعبيرات

اصطلاحية في مجالات مختلفة.و من الأفضل أن يعد لها دفاتر خاصة يسجلها فيها.فكل ذلك يساعده عل حسن إنجاز ما يستجد من أعمال.

- علـــى المتـــرجم أن يكثر من القراءة باللغتين الفرنسية و العربية، فهذا يساعده على حسن الصياغة باللغتين و يزيد من حصيلته اللغوية زيادة واضحة.كما أنه يجعله متابعا لكل جديد أولا بأول.
- لابد من العمل بالقاعدة التي نقلها لنا أساتذتنا من كبار المترجمين حين تعلمنا على أيديهم أصول الترجمة، فكان الكثير منهم يقول: "يوم جديد بلا جديد، يوم ضائع"أي أن على المترجم أن يضيف يوميا إلى حصيلته الجديد من التعبيرات و المفردات حتى وإن انتقاها عشوائيا من المعجم.
- الاســـتفادة مـــن كل ما يستطيع حضوره من ندوات و دورات تعليمية ولقاءات و مؤتمرات، فهذه اللقاءات تضيف خبرات قيمة إليه.
- مـــتابعة نـــشرات الأخبار والبرامج الإخبارية و الوثائقية بالفرنسية في وســـائل الإعلام المختلفة، وحسن الاستماع إليها، بالإضافة إلى محاكاة المذيعين أثناء الإلقاء والاستفادة مما يرد بتلك البرامج من مصطلحات، كـــل ذلـــك يضيف إلى خبرات المترجم ويثريها.وهذا أفضل بكثير من الجمود عند مستوى المصطلحات المناسبة للكتب المدرسية و الجامعية و التي لا ترقى إلى مستوى مقنع للقارئ المتخصص.
- علـــى أن درأســـة كتاب مثل هذا الكتاب، أو حتى عدة كتب في نفس الموضـــوع ليـــست بالأمر الكافي لإعداد المترجم الجيد.بل إنها خطوة ضرورية في طريق طويل يتكون من خطوات عديدة تمتد امتداد عمر المتـــرجم نفـــسه.فإعـــداد المترجم الجيد عملية مستمرة تصاحبه طوال حياته العملية، وعليه أن يبذل كل ما هو ممكن من جهد لتحسين مستواه

بصفة دائمة.

أخطاء و عثرات و ملاحظات متنوعة:

قـد يقـع المترجم في بعض الأخطاء الشائعة، و في ما يلي إشارة إلى العديد من الأخطاء التي يمكن أن يقع فيها حتى المترجم المحترف:

- قد يقع المترجم أسيرا لنقل معاني الكلمات و ليس الأفكار، فيلجا إلى الترجمة الحرفية و هذا سيؤدى به إلى الوقوع في الخطأ بلا شك.
- عند الترجمة إلى الفرنسية تجنب التعبيرات الثقيلة والتي لا تثق في صحتها، حاول التبسيط دائما. اجعل جملك سهلة وبسيطة وواضحة.
- استخدام التعبيرات المناسبة ولا تستخدم الترجمة الحرفية عند ترجمة المصطلحات المكونة من عدة كلمات، فهذا يضمن الوقوع في الخطأ في غالب الأحيان.

مثال ذلك:

اصطلاح: faux cheveux : معناه: شعر مستعار

اصطلاح: coq–à–l'âne : معناه : هراء – كلام غير مترابط

وهذان المصطلحان يصبح معناهما خاطئا تماما لو ترجمناهما بالاعتماد على المعنى الحرفي لكل كلمة.

- راعى الترتيب المنطقي للكلمات في كل لغة، و لا ينبغي لك أن تسعى إلى حرفية الترجمة بقدر يجعل جملك ركيكة أو ثقيلة. قارن ما يلي:

Les intermédiaires de crédit immobilier doivent travailler sous la surveillance de l'autorité des services financiers, aussi bien que les assureurs.

1– يجـب على وسطاء الرهون العقارية أن تخضع لرقابة إدارة الخدمات المالية، ونفس الشيء يجب على شركات التأمين.

2-يجب على وسطاء الرهون العقارية و شركات التأمين أن تخضعا لرقابة إدارة الخدمات المالية.

- لابد للمترجم أن يلاحظ أنه من الممكن أن يتعرض لترجمة نصوص كتبها غير أهل اللغة، فمثلا: يمكن أن يطلب من المترجم ترجمة نص فرنسي إلى اللغة العربية، ولكن كاتب النص الفرنسي قد يكون فلبينيا أو هنديا أو برازيليا، وفي تلك الحالة **لابد أن يراعي المترجم ما يلي:**

1. قد يكون النص غير سليم لغويا لان كاتبه لا يجيد الفرنسية.
2. قد يكون بالنص أخطاء لغوية ناتجة عن تأثير كاتبه بتركيبات وصيغ وتعبيرات لغته الأم مما قد يوقع المترجم في أخطاء كثيرة.

هنا يجب على المترجم أن يتحرى الدقة الشديدة قدر المستطاع وأن يستخدم كل ما أوتي من وسائل للوصول إلى المعاني الصحيحة للنص، ولا مانع أبدا من أن يتصل بكاتب النص ويناقشه فيما كتب إذا كان ذلك ممكنا، وإذا سدت كل السبل أمامه وتوصل إلى أن النص مغلق، ولن يمكنه ترجمته بدقة لكثرة ما فيه من أخطاء، وغموض تراكيبه وغرابة بناءه، فعليه أن يرفض ترجمته وان يذكر مع رفضه الأسباب التي أدت إلى ذلك.

- الملاحظة السابقة تقودنا إلى أمرين مهمين وهما التعامل مع نصوص من شبكة الانترنت، والتعامل مع نصوص قادمة من إحدي الهيئات أو المنظمات التابعة للأمم المتحدة أو إحدي الهيئات العالمية:

نصوص الانترنت:

يتعامل كثير من المترجمين المبتدئين مع النصوص التي يجلبونها من شبكة الانترنت على إنها صحيحة تماما بلا شك، وهم في ذلك مخطئون أشد الخطأ، لأن شبكة الانترنت شبكة عالمية متاحة للجميع، وعليها ملايين النصوص باللغة

الفرنسية وغيرها من اللغات، ونحن لا نعرف من هو كاتب النص وما هي ثقافته ولا مدي إجادته للغة الفرنسية. وبالتالي يجب الحرص عند التعامل مع تلك النصوص عند ترجمتها إلى العربية.

نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية:

تتبع هيئة الأمم المتحدة أسلوبا مميزا في اختيار المترجمين العاملين بها، وتعد من اجل ذلك اختبارات لا يستطيع تجاوزها إلا كل خبير محنك في عالم الترجمة. ولكن ينبغي علينا ألا ننسي أن الأمم المتحدة تتبعها عشرات المنظمات وتتبع تلك المنظمات منشورات الكثير من السياسيين ورجال الاقتصاد والعلماء والباحثين من مختلف بلاد العالم الذين تختلف قدراتهم على الكتابة بالفرنسية، ومن هنا يصادف المترجم أيضا الكثير من العثرات والأخطاء المماثلة لما شرحناه في الفقرة السابقة والمتعلقة بتأثر كاتب النص بلغته الأم وتراكيبها وصياغتها وتعبيراتها.

فلا ينبغي له أن يتعامل مع تلك النصوص على أنها سليمة تماما وخالية من الأخطاء.

- عند الترجمة من العربية إلى الفرنسية، ينبغي أن يراعي المترجم أنه يكتب نصا يمكن أن يقرأه شخص فرنسي، فلا داع لان يتعجب منه. فليس من حق المترجم أن يستخدم تعبيرات ساذجة تماثل الجمل النمطية في الكتب المدرسية، سعيا منه لتبسيط العبء الملقي على كاهله. وأنا أري أن من لا يحسن الصياغة بالفرنسية ويملك قدرات عالية تمكنه من كتابة نصوص قوية عليه أن يترجم إلى العربية فقط، وهذا لا يعتبر عيبا فيه ولا قدحا في حقه، فكثير من الهيئات الكبرى التي تحتاج إلى الترجمة في أعمالها باستمرار تتبع قاعدة ذهبية تقول " **لا يترجم إلى لغة سوى أهلها** " أي أن لديها مترجمين عرب لأعمال الترجمة من الفرنسية إلى العربية، فأهل مكة

أدرى بشعابها.

- قـد يحـتاج المترجم في كثير من الأحيان إلى استخدام المعاجم والمراجع والموسوعات المتخصصة، وذلك ليعرف معني مصطلح أو تعبير صادفه، ولكـنه يتكاسـل عـن ذلـك ويجتهد في تخمين المعني وهذا أمر خطير. فالاجـتهاد يأتي بعد أن تضيق به السبل وبعد أن يستنفد كل ما أتيح له من طـرق التوصـل إلى مبتغاه، بداية من استخدام المعاجم والمراجع ونهاية باستشارة الزملاء والبحث على شبكة الانترنت.
- يجـب أن يراعي المترجم قواعد ضبط علامات الترقيم في اللغة التي ينقل مـنها أو إليها، فليس معني وجود فاصلة أو فاصلة منقوطة أو غيرها من علامات للترقيم في موضع محدد من النص الفرنسي أن توجد نفس العلامة في نفس الموضوع من النص العربي فلكل لغة قواعدها في ذلك.

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية:

لاحظ ما يلي:

- انتبه عند ترجمة فترات العقود الزمنية من الفرنسية إلى العربية

فلا تقل:

العشرينات – الخمسينات – السبعينات الخ

ولكن قل: العشرينيات – الخمسينيات – السبعينيات

وذلك لأن العشرينات تعني 20، 20، 20

لكن العشرينيات تعني 20، 21، 22، 23 إلى 29

- هناك تعبير يرد في كثير من المعاملات التجارية وهو " البضاعة المباعة لا ترد "وصحته " البضاعة المبيعة لا ترد ".
- استخدم تعبير " يحتاج إلى..... " ولا تستخدم بدلا منه التعبير " يلزمه... "

لأن يلزمه يعني يرافقه ولا يعني الاحتياج "

- التعبير " يوم قارس " يعني شديد البرودة وهناك خطا شائع بين العامة حيث يكتب هكذا " يوم قارص "
- يجب التفرقة بين الكلمتين " النفاذ " ومعناها: المضي و " النفاد " ومعناها الانتهاء والفناء.
- تجنب استخدام الكلمات غير العربية، واستخدم الكلمات العربية المرادفة فهذا أفضل. وعلى سبيل المثال: من الشائع استخدام كلمة: مزركش " بمعنى متعدد الألوان، بينما هي كلمة فارسية والكلمة العربية المرادفة لها هي "مبرقش "
- تدخل " ال " على المضاف إليه إذا كان المضاف هو كلمة " غير " كان تقول:

حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم غير المسبوق خلال عام واحد فقط.

وليس: حققت الحكومة هذا الإنجاز العظيم الغير مسبوق خلال عام واحد فقط.

- لا تستخدم مصطلحا في غير محله: بمعني أن تتهاون في توصيل المطلوب بالضبط إلى ذهن القارئ مثل:

لا تقل: يجب على المترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

بل قل: ينبغي للمترجم المحترف أن يقتني الكثير من المعاجم.

فالجملة الثانية تنقل معني الضرورة والإلزام.

لاحظ ما يلي:

نص خطأ	نص صحيح
أثناء الطعام	في أثناء الطعام
أجاب الطالب على السؤال	أجاب الطالب عن السؤال
أجر البيت لتاجر غني	أجر البيت تاجرا غنيا
أحاط بهم العدو من جميع الجوانب	أحاط بهم العدو
أحنت الأيام وأثقلت كاهله	حنت الأيام ظهره وأثقلت كاهله
أحيل الرجل إلى التقاعد	أحيل الرجل على التقاعد
أخذ بالتراجع	أخذ في التراجع
اخذ قطار الصباح فوصل في موعده	ركب قطار الصباح فوصل في موعده
أخطا بعمله	أخطأ في عمله
أداه حقه كاملا دون نقصان	أدى إليه حقه كاملا دون نقصان
أدت العاصفة إلى توقيف العمل	أدت العاصفة إلى وقف العمل
أذن له بالسفر	أذن له في السفر
أسفت له اشد الأسف	أسفت عليه أشد الأسف
أكثر من قبل	أكثر من ذي قبل
ألقى خطابا مطولا	ألقى خطبة طويلة
أمر لا نزاع عليه	أمر لا نزاع فيه
أمضي وقته يتجول في الشوارع الضيقة	قضي وقته يجول في الشوارع الضيقة
أنت حبيب على قلبي	أنت حبيب إلى قلبي
إنه لا يخشى من الموت	إنه لا يخشى الموت
إنه لا يحتاج مالا كثيرا	إنه يحتاج إلى مال كثير

نص خاطئ	نص صحيح
إنهم تعيسون	إنهم تعساء
أودع في البنك نقوده	أودع البنك نقوده
احذر ألا يصيبك مكروه	احذر أن يصيبك مكروه
اختفى من الناس لفترة طويلة	اختفي عن الناس لفترة طويلة
استقال من منصبه رغما عنه	استقال من منصبه على الرغم منه
استلم الرسالة البريدية	تسلم الرسالة البريدية
استند على الحائط	استند إلى الحائط
اضطر إلى إيقاف العمل في مصانعه	اضطر إلى وقف العمل في مصانعه
اعتاد على ركوب الخيل	اعتاد ركوب الخيل
اعتذر عن الحضور	اعتذر عن عدم الحضور
اعتذر لي لما بدر عنه	اعتذر لي لما بدر منه
اكتنفه الأعداء من كل جانب	اكتنفه الأعداء
الحيوانات ذوات القرون	الحيوانات ذات القرون
المشتروات كثيرة جدا هذا العام	المشتريات كثيرة جدا هذا العام
امتنع عن التدخين	امتنع من التدخين
انبثق عنه	انبثق منه
انتظرت وصول القطار حوإلى ساعتين	انتظرت وصول القطار نحو ساعتين
بئر عميق	بئر عميقة
باعه طويلة	باعه طويلً
بدا و كأنه مريض	بدا كأنه مريض
بر بيمينه	بر في يمينه
بطش في عدوه	بطش بعدوه

نص خاطئ	نص صحيح
بعث بولده إلى الجامعة	بعث ولده إلى الجامعة
بعض الناس لا يحبون كرة القدم	بعض الناس لا يحب كرة القدم
تأشيرة دخول	إذن دخول
تاب عنك	تاب عليك
تردد على المكان	تردد إلى المكان
ترك بهم أثرا	ترك فيهم أثرا
تزحزح من مكانه	تزحزح عن مكانه
تشاءم منه	تشاءم به
تصليح السيارات	إصلاح السيارات
توقفت السيارة نتيجة لعطل المحرك	توقفت السيارة نتيجة عطل المحرك
جلس على يمينه	جلس عن يمينه
حاد من الطريق	حاد عن الطريق
حاز على الميدإلية الفضية	حاز الميدإلية الفضية
حدث ذلك الأمر صدفة	حدث ذلك مصادفة
حدثنا زيد عما جرى	حدثنا زيد بما جرى
حريص على استحصال حقه	حريص على تحصيل حقه
خرج على أثره	خرج في إثره
دأب على العمل ليلا و نهارا	دأب في العمل ليلا و نهارا
رأيت نفس الصورة	رأيت الصورة نفسها
راقت له الفكرة	راقته الفكرة
ربع الساعة القادمة	ربع الساعة القادم

نص خاطئ	نص صحيح
رجل تعيس	رجل تعس – رجل تاعس
سأبيع لك السيارة	سأبيعك السيارة
سأظل على اتصال معك	سأظل على اتصال بك
سأفعل نفس الشيء	سأفعل الشيء نفسه
سافر بناء لدعوة تلقاها من فلان	سافر بناء على دعوة تلقاها من فلان
سافر زيد أول أمس	سافر زيد أول من أمس
ساق غليظ	ساق غليظة
ساهم بسد حاجات الفقراء	ساهم في سد حاجات الفقراء
سنأتي على قصة شيقة جدا	سنأتي إلى قصة شيقة جدا
سنذهب سويا	سنذهب معا
سواء حضر أو لم يحضر	سواء حضر أم لم يحضر
سواء كان كاذبا أو صادقا	سواء كان كاذبا أم صادقا
سيارة خصوصية جديدة	سيارة خاصة جديدة
شكا الرجل من الفقر	شكا الرجل الفقر
صعد إلى الجبل	صعد الجبل
طفا على الماء	طفا فوق الماء
ظننت لأول وهلة أنك غاضب	ظننت أول وهلة أنك غاضب
عاطل عن العمل	عاطل من العمل
عانى من الألم	عانى الألم
عزف على العود	عزف العود
فريد من نوعه	فريد في نوعه
فعل هذا الأمر على إثر ذلك	فعل هذا الأمر في إثر ذلك

نص خاطئ	نص صحيح
قمر اصطناعي	قمر صناعي
كلاهما يعرفان الأمر حق المعرفة	كلاهما يعرف الأمر حق المعرفة
لا بأس من تناول الطعام	لا بأس في تناول الطعام
لا تتدخل/تتداخل فيما لا يعنيك	لا تدخل فيما لا يعنيك
لا تترك طفلك يتوه في الشارع	لا تترك طفلك يتيه في الشارع
لا يؤبه به	لا يؤبه له
لا يكترث به	لا يكترث له
لا ينبغي أن	ينبغي ألا
لابد أن يأتي	لابد و أن يأتي
لم تحضر سوي امرأتين	لم يحضر سوي امرأتين
لم يعد قادرا على العمل	عاد غير قادر على العمل
لم يكن موجودا في مكتبه طوال إلءوم	لم يكن في مكتبه طوال إلءوم
ليس خليقا لهذا المنصب الكبير	ليس خليقا بهذا المنصب الكبير
محصول مبيعات إلءوم	حصيلة مبيعات إلءوم
مزح معه	مازحه
منعه الطبيب عن التدخين	منعه الطبيب من التدخين
نحن الموقعون أدناه	نحن الموقعين أدناه
نسخة من القرار	نسخة عن القرار
نعت الصحف وفاة الرئيس أنور السادات	نعت الصحف الرئيس أنور السادات
نوى على السفر	نوى السفر
هبط إلى الوادي	هبط الوادي

نص خاطئ	نص صحيح
هذا أمر غريب يبعث إلى التساؤل	هذا أمر غريب يبعث على التساؤل
هذا أمر يتنافى مع التقاليد	هذا أمر ينافي التقاليد
هذا الأمر سابق لأوانه	هذا الأمر سابق أوانه
هذا الثواب أحمر من ذلك	هذا الثواب أشد حمرة من ذلك
هذا بدل ذلك – هذا بدل عن ذلك	هذا بدل من ذلك
هذه مجوهرات ثمينة	هذه جوهرة ثمينة
هل أنت الذي أدليت بالشهادة ؟	هل أنت الذي أدلي بالشهادة ؟
هنأه على فوزه	هنأه بفوزه
هناك احتمال بأن يأتي زيد متأخرا	هناك احتمال أن يأتي زيد متأخرا
وضع الكتب بعضها فوق البعض	وضع بعض الكتب فوق بعض
وعده بالمساعدة	وعده المساعدة
وقع على قرارات جديدة متعددة	وقع قرارات جديدة متعددة
وهبته قطعة ارض	وهبت له قطعة ارض
يغيب لمدة طويلة	يغيب مدة طويلة
يكاد لا يبصر	لا يكاد يبصر
يمس بكرامة الناس من حوله	يمس كرامة الناس من حوله

أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية:

على المترجم أن يلاحظ الفروق بين مجموعات الكلمات التالية لئلا يخلط بينها سهوا:

- **كلمتا adapter - adopter :**

فكلمة adapter: تعنى : يكيف – يطابق – يعادل

وكلمة adopter: تعنى : يتبنى – يتبع – ينتقى – يختار

- **كلمتا amical - aimable :**

فكلمة amical: تعنى : حبي – ودي

وكلمة aimable: تعنى: محبب إلى النفس – محبوب – لطيف

- **كلمتا abandon – abondance :**

فكلمة abandon: تعنى : هجر– ترك – تخلى

وكلمة abondance: تعنى : كثرة – وفرة – غزارة

- **كلمتا entre - parmi :**

فكلمة entre : تعنى : بين – فيما بين(شخصين أو شيئين)

وكلمة parmi: تعنى : بين – فيما بين(أكثر من شخصين أو شيئين)

- **كلمتا campagne - compagne :**

فكلمة campagne : تعنى : الريف

و كلمة compagne : تعنى : الرفيقة – الصاحبة

- **كلمتا contre - par contre :**

فكلمة contre : تعنى : ضد – مقابل

وكلمة par contre : تعنى : في مقابل ذلك – بالعكس

- **كلمتا plus tôt - plutôt :**

فكلمة plus tôt: تعنى : الأسرع – الأقرب

وكلمة plutôt: تعنى : بالأولى – بالاحرى

- **كلمتا peut être - peux être :**

فكلمة peut-être : تعنى : ربما – لعل

وكلمة peux être : تعنى : ممكن أن يكون

- **كلمتا à côté de - en plus :**

فكلمة à côté de: تعنى : إلى جانب

وكلمة en plus de: تعنى : بالإضافة

- **كلمتا balade – ballade :**

فكلمة balade : تعنى : نزهة

وكلمة ballade: تعنى : قصة شعرية

- **كلمات chat - chas - chah :**

فكلمة chat: تعنى : قطة

وكلمة chas: تعنى : ثقب الإبرة

وكلمة chah: تعنى شاه(لقب ملوك الفرس)

- **كلمتا conter - compter :**

فكلمة conter: تعنى : يحكى– يروى

وكلمة compter: تعنى : يعد – يحصى

- **كلمتا costume - coutume :**

فكلمة costume: تعنى : بدلة – زى

وكلمة coutume: تعنى : عادة – عرف

- كلمات **heur – heure - heurt** :

فكلمة heur: تعنى : حظ – نصيب – توفيق

وكلمة heure: تعنى : ساعة

وكلمة heurt: تعنى : صدمة – تصادم

- كلمتا **merci - merci** :

فكلمة merci (إذا كانت اسما مؤنثا) تعنى : رحمة – شفقة

وكلمة merci (إذا كانت مذكرا) تعنى : شكر – شكران

- كلمات **ver – verre – vers – vers - vert** :

فكلمة ver: تعنى : دودة

وكلمة verre: تعنى : زجاج – زجاجة – كوب

وكلمة vers: تعنى : بيت شعر

وكلمة vers: تعنى : نحو – باتجاه

وكلمة vert: تعنى : أخضر

وهناك عشرات الكلمات الأخرى المتشابهة أو المترادفة و أنصح بالرجوع إلى الكتب و المعاجم المتخصصة في ذلك و منها:

- Dictionnaires Larousse des synonymes
- Dictionnaires Le Robert des synonymes

*** *** ***

الفصل الثاني 2

مختارات مترجمة

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي الفرنسية وبالعكس

2 مختارات مترجمة

فـي هـذا الفـصل نعرض عدة نصوص مترجمة من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنـسية إلـى العـربية.و قـد يعجـب القارئ من تنوع النصوص التالية وعدم تخصـصها في مجال واحد.لكنى أوجه عناية القارئ إلى أن ذلك مقصود.نعم..فقد أردت أن يـدرس طالـب التـرجمة نـصوصا في مجالات متعددة مثل:السياسة-الاقتصاد-الطب-الهندسة-الأدب-الزراعة و غيرها وذلك لأسباب،منها:

1. على المترجم أن يحتك بجميع المجالات حتى يمكنه أن يحدد المجالات التي يرى نفسه متمكنا منها ويعمل فيها إذا كان ذلك متاحا أمامه.
2. غالـب مكاتـب الترجمة في كثير من الدول العربية و ليس في مصر فقط تتـرجم كـل ما يعرض عليها من موضوعات وعلى المترجم المسند إليه العمـل أن يتـصرف بحكمـة وأن يجـد المصطلحات اللازمة للعمل بأي طريقة،فأغلب المكاتب لا تعترف بالتخصص.ولذلك سيجد المترجم فيما يلي كمـا كبيرا من الموضوعات التي من الممكن أن تساعده على التدرب على أعمال الترجمة في أي من المجالات المذكورة.
3. العمل بالترجمة في مجالات عديدة يزيد من حصيلة المترجم اللغوية ويجعله أقـدر علـى العمل،بمعنى أن ما يكتسبه من حصيلة مصطلحات في مجال الاقتـصاد و الـتجارة قـد يفيده أيضا أثناء عمله في موضوعات سياسية تـستخدم نفس المصطلحات لتداخل المادة.كما أن من يعمل في مجال الطب سـيلاحظ أيـضا التداخل والترابط بين مصطلحات الطب البشري و طب

الأسنان و الصيدلة،إلى غير ذلك من أمثلة عديدة.

*** *** ***

1- مثال من الوثائق الدولية مترجم من الفرنسية إلى العربية:

La Déclaration universelle des droits de l'homme

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عام 1948

Article 1

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits.Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

البند رقم1

يـــولد كـــل البشر أحرارا متساوين في الكرامة و الحقوق، و يتميزون بعقولهم وضمائرهم.ويجب عليهم التعامل مع بعضهم البعض بروح الأخوة.

Article 2

Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration,sans distinction aucune,notamment de race,de couleur,de sexe,de langue,de religion,d'opinion politique ou de toute autre opinion,d'origine nationale ou sociale,de fortune,de naissance ou de toute autre situation.De plus,il ne sera fait aucune distinction fondées sur le statut politique,juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante,que ce pays ou territoire soit indépendant,sous tutelle,non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

البند رقم 2

يتمتع كل فرد بكافة الحقوق والحريات المنصوص عنها في هذا الإعلان بدون تمييز من أي نوع مثل العرق و اللون و اللغة والدين و المعتقد السياسي أو

غيره أو غيره أو الانتماء الوطني أو الاجتماعي أو الطبقي أو الطائفي أو غيره. كما لا يجب التمييز بناء على الحالة السياسية أو التشريعية أو الإقليمية للوطن سواء كانت الدولة التي ينتمي إليها الفرد مستقلة أو تحت الاحتلال أو ليست تحت حكم ذاتي أو أي شكل أخر من أشكال تقييد السلطة.

Article 3

Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

البند رقم 3

لكل فرد الحق في ممارسة الحياة والحرية والأمان الشخصي.

Article 4

Nul ne sera tenu en esclavage ne en servitude; l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

البند رقم 4

لا ينبغـــي أن يظل أحد تحت نير العبودية أو السخرة ويحرم الاستعباد والسخرة والتجارة بالعبيد بكل أشكالها.

Article 5

Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitement cruels, inhumains ou dégradants.

البند رقم 5

تمنع ممارسة التعذيب ولا يجوز تعريض الفرد لعقوبات أو معاملة قاسية أو مهنية.

Article 6

Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

البند رقم 6

يتمتع كل فرد بحق الاحترام أمام القانون في أي مكان.

Article 7

Tous sont égaux devant la loi et on droit sans distinction à une égale protection de la loi.Tous on droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

البند رقم 7

الجميع متساوون أمام القانون ويتمتعون بحماية قانونية متساوية بدون أي تمييز.والجميع محميون من مخالفات هذا الإعلان وكذلك من التعديات والتمييز.

Article 8

Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationals compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la Constitution ou par la loi.

البند رقم 8

لكل فرد الحق في المطالبة بالتقاضي وبالتعويض المناسب والتقدم إلى المحاكم الوطنية ذات الكفاءة وذلك ردا على أي تعديات أو تجاوزات على حقوقه الأساسية التي يكفلها له الدستور أو القانون.

Article 9

Nul ne peut être arbitrairement arrêté, detenu ou exilé.

البند رقم 9

يمنع الحجز التعسفي أو الاعتقال أو النفي.

Article 10

Toute personne a droit,en pleine égalité,à ce que sa cause soit entendu équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial,qui décidera,soit de ses droit et obligations,soit de bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

البند رقم 10

لكـــل فـــرد حق مساو لحقوق الغير في أن يقدم إلى محاكم علنية تشرف عليها هيـــئات قانونـــية مـــستقلة ونـــزيهة وذلك عند رغبته بالتقاضي لتحديد حقوقه والتزاماته أو عندما يتهم بجرم.

Article 11

(1)Toute personne accusée d'un acte délictueux est présumé innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie au cours d'un procès public où toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été assurées.

(2)Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui, au moment où elles ont été commises, ne constituaient pas un acte délictueux d'apres le droit national ou international.De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que cell qui était applicable au moment où l'acte délictueux a été commis.

البند رقم11

1- كل من يتهم بانتهاك القانون يعتبر بريئا حتى تثبت إدانته قانونيا في محاكمة علنـــية يكون له فيها كافة الإمكانات الضرورية لضمان وجود دفاع مناسب عنه.

2- لا يجـــوز اعتبار أي إنسان مذنبا بارتكاب جرم لم يكن منصوصا عليه في القانون المحلي أو الدولي وقت ارتكاب الجرم ولا يجوز تطبيق عقوبة أشد من تلك التي كانت منصوص عليها وقت ارتكاب الجرم.

Article 12

Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation.Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

البند رقم 12

لا يجوز التدخل في خصوصيات الفرد ولا عائلته ولا منزله ولا اتصالاته ولا يجوز التهجم على سمعته ولا كرامته.ولكل فرد حق الحماية القانونية ضد هذه المخالفات والهجمات.

Article 13

(1)Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence a l'intérieur d'un État.

(2)Toute personne a le doit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

البند رقم 13

1- لكل فرد الحق في حرية التنقل والإقامة ضمن حدود دولته.

2- لكل فرد الحق في مغادرة أي دولة بما فيها وطنه وله حق العودة إلى وطنه.

Article 14

(1)Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.

(2)Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations unies.

البند رقم 14

1- لكل فرد الحق في طلب اللجوء إلى أوطان أخرى والتمتع بذلك فرارا من التعسف في موطنه.

2- هذا الحق لا ينطبق على الفارين من التقاضي في جرائم غير سياسية أو أفعال ضد مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 15

(1)Tout individu a droit à une nationalité.

(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

البند رقم 15

1- لكل إنسان الحق في أن يكون له جنسية.

2- لا يجـوز حرمان أحد من جنسيته ولا يجوز حرمان أحد من حقه في تغيير جنسيته.

Article 16

(1)A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction contre quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.

(2)Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des époux.

(3)La famille est l'élément fondamental de la société et de l'État.

البند رقم 16

1 – للـرجال والنـساء مـن كل الأعمار التي تتجاوز سن البلوغ وبدون تحديد لأعـراقهم أو جنـسيتهم أو دينهم كل الحق في الزواج وتكوين الأسر.ولهم حقوق متساوية أثناء الزواج وبعد الطلاق.

2 – يعقـد الـزواج بمـوافقة الزوجين وبملء حريتهما دون أي منع خارجي أو إجبار.

3 – الأسـرة هـي الخلـية الرئيـسية للمجتمع وحمايتها واجبة على المجتمعات والدول.

Article 17

(1)Toute personne, aussi bien qu'en collectivité, a droit à la propriété.

(2)Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

البند رقم 17

1 – لكل فرد الحق في التملك بمفرده أو بمشاركة الآخرين.

2 – لا يجوز حرمان أحد من أملاكه.

Article 18

Toute personne a droit a la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction seule ou en commun, tant en public qu'en privé; par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites

البند رقم 18

لكـــل فـــرد الحق في ممارسة حرية الفكر والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حريته في تغيير دينه ومعتقده إما بشكل فردي أو ضمن جماعات علنا أو بشكل غيـــر علنـــي. ولـــه حرية التعبير عن دينه ومعتقده وممارسة الدعوى والعبادة والطقوس والشعائر.

Article 19

Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre,sans considération de frontières,les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

البند رقم 19

لكل الفرد في حرية الرأي والتعبير عنه وهذا الحق يتضمن حرية اعتناق الآراء بـــدون تـــدخل خارجي وحرية البحث وتلقي وتوزيع المعلومات والأفكار وكافة وسائط النشر والإعلام دون التقييد بالحدود الجغرافية.

Article 20

(1)Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifique.

(2)Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

البند رقم 20

1 – لكـل فرد الحرية في إقامة وحضور اجتماعات وتكوين تنظيمات سلمية أو الانضمام إليها.

2 – لا يجوز إلزام أحد على الانتماء إلى تنظيمات.

Article 21

(1)Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publics de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.

(2)Toute personne a droit à accéder; dans des conditions d'égalité; aux fonctions publiques de son pays.

(3)La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes, qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

البند رقم 21

1 – لكـل فرد الحق في المشاركة في حكم وطنه إما بشكل مباشر أو من خلال ممثليه المنتخبين بشكل نزيه.

2 – لكل فرد نفس الحقوق في الحصول على وظيفة أو منصب عام في وطنه.

3 –إن إرادة الـشعب هـي أسـاس سـلطة الحكومة وهذه الإرادة يعبر عنها بانـتخابات دوريـة ونـزيهة وشاملة وبنسب متعادلة وتنافس حر وتجري بواسطة الاقتراع السري أو ما يعادله من طرق الاقتراع.

Article 22

Toute personne en tant que membre de la société a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturelles indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et à la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

البند رقم 22

لكل فرد – لكونه عضوا في المجتمع – الحق في الأمن الاجتماعي الذي يتحقق من خلال الجهود المحلية والتعاون الدولي، وذلك بالتنسيق مع المنظمات وإدارة الموارد في كل دولة.

Article 23

(1)Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et la protection contre le chômage.

(2)Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

(3)Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.

(4)Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier a des syndicats pour la défense de ses intérêts.

البند رقم 23

1 – لكل فرد الحق في ممارسة العمل والاختيار حر للمهنة التي يريد أن يمارسها ضمن شروط عمل منصفة وله الحق في الحماية من البطالة.

2 – لكل فرد – وبدون أي تمييز – الحق في أجر متساوي مع الآخرين ممن يقومون بنفس العمل.

3 – كل من يعمل له الحق بالتمتع بإيراد منصف وجيد يؤمن له ولأسرته حياة لائقة بالكرامة البشرية ومدعوما – حسب الضرورة – بوسائل أخرى من وسائل الضمان الاجتماعي.

4 – لكل فرد الحق في تشكيل أو الانضمام إلى اتحادات مهنية وذلك لحماية مصالحه.

Article 24

Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

البند رقم 24

لكل فرد الحق في الراحة ووقت الفراغ، مما يستدعي تحديد معقول لساعات العمل وعطلات دورية مدفوعة الأجر.

Article 25

(1) Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé,son bien-être et ceux de sa famille,notamment pour l'alimentation,l'habillement,le logement,les soins médicaux,ainsi que pour les services sociaux nécessaires ;elle a droit à la sécurité en cas de chômage,de maladie,d'invalidité,de veuvage,de vieillesse,ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

(2) La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Touts les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

البند رقم 25

1 – لكل فرد الحق في مستوى معيشة مناسب يؤمن صحته وسعادته هو وعائلته بما يتضمن الغذاء والملابس والمسكن والعناية الطبية والخدمات

الاجتماعية

الضرورية وحق التامين ضد البطالة والمرض والعجز والترمل والشيخوخة أو أي نقص في رزقه ناتج عن أحداث قهرية.

2 – الأمـــومة والطفولة تستدعيان العناية الخاصة والمساعدة الاستثنائية. وكل الأطفـــال حتى الذين ولدوا خارج رباط الزوجية يجب أن ينالوا نفس القدر من الحماية الاجتماعية.

Article 26

(1)Toute personne a droit à l'éducation.L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental.L'enseignement élémentaire est obligatoire.L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en plein égalité à tous en fonction de leur mérite.

(2)L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations unies pour le maintien de la paix.

(3)Les parents ont par priorité le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

البند رقم 26

1 – لكـــل فـــرد الحق في الحصول على التعليم الذي يجب أن يكون مجانيا في المـــراحل الابتدائية والأساسية على الأقل. ويجب أن يكون التعليم الابتدائي إلـــزاميا ويجب أن يكون التعليم الفني والمهني متاحا بشكل عام. أما التعليم العالي فيجب أن يكون متاحا أيضا لجميع الطلاب بدون تمييز وعلى أساس

وحيد هو التفوق الدرأسي فقط.

2 – يجـــب أن يوجه التعليم نحو تطوير شخصية الإنسان ودعم احترام حقوق الإنـــسان والحريات الأساسية. كما يجب أن يشجع الفهم المتبادل والتسامح والمودة بين كل الشعوب والأجناس والديانات والجماعات الدينية وان يدعم أنشطة الأمم المتحدة في الحفاظ على السلام.

3 – للوالدين الأولوية في حق اختيار نوعية التعليم الذي يتلقاه أطفالهم.

Article 27

(1)Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifiques et aux bienfaits qui en résultent.

(2)Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifique, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

البند رقم 27

1 – لكل فرد الحق في المشاركة الحرة في الحياة الثقافية للمجتمع وان يتذوق الفنون والآداب وان يشارك في التقدم العلمي وما ينتج عنه من فوائد.

2 – لكل فرد الحق في حماية حقوقه المادية والأخلاقية الخاصة بإنتاج علمي أو أدبي أو فني قام هو بتأليفه.

Article 28

Toute personne a droit à ce que règne sur le plan social et sur le plan international un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

البند رقم 28

على كل فرد واجب المشاركة اجتماعيا وعالميا لإنجاح التطبيق الكامل لإعلان حقوق الإنسان هذا.

Article 29

(1)L'individu a des devoirs envers la communauté, dans laquelle seule le libre et plein développement de sa personnalité est possible.

(2)Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.

(3)Ces droits et libertés ne pourront en aucun cas s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations unies.

البند رقم 29

1 – على كل فرد واجبات تجاه مجتمعه الذي لا يمكنه أن يحقق تطورا لشخصيته بشكل حر وكامل إلا من خلاله.

2 – أثناء ممارسة الفرد لحقوقه وحرياته لن يتعرض الفرد لأي قيود على هذه الحقوق والحريات إلا تلك القيود القانونية التي تهدف إلى ضمان حقوق وحريات الآخرين فقط وتضمن القواعد الأخلاقية المقبولة وسيادة القانون ورفاهية المجتمع الديموقراطي.

3 – لا يمكن لأحد ممارسة حقوق وحرياته بشكل يتعارض مع مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 30

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un groupement ou

un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et libertés qui y énoncés.

البند رقم 30

لا يجوز تفسير أي جزء من هذا الإعلان بحيث يتيح لأي دولة أو جماعة أو فرد أي حـق للـتورط في نشاط أو أداء أي فعل يؤدي إلى تدمير أو تعطيل أي من الحقوق والحريات الواردة في هذا الإعلان.

*** ***

2-مثال تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية:

من مصطلحات البنوك

تستخدم أوامر الرصيد لنقل الأموال بين الحسابات في نهاية اليوم وفقا لقواعد مسبقة التحديد.وهذا يتيح للعميل ما يلي:

Les fonds sont automatiquement transférés entre les comptes par les ordres de soldes à la fin du jour, selon des règles précisés par avance. Et cela permet au client de:

أن يحقق معدل عمولة أعلى بنقل أمواله تلقائيا من حساب يدر معدل عمولة نخفض إلى حساب يدر معدل عمولة عالىا.

Réaliser un taux de commission plus élevé par la transformation automatique de ses fonds d'un compte à un autre d'un meilleur taux.

أن يتفادى رسوم الخدمة على الحساب أو عمولة السحب على المكشوف (على سبيل المثال تحويل الأموال إلى حساب جار من حساب توفير للمحافظة على الحد الأدنى للرصيد المدين).

Éviter les services tarifés ou la commission de compte à découvert (par exemple ; transférer les fonds d'un compte de

dépôt à un compte courrant pour maintenir le minimum solde créditeur.)

تعريف : هناك ثلاثة أنواع من أوامر الرصيد

Définition: il y a trois types d'ordre de solde

1- أمر رصيد عجز: يتم تحديد مبلغ كحد أدنى.فإذا انخفض رصيد الحساب إلى ما دون هذا المبلغ،يتم تحويل أموال من حساب تمويل واحد أو أكثر إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم.

1-Ordre de solde déficit: on précis un minimum quantité. Si le solde du compte s'abaisse, on lui transfère les fonds d'un ou plusieurs compte financier, à la fin du jour.

2- أمر رصيد فائض : يتم تحديد مبلغ كحد أقصى.فإذا تجاوز رصيد الحساب هذا المبلغ،يتم تحويل الأموال الفائضة من حساب أمر الرصيد إلى حساب استقبال واحد أو أكثر.

2-Ordre de solde surplus: on précis un maximum quantité. Si le solde du compte me dépasse, on transfère la somme à un ou plusieurs compte récepteur.

3- أمر رصيد محدد : و هو يجمع ما بين النوعين المذكورين أعلاه.والقصد منه هو المحافظة على رصيد حساب بين الحدين،حيث يتم نقل الأموال من أو إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم و ذلك بحسب ما إذا كان الرصيد فوق أو تحت الحد.

3-Ordre de solde limité: il associe les deux types ci-dessus. Il maintien l'équilibre entre les deux limites, on transfère les fonds de ou pour le compte d'ordre de solde selon que le solde soit plus ou moins la limite.

*** ***

3- مثال مترجم من الفرنسية إلى العربية :

قصة قصيرة من الأدب الفرنسي

La Légende du Mont-Saint-Michel
Par"Guy de Maupassant".

Guy de Maupassant, un des plus célèbres des écrivains français, il est né en 1850 en Normandie, il meurt en 1893.
Il appartient à cette catégorie d'écrivains qui souffrent de leur réputation : toujours très lu par le grand public, il passe volontiers dans les milieux intellectuels pour un auteur de second rang. Son œuvre pourrait donc être placée sous le signe du paradoxe, puisqu'elle connaît un grand succès tandis qu'en fait l'auteur reste relativement méconnu, ou plutôt mal connu.

يعد جى دي موباسان واحد من أشهر الكتاب الفرنسيين،ولد عام 1850 في نورماندى، و توفى عام 1893. و هو ينتمي إلى تلك الفئة من الكتاب الذين يعانون من شهرتهم : رغم أن كتاباته يقرأها جمهور عريض إلا أنه يمر طوعا في الأوساط الثقافية ككاتب من المرتبة الثانية. يمكن أن تتدرج أعماله إذن تحت تأثير التناقض الظاهري، حيث أنها عرفت نجاحا كبيرا بينما لم يحصل الكاتب على تقدير كاف أو بالأحرى لم يقدر أساسا.

La légende du Mont-Saint-Michel

Je l'avais vu d'abord de Cancale, ce château de fées planté dans la mer. Je l'avais vu confusément, ombre grise dressée sur le ciel brumeux.

Je le revis d'Avranches, au soleil couchant.L'immensité des sables était rouge, l'horizon était rouge ; toute la baie démesurée était rouge ; seule l'abbaye escarpée, poussée là-bas, loin de la terre, comme un manoir fantastique ; stupéfiante comme un

palais de rêve, invraisemblablement étrange et belle, restait presque noire dans les pourpres du jour mourrant.

J'allai vers elle le lendemain dès l'aube à travers les sables, l'oeil tendu sur ce bijou monstrueux, grand comme une montagne, ciselé comme un camée, et vaporeux comme une mousseline. Plus j'approchais, plus je sentais soulevé d'admiration, car rien au monde peut-être n'est plus étonnant et plus parfait.

Et j'errai, surpris comme si j'avais découvert l'habitation d'un dieu à travers ces salles portées par des colonnes légères ou pesantes, à travers ces couloires percés à jour, levant mes yeux émerveillés sur ces clochetons qui semblent des fusées parties vers le ciel et sur tout cet emmêlement incroyable de tourelles, de gargouilles ; d'ornement sveltes et charmants, feu d'artifice de pierre, dentelle de granit, chef-d'oeuvre d'architecture colossale et délicate.

أسطورة حصن القديس ميشيل

رأيتها أولا من كانكال، تلك القلعة الساحرة المغروسة في البحر. رأيتها مشوشة،ظل رمادي مرتفع فوق السماء الضبابية.

رأيتها مرة أخرى من أفرانش عند مغيب الشمس، الرمال على اتساعها حمراء اللون، الأفق أحمر، الخليج اللامحدود أحمر اللون؛ يبقى وحده هذا الدير شديد الانحدار المنتصب هناك، بعيدا عن الأرض كقصر ريفي خيالي، مذهل كقصور الأحلام، غريب و جميل بطريقة لا تصدق، أسود في أرجوانية إلىوم المحتضر.

ذهبت تجاه القلعة عبر الرمال منذ الفجر، معلق العينين على هذه الجوهرة الهائلة، عظيمة كالجبل، منقوشة كحجر كريم، مضببة كنسيج حريري.

كلما اقتربت، أحسست بازدياد إعجابي، لأنه لا شيء في الدنيا بهذا الكمال والروعة. وتجولت متعجبا كما لو أنني اكتشفت بيت إله من الآلهة، عبر أعمدتها

المرفوعة على أعمدة خفيفة أو ثقيلة، و أروقتها المضاءة بنور النهار، رافعا عيني المبهورة إلى قبب أجرأسها التي تشبه صواريخ منطلقة إلى السماء، بالإضافة إلى ذلك الامتزاج العجيب بين الأبراج الصغيرة، الميزابات، الزخارف الرشيقة الجذابة، السهام النارية الحجرية، الكرانيش الجرانيتية، تحفة معمارية ضخمة و دقيقة الصنع.

Comme je restais en extase, un paysan bas-normand m'aborda et me raconte l'histoire de la grande querelle de saint Michel avec le diable.

Chaque village de France est placé sous l'invocation d'un saint protecteur.

Or, saint Michel veille sur la Basse-Normandie, saint Michel l'ange radieux et victorieux, le porte glaive, le héros du ciel, le triomphant, le dominateur de Satan.

Mais voici comment les paysans comprennent et racontent la lutte du grand saint avec le diable.

Pour se mettre à l'abri des méchancetés du démon, saint Michel construisit lui-même, cette habitation ; et, seul, un pareil saint pouvant se créer une semblable résidence.

Mais, comme il redoutait encore les approches du Malin, il entoura son domaine de sables mouvants plus perfides que la mer.

و في أثناء ذهولي اقترب مني فلاح من جنوب نورماندي و روى لي تاريخ النزاع الكبير بين القديس ميشيل و الشيطان. ففي جميع قري فرنسا يتضرع الناس لأحد القديسين ليحميهم ؛ وإذا بالقديس ميشيل يسهر على جنوب نروماندى، ذلك القديس الملاك المنير، المنتصر، حامل السيف، بطل السماء، المظفر، قاهر إبليس. وهكذا يفهم القرويون و يروون الصراع بين القديس العظيم و الشيطان.

ولكي يأمن شرور الشيطان بنى القديس بنفسه هذا المسكن ؛ وفقط قديس مثله قادرا

على إنشاء مقر كهذا.

وتحسبا لاقتراب الشر فقد أحاط ملكه بالرمال المتحركة الأكثر غدرا من البحر.

Le diable habitait une humble chaumière sur la côte ; mais il possédait les prairies baignées d'eau salée, les terres où poussent les récoltes lourdes, les riches vallées et les coteaux féconds ; tandis que le saint ne régnait que sur les sables.

Après quelques années, le saint s'ennuya de cet état de choses et pensa à passer un compromis avec le diable ; mais la chose n'était guère facile, Satan tenant à ses moissons.

Il réfléchit pendant six mois ; puis, un matin, il s'achemina vers la terre. Le démon mangeait la soupe devant sa porte quand il aperçut le saint. Il le fit entrer.

كان الشيطان يسكن في كوخ متواضع على الشاطئ و لكنه يمتلك المروج المغرقة بالماء المالح، الأراضي المليئة بالمحاصيل، الوديان الغنية، والتلال الخصبة. بينما لا يسيطر القديس إلا على الرمال.

و بعد بضع سنوات سأم القديس من هذه الحالة وفكر في أن يصل إلى تسوية مع الشيطان ولكن الأمر لم يكن أبدا سهلا، و إبليس متمسكا بحصاده.

فظل يفكر في أثناء ستة أشهر ثم اتجه ذات صباح إلى الأرض، كان الشيطان يتناول الحساء أمام منزله عندما لمح القديس، فأدخله.

Après avoir bu une jatte de lait ; saint Michel prit la parole :

— Je suis venu pour te proposer une bonne affaire.

Le diable, répondit :

— La quelle?

— Tu céderas toutes tes terres.

— Mais…

— Tu me céderas toutes tes terres et je me chargerai, du travail, des labourages, du fumage, de tout enfin et nous partagerons la récolte par moitié. Est-ce dit?

Le diable accepta, le saint reprit :

— Mais je ne veux pas que tu aies à te plaindre de moi. Choisis ce que tu préfères : la partie des récoltes qui sera sur terre ou celle qui restera dans la terre.

Satan s'écria :

— Je prends celle qui sera sur la terre.

— C'est entendu.

Or, six mois après, dans le domaine du diable, on ne voyait que toutes les plantes dont les racines sont bonnes et savoureuses, et dont la feuille inutile sert tout au plus à nourrir les bêtes.

Satan voulut rompre le contrat.

— Il n'y a point de ma faute. Et, pour te dédommager, je t'offre de prendre ; cette année, tout ce qui se trouvera sous terre, dit le saint.

— Ça me va, dit Satan.

بعد أن احتسى القديس قصعة من اللبن، بدأ الحديث:

ـــــــ لقد جئتك بعرض جيد.

أجاب الشيطان:

ـــــــ و ما هو؟

ـــــــ تتنازل عن أرضك.

ـــــــ لكن...

ـــــــ سوف تتنازل عن أرضك وسوف أتولي العمل و الفلاحة والتسميد و كل شيء ثم نتقاسم الحصاد في النهاية. فما رأيك؟

فقبل الشيطان ثم أضاف القديس:

ـــــــ و لكنني لا أريدك أن تتضرر بسببي، فاختر ما شيءت ؛ إما المحاصيل التي تنبت فوق الأرض أو التي تحتها.

فهتف إبليس:

ـــــــ سوف آخذ ما فوق الأرض.

ـــــــ و هو كذلك.

غير أنه بعد ستة أشهر لم يُر في ملك الشيطان غير النباتات ذات الجذور الطيبة اللذيذة، و الأوراق عديمة الفائدة والتي تصلح على الأكثر في إطعام البهائم.

فأراد الشيطان أن يلغي الاتفاق.

فقال القديس:

ـــــــ هذه ليست غلطتي، وتعويضا لك فأنا أعرض عليك هذا العام كل ما هو تحت الأرض.

ـــــــ و هو كذلك.

Au printemps suivant, toute l'étendue des terres du diable était couverte de tout ce qui s'épanouit au soleil en graines ou en fruits.

Une année entière s'écoula. Le saint Michel regardait la terre lointaine et féconde, et voyait le diable dirigeait les travaux, rentrant les récoltes. Et il rageait, s'exaspérant de son impuissance. Ne pouvant plus duper Satan, il résolut de s'en venger, et il alla le prier à dîner pour le lundi suivant.

— Tu n'as pas été heureux dans tes affaires avec moi, disait-il, je le sais ; mais je ne veux pas qu'il reste de rancune entre nous, et je compte que tu viendras dîner avec moi.

Satan accepta, et au jour dit, il revêtit ses plus beaux habits et prit le chemin du Mont.

في الربيع التالي، كانت أرض الشيطان مغطاة بكل ما يزدهر تحت الشمس من بذور و ثمار.

ومضى عام كامل، و القديس يشاهد الأرض البعيدة الخصبة ويري الشيطان يدير الأعمال و يحصد المحاصيل.

فاستشاط غضبا، ساخطا من قلة حيلته.

و مع عدم قدرته على خداع الشيطان عزم على الانتقام منه وذهب إليه يدعوه إلى العشاء الاثنين التإلى. قائلا :

ـــــــ أعلم أنك لم تكن محظوظا في صفقتك معي، و لكني لا أريد أن تكون بيننا أي ضغينة و لهذا أدعوك لتناول العشاء معي.

فقبل الشيطان و في اليوم المحدد ارتدى أجمل ثيابه و اتخذ الطريق إلى الحصن.

Saint Michel le fit asseoir à une table magnifique. On servit un grand nombre de plats, conforme au repas de fête.

Le diable but et mangea tant et si bien qu'il se trouva gêné.

Alors saint Michel, s'écria d'une voix de tonnerre :

— Devant moi ! devant moi, canaille ! Tu oses...devant moi...

Satan s'enfuit, et le saint, saisissant un bâton le poursuivit.

Ils couraient, galopaient, sautaient de place en place. Le démon fuyait. Il se trouva enfin sur la dernière terrasse, tout en haut. Il ne pouvait échapper plus longtemps ; et le saint lui jetant d'un coup de pied, le lança comme une balle à travers l'espace.

Il fila dans le ciel, et s'en vint tomber devant la ville de Mortain. Ses cornes et ses griffes de entrèrent profondément dans le rocher, qui garde pour l'éternité les traces de cette chute de Satan.

Et voilà comment saint Michel, patron des Normands, vainquit le diable.

فأجلسه إلى منضدة فخمة. تم تقديم أكبر عدد من الأطباق التي تتناسب مع الحفل.

فشرب الشيطان وأكل كثيرا وجيدا حتى أحس بالإعياء. وعند ذلك ، هتف القديس بصوت مثل الرعد:

ـــــــ أمامي ! أمامي أيها الوضيع ! أتجرؤ... أمامي.

فلاذ الشيطان بالفرار ، فلحقه القديس ممسكا بعصى.

فركضا وجريا وقفزا من مكان إلى مكان فهرب الشيطان ووجد نفسه في أعلى شرفات القلعة.ولم يجد ملاذا بعد ذلك ، فقذفه القديس بقدمه ، فأطلقه مثل الكرة عبر الفضاء.فانسل في السماء ثم وقع أمام مدينة مورتان فانغرست قرونه ومخالبه بعمق في الصخرة التي ستشهد إلى الأبد على سقطة إبليس.وهكذا قهر القديس ميشيل – ولي النورمانديين – الشيطان.

ملاحظة:

في بعض فقرات القصة لم ألتزم الترجمة الحرفية إلى اللغة العربية، لكنى لم أغير المعنى المقصود أو أحرفه. فقد تدخلت من أجل حسن الصياغة بالعربية.

*** ***

4- فقرة طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية:

Grippe aviaire:

La grippe aviaire est une maladie causée par des virus qui se propage entre les oiseaux. Ces virus apparaissent naturellement entre les oiseaux. Les oiseaux sauvages transmettent ces virus dans leurs intestins, mais ils ne les infectent pas. En tout cas la propagation de la maladie est rapide entre les oiseaux et elle peut affecter quelques oiseaux domestiques comme les volailles et les dindes jusqu'à la mort.

أنفلونزا الطيور

إن أنفلونزا الطيور هو مرض تسببه فيروسات تنتقل بين الطيور . وتلك الفيروسات تظهر بصورة طبيعية بين الطيور . وتنقل الطيور البرية تلك الفيروسات في أمعائها، ألا إنها لا تصاب بالمرض . وعلى أي حال فإن مرض أنفلونزا الطيور سريع الانتقال بين الطيور ويمكنه أن يصيب بعض الطيور المنزلية مثل الدجاج والرومى ويؤدي إلى الموت.

Les oiseaux infectés sécrètent les virus de la grippe dans leurs salives, leurs sécrétions nasales et leurs excréments. Les oiseaux sains s'infectent lors de leurs contacts avec ces sécrétions. Les oiseaux domestiques peuvent être infecté par l'eau ou toutes autres volailles infectées.

والطيور المصابة تفرز فيروسات الأنفلونزا في اللعاب وإفرازات الأنف والبراز.وتصاب الطيور السليمة بالمرض عند ملامستها للإفرازات أو الأسطح الملوثة بها . ويمكن أن تصاب الطيور المنزلية بأنفلونزا الطيور من الماء الملوث أو أي دواجن أخرى مصابة.

L'infection des oiseaux domestiques peut causer deux genres de maladies, l'une beaucoup plus dangereuse que l'autre.
La maladie moins dangereuses ne peut être observable à cause de ses symptômes légers, tandis que celle qui est plus dangereuses se propage rapidement entre les volailles, et ce genre affecte les organes intérieurs et il a un taux de mortalité qui peut atteindre 90 - 100% durant 48 heures.

إن إصابة الطيور المنزلية بفيروسات أنفلونزا الطيور تسبب نوعين من المرض احدهما قليل المخاطر والآخر مخاطره كثيرة . وقد لا يمكن ملاحظة المرض ذي المخاطر القليلة لان أعراضه تكون بسيطة ، لكن المرض ذا المخاطر الكبيرة ينتشر بسرعة بين الدواجن . وهذا النوع من المرض قد يؤثر على أعضاء داخلية وله معدل وفيات يصل إلى 90 – 100 % خلال 48 ساعة.

La propagation meurtrière de la grippe aviaire dans les deux dernières années provoque la peur d'une nouvelle pandémie.

إن الانتشار المهلك لأنفلونزا الطيور خلال العامين الماضيين ينذر بالمخاوف من وباء جديد.

Malgré que plus de 150 personnes aient été affectées par le virus H5N1, les experts montrent que la transmission de l'infection aux êtres humains demeure relativement rare. Elle apparaît

d'habitude entre ceux qui sont en contact direct avec les oiseaux malades.

وعلـــى الـــرغم من أن أكثر من 150 شخصا قد أصيبوا بفيروس H5N1 ألا أن الخبـــراء يشيرون إلى أن انتقال العدوى إلى البشر لا يزال قليلا إلى حد ما ، وهو يظهر في الغالب بين من لهم احتكاك مباشر مع طيور مصابة.

Plusieurs scientifiques craignent la transmission de la maladie par les oiseaux migrants en Europe et en Afrique mais ils disent qu'il est difficile de le prouver.

وكثير من العلماء يخشون انتقال المرض مع الطيور المهاجرة إلى أوروبا وأفريقيا ، ولكنهم يقولون إنه من الصعب إثبات ذلك.

*** ***

5- مثال للترجمة الصحفية :

خبر تناقلته وكالات الأنباء، مترجم من الفرنسية إلى العربية

La loi du travail française
Les manifestations envahissent le pays

Les étudiants français ont été manifestés, quelquefois violemment, contre la nouvelle loi du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans qui facilite aux patrons d'employer et de renvoyer les jeunes.

قانون العمل الفرنسي

المظاهرات تجتاح البلاد

تظاهر الطلاب الفرنسيون – بعنف في بعض الأحيان – ضد قانون العمل الجديد الخاص بمن هم تحت سن 26 عاما والذي سيجعل من السهل على أصحاب الأعمال توظيف الشباب وطرده من العمل.

La loi présente un Contrat Primaire d'Emploi approuvé par le Parlement comme partie d'un grand projet relatif à l'égalité des chances.

و القانون يقدم عقدا ابتدائيا للتوظيف أقره البرلمان كجزء من مشروع أكبر خاص بتكافؤ الفرص.

On a commencé à l'exécuter le 2 avril 2006, mais me Président Jacques Chirac a promit de la modifier et le gouvernement a prié les patrons de ne pas l'appliquer tout de suite.

وقد دخل القانون حيز التنفيذ يوم 2 أبريل ، إلا أن الرئيس جاك شيراك تعهد بتعديله، وطلبت الحكومة من أصحاب الأعمال ألا يطبقونه فورا.

Le CPE est un nouveau contrat du travail pour ceux qui sont moins de 26 ans ; dont une période d'épreuve de deux ans, durant laquelle les patrons peuvent terminer le contrat sans aucune explication.

والعقد الابتدائي المذكور هو عقد عمل جديد لمن هم أقل من 26 سنة و فترة الاختبار تمتد فيه إلى عامين. وخلال تلك الفترة يستطيع أصحاب الأعمال إنهاء التعاقد دون إبداء أسباب.

Le CPE dit qu'après le premier mois les patrons doivent donner un avertissement avant de terminer le contrat, et après six mois la période s'étendre jusqu'un mois.

و العقد الابتدائي الجديد يقول إنه بعد مرور الشهر الأول، فإن على أصحاب الأعمال أن يقدموا مهلة أسبوعين لإنهاء التعاقد. وبعد مرور ستة أشهر تزداد المدة إلى شهر.

Pour les autres employés la période d'épreuve est d'un à trois mois.

وبالنسبة للموظفين فإن فترة الاختبار تكون من شهر إلى ثلاثة أشهر.

Après la période d'épreuve le CPE devient un contrat à plein temps.

Le Président Chirac a demandé du gouvernement, dans un discours télévisé le 31 mars, de modifier le CPE par réduire la période d'épreuve à un seul an et d'obliger les patrons d'expliquer les raisons du renvoi.

وفي خطاب مذاع عبر جهاز التلفاز يوم 31 مارس قال الرئيس شيراك أنه طلب من الحكومة تعديل العقد الابتدائي،بتقليل فترة الاختبار إلى سنة واحدة و إلزام أصحاب الأعمال بذكر أسباب الفصل من العمل.

*** ***

6- و فيما يلي عقد تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية :

عقد شركة تضامن
Contrat d'Association

إنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من :

1- ... ...

2- ... ...

و المشار إليهما فيما بعد مجتمعين أحيانا باسم الشركاء

Ce contrat, fait et passé avec, à partir de ... ...

Par et entre:

1- ... ...

2- ... ...

(Mentionnés ci-après collectivement comme associés)

و ذلك لإثبات ما يلي :

لما كان طرفا العقد يرغبان في تكوين شركة تضامن (و يشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") وذلك طوال المدة ووفقا للشروط الموضحة فيما بعد ؛ لذا فقد اتفق طرفا هذا العقد على ما يلي و ذلك مقابل التعهدات المذكورة في هذا العقد :

Alors que les parties jusque-là désirent de former une société générale (mentionnée ci-après comme la"société"), durant la période et sur les conditions indiquées ci-après ; donc et en considération des conventions mutuelles indiquées ci-après, c'est entendu par et entre les parties comme suit :

1 – شكل الشركة :

شكل الطرفان بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقا لقوانين .....

1 - La structure essentielle :

Les parties, par le présent, forment une société générale suivant les lois de ... ...

2 – اسم الشركة :

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم.....

2 - Le nom de la société :

Les affaires de la société seront diriger sous le nom de ... ...

3 – مركز الشركة :

يقع المركز الرئيسي للشركة والمقر التجاري لها في ..... أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.

3 - La place de la société :

Le bureau principal et la place d'affaires auront lieu à ... ..., ou toutes autres place peuvent être désignées par les associés d'un temps à l'autre.

4 – رأس مال الشركة :

رأس مال الشركة هو ..... ، دفع جميعه من الشركاء ، وحصة الطرف الأول في رأس المال المذكور هي :

.....وحصة الطرف الثاني في رأس المال هي

.....

ويجوز زيادة رأس المال أو تخفيضه بإجماع الشركاء على ذلك.

4 - Le capital de la société :

Le capital de la société est ... ..., totalement payé par les associés. La contribution du premier associé est ... ..., et la contribution du second associé est ... ...

Le capital de la société peut être augmenté ou réduit par l'accord unanime des associés.

5 – مدة الشركة :

مدة الشركة .....سنوات تبدأ من ..... وتنتهي في ..... ، وهي قابلة للتجديد لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الشريكين الآخر برغبته في الانفصال قبل نهاية مدة الشركة أو أية مدة مجددة بفترة ..... على الأقل.

5 - La période de la société :

La période de la société et de ... ... ans, commence le ... ... et finit le ... ..., renouvelée à une période semblable tant que l'un des associes n'avertit l'autre de son désire de retrait de la société, au moins ... ... avant la fin de la période de la société ou toute autre période renouvelée.

*** ***

7- عدة مقاطع مترجمة من موضوعات تجارية و اقتصادية :

مترجمة من الفرنسية إلى العربية :

Le marché du travail a des caractéristiques qui les distinguent des autres facteurs des marchés de la production. Au contraire des autres facteurs de la production comme le capital par exemple, une fois les travailleurs sont engagés, le taux de leur production peut varie considérément selon l'efficacité des patrons à l'organisation des tâches de travail et l'importance de motiver les travailleurs eux-mêmes pour achever l'objectif du travail.

لسوق العمل خصائص تميزها عن العوامل الأخرى لأسواق الإنتاج. فعلى العكس من عوامل الإنتاج الأخرى كرأس المال مثلا ، فبمجرد أن يتم توظيف العمال،

يمكـــن أن يتفاوت معدل إنتاجهم تفاوتا كبيرا بحسب أصحاب العمل في تنظيم مهام العمل ومدي تحفيز العمال أنفسهم من أجل تحقيق أهداف العمل.

La région de libre commerce est une sorte de l'intégrité commerciale entre un certain nombre de pays, où les membres éliminent toutes les barrières commerciales (tarifs, impôts,...etc.) entre eux sur les marchandises et les services, tandis que les autres pays continuent à utiliser ces barrières avec le reste du pays de monde.
La région de libre commerce vise à rassurer les avantages de la spécialisation internationale, et dés lors améliorer le vrai niveau de vie dans les pays membres. On peut considérer la Région de Libre Commerce Européen, comme exemple.

إن مـــنطقة التجارة الحرة هي نوع من أنواع التكامل التجاري بين عدد من الدول، حـــيث تزيل الدول الأعضاء كل القيود التجارية (التعريفات والضرائب وغيرها) فـــيما بيـــنها وذلك على المنتجات والخدمات ، بينما تستمر كل دولة من تلك الدول الأعضاء في استخدام القيود التجارية فيما بينها وبين بقية دول العالم . والهدف من إنشاء منطقة تجارة حرة هو جني ثمار التخصص الدولي ومن ثم تحسين المستوى الحقيقي للمعيشة في الدول الأعضاء . ومنطقة التجارة الحرة في أوروبا مثال لذلك.

*** ***

8 – وهذا النص مترجم من العربية إلى الفرنسية:

صلاحيات المهندس

تـــشمل صلاحيات المهندس المراقبة والإشراف على الأعمال واختبار وفحص أي مـــن المـــواد المستعملة أو الطرق التي سيتم إتباعها في غنجاز العمل . وليس من صـــلاحيات المهندس إعفاء المقاول من أي من المهام أو الالتزامات. وعلاوة على

ذلـــك فلـــيس من حق المهندس أن يقوم بإدخال أي تعديلات على العمل إلا إذا كان العقد ينص على ذلك صراحة.

L'autorité de l'ingénieur comprend l'observation, la surveillance de travail, d'examiner et de contrôler les matériaux ou les méthodes utilisées pour accomplir le travail. Il ne lui est pas autorisé de libérer l'entrepreneur des ses fonctions ou ses obligations. Et en plus, il ne doit pas introduire aucun changement au travail, sauf si cela est explicitement annoncé dans le contrat.

*** ***

9 - و هذا نص زراعي مترجم من الفرنسية إلى العربية :

La tomate

Les tomates se développent dans des conditions climatiques variables, elles exigent seulement un petit espace relativement à une grande production. D'origine américaine tropicale, les tomates ne s'épanouissent dans un climat très froid, mais en tous cas elles se développent en hiver. Dans la plupart du Haut Sud et du Nord, il est convenable de les cultivées en été, en automne et au printemps. Dans la majorité des régions nordiques ; la saison d'épanouissement est très courte pour ceux qui veulent une production abondante.

الطماطم

تنمو الطماطم في أحوال جوية متعددة وتحتاج إلى حيز صغير وتعطي محصول كبير. وقد بدأت زراعة الطماطم في أمريكا الاستوائية، وهي لا تثمر جيدا في الجو شديد البرودة، لكنها تنمو في الشتاء على أي حال. وغالب الأجزاء العليا من الجنوب و الشمال تكون مناسبة لزراعتها في الربيع و الصيف والخريف. وفي غالب مناطق الشمال، فان موسم زراعتها قصير جدا لمن يريد إنتاج وافر.

L'utilisation raisonnable des composts et des engrais commerciaux pour préparer la terre doit être suffisant pour cultiver les tomates dans la plupart des conditions. L'utilisation intensive des engrais doit être pas disperser et non par les poudrer dans les rangées de plantes, mais on peut mélanger des petites quantités avec de la terre dans les rangées.

إن الاستخدام المتعقل للسماد و المخصبات التجارية من أجل إعداد التربة لابد أن يكون كافيا لزراعة الطماطم في غالب الأحوال. والاستخدام الكثيف للمخصبات يجب أن يكون بطريقة النثر (البعثرة) وألا يرش على صفوف النباتات، و لكن يمكن خلط كميات قليلة مع تربة صفوف النبات.

On plant les tomates dans toutes les saisons - sauf au commencement du printemps-en plein air. La plantation d'une petite quantité de graines et le débarras soigneux des mauvaises herbes, donnent des plantes fortes, trapues et transmissibles.

و تزرع الطماطم في جميع المواسم – عدا بداية الربيع – في الهواء الطلق. ووضع القليل من البذور والحرص على إزالة الأعشاب الضارة بعناية يؤدي إلى الحصول على نباتات قوية و قصيرة يمكن نقلها.

--- --- ---

Les gombos:

Les gombos, ou cornes grecques, ont les mêmes caractéristiques supportables que les concombres et les tomates, ils peuvent être plantés dans les mêmes conditions. Ils prospèrent par n'importe quel fertile dans une terre bien drainé.

البامية

للبامية نفس مواصفات التحمل التي نجدها في الخيار والطماطم، و يمكن زراعتها في نفس الظروف. وهي تثمر باستخدام أي سماد مع أي تربة جيدة التصريف.

En tant qu'un légume de temps chaud, les graines ne doit être semées sauf si la terre est chaude. La distance entre les rangés

doit être de 3 à 3.5 pieds. On sème les graines à quelques pouces à part. Les gousses doivent être cueillir jeunes et tendres, et c'est interdit de les laisser mûrir ; parce que les vieilles gousses sont inaptes de cuisiner et elles épuisent bientôt la plante.

بما أن البامية من خضراوات الجو الدافئ، فلابد ألا تنثر بذوره إلا إذا كانت التربة دافئة. ويجب أن تتراوح المسافة بين الصفوف من 3 إلى 3.5 قدم. و تنثر البذور على بعد عدة بوصات. و يجب قطف قرون البامية وهي صغيرة و طرية وألا تترك حتي تنضج. فالقرون الناضجة غير جيدة في الطهي كما أنها تجهد النبات بسرعة.

*** *** ***

10 - قصيدة مترجمة من العربية إلى الفرنسية :

ملاحظة :

لابد لمن يقدم على ترجمة الشعر أن تتوفر فيه الشروط التالية :

1 – أن يكون متذوقا جيدا للشعر العربي والفرنسي.

2 – أن يكون ذا موهبة شعرية و قادرا على ضبط ترجمة القصيدة في اللغة التي ينقل إليها فتأتي شعرا موزونا دون كثير من التغيرات غيرالضرورية.

الحض على الترحال

ما في المقام لذي عقل و ذي أدب
من راحة فدع الأوطان و اغترب
سافر تجد عوضا عمن تفارقه
و انصب فإن لذيذ العيش في النصب
إني رأيت وقوف الماء يفسده
إن ساح طاب وان لم يجر لم يطب

و الأسد لولا فراق الأرض ما افترست

و السهم لولا فراق القوس لم يصب

و الشمس لو وقفت في الفلك دائمة

لملها من عجم و من عرب

و التبر كالتراب ملقى في أماكنه

و العود في أرضه نوع من الحطب

فإن تغرب هذا عز مطلبه

و إن تغرب ذاك عز كالذهب

Éloge de l'expatriement

Dans le séjour point de repos
Pour tout être de raison
Et de convenance quitte donc les pays
Expatrie-toi
Voyage, tu trouveras substitut
A ce que tu as laissé
Mets-toi en mouvement,
Jouir de ta vie c'est agir
J'ai vu que l'eau qui stagne se corrompt
Si elle court elle est bonne,
Si elle ne coule plus elle s'altère
Le lion ne prend sa proie
Que s'il s'éloigne de son aire
La flèche n'atteint sa cible
Que si elle se sépare de l'arc
Si le soleil ne quittait jamais
Le milieu du ciel
Les humains, Arabes ou Barbares,

S'en lasseraient
L'or resté dans son gisement
Vaut autant que poussière
L'arbre enraciné dans sa terre
Finirait bois mort
Si tu t'expatriais tu te ferais rare
Alors on te chérira
Exile-toi et tu seras
Aussi convoité que l'or

*** *** ***

و خير ختام لهذا الفصل هو :

11 - **نص ديني مترجم** :

ملاحظة هامة جدا :

لابد لمن يقدم على ترجمة النصوص الدينية أن يكون ذا خبرة جيدة جدا في هذا المجال، و ذلك لأن مترجم النصوص الدينية يتعرض لترجمات دقيقة جدا – ذلك لأن اللغة العربية أكثر ثراء من أي لغة يتم الترجمة إليها – و تحتاج لدقة وصبر وإشراف من رجال الدين أو على الأقل استشارتهم ومراجعتهم للنصوص.

فترجمة معاني القرآن مثلا تحتاج إلى أمرين :

1. الإلمام بأمور الدين وتفسير القرآن الكريم.
2. قدرات لغوية عالية جدا.

و لابد أن نلاحظ أننا نترجم معاني القرآن الكريم و ليس النص، فالنص بما فيه من إعجاز إلهي لا يمكن لبشر أن يترجمه، و لكننا نترجم المعاني فقط. وأنصح من يرغب في العمل بترجمة هذا المجال أن يعد عدته الجيدة من مراجع قوية و معاجم متخصصة. فلابد أن يكون لديه القرآن الكريم المفسر باللغة الفرنسية، و عليه أيضا

الذهاب إلى مكتبة الكتب الدينية التابعة للأزهر الشريف ففيها كل ما قد يحتاجه من ترجمات و تفسيرات للقرآن و جميع الكتب الدينية الأخرى.

سورة الإخلاص
AL – IKHLAS(LE MONOTHEISME PUR)
Sourate 112 / 4 versets

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de Miséricorde

قل هو الله أحد

Dis : "Il est Allah,Unique.

الله الصمد

Allah,Le Seul à être imploré pour ce que nous désirons.

لم يلد و لم يولد

Il n'a jamais engendré,n'a pas été engendré non plus.

و لم يكن له كفوا أحد

Et nul n'est égal à Lui".

***

سورة العلق
AL – ALAQ (L'ADHÉRENCE)
Sourate 96 / 19 versets

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom d'Allah, le Très Miséricordieux, le Tout Plein de Miséricorde

اقرأ باسم ربك الذي خلق

Lis, au nom de ton Seigneur qui a créé,

خلق الإنسان من علق

Qui a créé l'homme d'une adhérence.

اقرأ وربك الأكرم

Lis! Ton Seigneur est le Très Noble,

الذي علم بالقلم

Qui a enseigné par la plume (le calame),

علم الإنسان ما لم يعلم

A enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.

كلا إن الإنسان ليطغى

Prenez – garde! Vraiment l'homme devient rebelle,

أن رآه استغنى

Dès qu'il estime qu'il peut se suffire à lui – même (à cause de sa richesse).

إن إلى ربك الرجعى

Mais, c'est vers Ton Seigneur qu'est le retour.

أرأيت الذي ينهى

As – tu vu celui qui interdit

عبدا إذا صلى

A un serviteur d'Allah (Muhammad) de célébrer la Salat?

أرأيت إن كان على الهدى

Vois – tu s'il est sur la bonne voie,

أو أمر بالتقوى

Ou s'il ordonne la piété?

أرأيت إن كذب و تولى

Vois – tu s'il dément et tourne le dos?

ألم تعلم بأن الله يرى

Ne sait – il pas que vraiment Allah voit?

كلا لأن لم ينته لنسفعا بالناصية

Mais non! S'il ne cesse pas, Nous le saisirons certes, par le toupet,

ناصية كاذبة خاطئة

Le toupet d'un menteur, d'un pécheur.

فليدع ناديه

Qu'il appelle donc son assemblée.

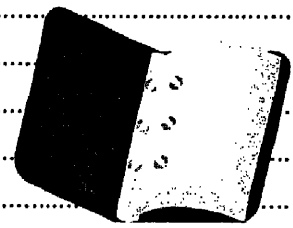
سندع الزبانية

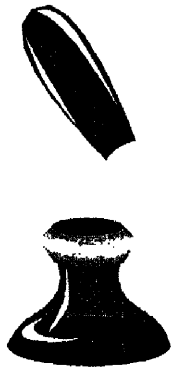
Nous appellerons les gardiens (de l'Enfer).

كلا لا تطعه و اسجد واقترب

Non! Ne lui obéis pas; mais prosterne – toi et rapproche – toi.

*** *** ***





الفصل الثالث 3

ترجمة المستندات

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي الفرنسية وبالعكس

3 ترجمة المستندات

يتعرض من يعمل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل : شهادات الميلاد – شهادات دراسية بمختلف أنواعها – عقد زواج – عقد زواج غير المسلمين – شهادة تأدية الخدمة العسكرية – شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية – صحيفة الحالة الجنائية – عقود تجارية – توكيلات – إقرارات. و هذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الدول العربية، و في هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات ، علها تكون ذات فائدة له و هي كالتالى :

1 – **شهادة ميلاد** Acte de naissance

وزارة الصحة – وزارة الداخلية

Ministère de la santé - Ministère des affaires intérieures

مكتب السجل المدني في Le Bureau d'Administration de l'État civil à

تعطي مجانا لأول مرة Donner gratuit pour la première fois

بيانات المولود Détails du nouveau – né

تاريخ الميلاد بالكلمات La date de naissance en mots

بيانات الوالدين Les détails des parents

أسماء الوالدين بالكامل Nom et prénom des parents

المولود مقيد بدفتر واقعات الميلاد مكتب صحة ... ...

Le nouveau – né est inscrit dans le dossier de naissance à

Nom et prénom du rédacteur اسم محرر الشهادة بالكامل

Nom et prénom du bébé اسم المولود و لقبه

Lieu de naissance مكان الميلاد

Numéro de série	رقم مسلسل	Numéro de groupe	مجموعة رقم
L'heure	الساعة	Le sexe	الجنس
Le mois	شهر	Le jour	يوم
La profession	المهنة	L'année	سنة
Le sceau	الختم	La signature	التوقيع
Directeur de dépt.	رئيس القسم	Numéro imprimé	رقم مطبوع
Nom de la mère	اسم الأم	Le nom du père	اسم الأب
Nom de la famille	اسم العائلة	Nom du grand-père	اسم الجد

*** *** ***

2- شهادات دراسية Diplômes scolaires

شهادة إتمام المرحلة الابتدائية

Diplôme d'achèvement d'études primaires

شهادة إتمام المرحلة الإعدادية

Diplôme d'achèvement d'études préparatoires

شهادة إتمام الدراسة الثانوية العامة

Diplôme d'achèvement d'études secondaires(Le Baccalauréat)

تشهد وزارة التربية و التعليم بأن

Le ministère de l'enseignement et de l'éducation certifie que

Né(e) à ... ... المولود في ... ... محافظة ... ...

A passé(e) l'examen de نجح في امتحان ... ...

Avec un totale de ... ... بمجموع درجات ... ...

De totales des notes de من مجموع الدرجات الكبرى و هو ... ...

Le ... ... تحريرا في ... ... (يوم من أيام الأسبوع ثم التاريخ)

مدير عام التربية و التعليم

Directeur général de l'enseignement et de l'éducation

La direction éducative إدارة ... ... التعليمية

شؤون الطلبة و الامتحانات

Les affaires des étudiants et des examens

Rapport des notes de l'étudiant admis بيان درجات طالب ناجح

Ce relevé doit être présenté à ... و قد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى ...

و قد حصل في هذا الامتحان على الدرجات الآتية ... ...

Il a eu, dans cet examen, les notes suivantes

Les frais demandés sont payés ... تم سداد الرسم المطلوب و قدره ...

Par reçu numéro ... ... daté le ... ... بالحوالة رقم ... ... بتاريخ ... ...

Extrait du rapport de la réussite d'étudiant مستخرج بيان نجاح طالب

بالكشف في النتائج المسجلة بالقسم و جدنا أن

Suite à la recherche dans les résultats inscrit dans la section, on a trouvé que : ... ...

الطالب/... ... الذي تقدم للامتحان بمدرسة ... ...

L'étudiant ... ... qui a passé l'examen à l'école ... ...

A obtenu les notes suivantes حصل على الدرجات الآتية

على الجهة المختصة التأكد من صحة هذا البيان

C'est l'endroit informé qui est responsable de se rassurer de ce relevé

و أن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله

Et que ce certificat doit être utilisé dans les besoins représenté à

القسم العلمي – شعبة العلوم

Section scientifique – département des sciences

Place de l'examen مكان تأدية الاختبار

Matière du niveau élevé مواد المستوى الرفيع

Première/deuxième langue étrangère اللغة الأجنبية الأولى / الثانية

وزارة التربية و التعليم

Le Ministère de l'Enseignement et de l'Éducation

Direction générale des examens الإدارة العامة للامتحانات

Directeur général des examens: مدير عام الإدارة الامتحانات

Relevé officiel d'un étudiant réussi مستخرج رسمي بنجاح طالب

امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية

Examen de diplôme des écoles secondaires commerciales

دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية

Diplôme des écoles techniques secondaires

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

Le Ministère d'Étude supérieure et de la recherche scientifique

Inscrit avec numéro	سجل برقم
Fonctionnaire	الموظف المختص
Chef du département	رئيس القسم

Le grand total	المجموع الكلي
Le minimum degré	النهاية الصغرى
Deuxième session	الدور الثاني
Numéro de siège	رقم الجلوس
Département littéraire	القسم الأدبي
Le doctorat	درجة الدكتوراه
Diplôme	دبلوما
Le degré d'honneur	مرتبة الشرف
Le directeur général	المدير العام
Révisé par	راجعه
Les notes de l'étudiant	درجات الطالب
Le maximum degré	النهاية العظمى
Examen de la première session	اختبار الدور الأول
Le premier semestre	الفصل الدرأسي الأول
Le deuxième semestre	الفصل الدراسي الثاني
La profession du père	حرفة والد الطالب
La maîtrise	درجة الماجستير
La licence	درجة ليسانس
Certificat	شهادة

*** *** ***

3 - عقد زواج Contrat de mariage

بحضوري ... أنا مأذون شرعي ...
À ma présence ..., je suis le Cheikh
الكائن بحي ... ... Situé à

صدر عقد الزواج الآتي : Issue le contrat de mariage suivant:
اسم الزوج / الزوجة Nom du mari / de l'épouse
و هي بكر بالغة عاقل Qui est vierge, adulte, mentalement équilibrée
على صداق و قدره 10000جنيه Avec une dot de 10000 L.E.
الحال منه مبلغ ... Dont ... L.E. sont payées
و المؤجل منه مبلغ ... Et le reste est ...
زواجا شرعيا على كتاب الله و سنة رسوله
Un mariage légal selon le Livre de DIEU et la Sunna de Son Prophète
بإيجاب و قبول شرعيين منهما Avec leur acceptation et approbation
التحقق من خلو الطرفين من أي En l'assurance qu'ils n'ont aucune
مانع شرعي Exclusion législative
و الزوجة لا تملك مالا Et l'épouse n'a d'argent
و أن الزوجين بلغا السن القانونية Et les époux ont l'âge légal
بشهادة كل من ... ... Par le témoignage de ... ...
تحرر من ذلك العقد أصل و ثلاث صور
Ce contrat est écrit d'origine et de trois copies
سلمت نسخة منه إلى الزوج Dont une a été donnée au mari
والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة

Et l'autre copie est donnée au procureur de la femme

Procureur	وكيل
Les témoins	الشهود
Administration d'État civil	سجل مدني
Sponsor	كفيل
Numéro de la carte d'identité	رقم البطاقة الشخصية
Le tribunal	محكمة

*** *** ***

4 – عقد زواج لغير المسلمين

Contrat de mariage pour les non musulmans

Je suis le prêtre ... ... أنا القس

للطوائف متحدى الملة والمذهب

Pour les groupes religieuses de credo unifié

Le documentaliste député de ... ... الموثق المنتدب بجهة

وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية

En étant demandé de nous d'approuver leur mariage

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعيا

L'inexistence de ce qui exclure leur mariage légalement

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما ارتبطا برباط الزوجية الشرعية الصحيحة

On a décidé par la présence des auditeurs, que les deux ont été joignit par le mariage correct et légal

Après notre lecture à la présence بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

*** *** ***

5 – شهادة تأدية الخدمة العسكرية

Certificat d'accomplissement de service militaire

Aux forces armées en ... ... (اسم الدولة) بالقوات المسلحة في ... ...

Le Ministère de la Défense certifie que ... ... تشهد وزارة الدفاع بأن

قد انتهت مدة خدمته العسكرية

A terminé la période des services militaires

Aux forces de ... ... (مكان الخدمة) في قوات ... ...

Durant la période de son service طوال فترة خدمته

أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها

N'importe quel grattage ou modification dans ce certificat doit l'annulé

La période de service	مدة الخدمة
Le grade	الدرجة – الرتبة
Les forces provisoires	قوات الاحتياط
Donner l'exemple	قدوة حسنة
Un soldat	جندي
Sa conduite	سلوكه

*** *** ***

6 – إعفاء مؤقت / نهائي من الخدمة العسكرية

Dispense temporaire / complète du service militaire

Ce certificat est valable pour ... ans هذه الشهادة صالحة لمدة ... سنة

De la date d'émission,le من تاريخ صدورها

يحدد بعدها الموقف التجنيدي خلال ... يوما

Sur lequel, la conscription est décidée durant ... jours

أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى 29 سنة

Que la cause de la dispense est supprimée ou qu'il atteint29 ans

تستخدم هذه الشهادة في المسوغ للعمل

Ce certificat est utilisé pour le travail

الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة

Le seul fils de son père vivant

7 – صحيفة الحالة الجنائية

Le Casier judiciaire

مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية

Administration d'investissement des épreuves criminelles

Le but de l'émission الغرض من استخراج الصحيفة

Ce casier doit être présenté à الجهة التي ستقدم لها الصحيفة

لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب

Il n'y aucune condamnation contre le candidat

هذه الصحيفة صالحة للغرض الذي استخرجت من أجله فقط

Ce casier est valable seulement pour le but prévu

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص

Ces informations sont inscrites par le fonctionnaire en charge

هذه الصحيفة سارية لمدة ... أشهر فقط من تاريخ صدورها

Ce casier est valable pour … mois, de la date d'émission

Voit l'origine	انظر الأصل
Le résultat des investigations	نتيجة البحث
Numéro du casier	رقم الصحيفة
Le numéro national	الرقم القومي
Général	لواء
Le département d'informatique	قسم الحاسب الآلي

*** *** ***

8 – عقود الشركات التجارية

8 – Contrats des sociétés commerciales

Sociétés de caractères mixtes	شركات ذات طبيعة مختلطة
Association limitée par les parts	شركة توصية بالأسهم
Association limitée spéciale	شركة توصية بسيطة
Association à responsabilité limitée	شركة ذات مسئولية محدودة
Un associé limité	شريك موصي
Un associé nominal	شريك اسمي(ليس له حق في التوقيع)
Le promoteur	مؤسس الشركة(من يقوم بإجراءات تأسيس الشركة)
Les fondateurs	الشركاء المؤسسون
Le contrat primaire de la société	العقد الابتدائي للشركة
Le certificat d'incorporation	شهادة تأسيس الشركة
Le capital autorisé	رأس المال المرخص به للشركة
Le capital cotisé	رأس المال المكتتب به

Le mémorandum de l'association	عقد تأسيس الشركة
Le statut légal de la société	الشكل القانوني للشرك
La période / la durée de la société	أجل (مدة) الشركة
Les parts du capital	أسهم رأس المال
Les parts remboursables	أسهم قابلة للاستيراد
Propriétaire unique	شركة فردية
Un nouveau associé	شريك جديد
La maison mère	الشركة الأم
Consortium	اتحاد شركات
Conglomérat	مجمع شركات
Le capital liquide	رأس مال نقدي
Prospectus	نشرة اكتتاب
Les droits de vote	حقوق التصويت
Voter en personne	يصوت بنفسه
Une réunion non – valable	اجتماع باطل
Une réunion particulière	اجتماع طارئ
Majorité absolue	أغلبية مطلقة
Voter par procuration	يصوت بالنيابة
Le président du conseil d'administration	رئيس مجلس إدارة
Le directeur général	المدير العام
Le trésorier	أمين الصندوق
Le bilan	الميزانية
La faillite	الإفلاس

La dissolution	حل الشركة (فسخ)
Règlement judiciaire	حرأسة قضائية
Fusionnement	اندماج شركات
Capital en réserve	رأس مال احتياطي
La majorité de votes	أكثرية الأصوات
Une réunion valable	اجتماع صحيح
Une réunion ordinaire	اجتماع عادي
Quorum	النصاب القانوني
La valeur nominale	القيمة الاسمية
Le règle de la majorité	قاعدة الأغلبية
Conseil d'administration	مجلس إدارة
Commissaire aux comptes	مراقب حسابات
Profit / Perte	أرباح وخسائر
Inventaire	الجرد
Administrateur judiciaire	حارس قضائي
Saisie	التحفظ على بضاعة

*** *** ***

9 – توكيل وإقرار وإفادة

Procuration, Déclaration, Accusé de réception

Procuration officielle générale à	توكيل رسمي عام
De la représenter	على أن يتصرف باسمها
Par la présente, je procure	أنني هنا أوكل ... ...

و ذلك في التوقيع باسمي على أي عقود ابتدائية أو نهائية

De singer au mon nom sur tous les contrats primaires ou finals

Je lui donne a complète autorité كما أخوله السلطة الكاملة

في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية بأسمى

De comparaître devant les tribunaux égyptiens pour nous défendre ou prendre des mesures légaux au mon nom

Signé par ... ... موقع بواسطة ...

Procuration pour un but précis توكيل خاص (لغرض محدد فقط)

À qui de droit إلى من يهمه الأمر

*** *** ***

10- شهادة خبرة

Certificat d'Expérience

نحن ... ... (شركة أو مكتب أو غيره) نشهد بأن ... ... (اسم صاحب الشهادة)

Nous, sous signons ... ...certifions que ... ...

S'est employé chez nous le ... ... قد بدأ العمل معنا في ... ...

Et il est renvoyé le ... ... و قد انتهى عمله معنا في ... ...

و قد أثبت جدارة و سرعة و أخلاصا في عمله

Il s'est avéré efficace, rapide et sincère dans son travail

و قد أعطيت له هذه الشهادة بناء على طلبه

Ce certificat est lui est donné selon sa demande

و ذلك دون أدنى مسئولية علينا

Et cela sans aucune responsabilité sur notre part

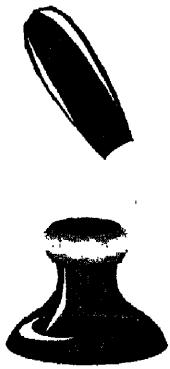
*** *** ***

11 – البطاقة الضريبية

11 – Carte d'impôt

Le ministère des Finances	وزارة المالية
Le statut juridique	الكيان القانوني
Date d'expiration	تاريخ الانتهاء
Caractère des affaires	نوع النشاط
Profits commerciales	أرباح تجارية
Numéro des sécurités sociales	رقم التأمينات الاجتماعية
Période de la dispense	مدة الإعفاء
Contribuable	ممول
Revenu général	دخل عام
Nouveaux détails	بيانات جديدة

*** *** ***



الفصل الرابع

4

مختارات للترجمة

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي الفرنسية وبالعكس

4 مختارات للترجمة

1 – ترجم القصة القصيرة التالية إلى الفرنسية :

حمدية هانم

المدينة هادئة و أغلب أهلها نائمون . وهي كسائر المدن الصغيرة التي تحتضن النيل أو أحد أفرعه ، شوارع الداخلية مبعثرة وغير منتظمة وقليل منها مستقيم.يتوسط شوارعها الضيقة ميادين صغيرة يطلق عليها أهلها اسم " الدوران " . وبقدر ما توجد شوارع ضيقة يستطيع القاطنون فيها مشاركة أهل المنزل المقابل الحديث بسهولة بل إن بعضهم يناول الجيران في البيت المجاور بعض الأطعمة لتذوقها من الشرفة ، تقدر ما يوجد عدد لا بأس به من البيوت الراقية والقصور القريبة من النيل في شوارع عريضة مطلة عليه . بعض هذه القصور له تاريخه ويعتبر من الآثار المعدودة بالمدينة.

جلس سالم يقرأ جريدته المفضلة بجوار الشباك في بيته المتواضع بإحدى الحارات التجارية الضيقة. زوجته مشغولة طوال إلىوم بمن تلقاهم من عميلات يشترين منها ما تصنعه من ألبسة صوفية على ماكينة متهالكة . مد يده وتناول " القلة " من الصينية الموضوعة على حافة الشباك وشرب منها ثم أعادها لمكانها وغطاها بالقماش الأبيض مرة أخرى.

الحارة تبدو من الشرفة كخلية نحل لا يكاد سالم يرى أرضها من شرفته ، حيث الزحام دائم. عدة دكاكين لبيع القطن تتجاور على ناصية الحارة ، تليها عدة دكاكين

للعطـــارة ثم دكاكين للأجهزة الكهربية. الرصيف دائما مشغول بالأجولة المتراصة خارج الأبواب إعلانا عن البضائع. أجولة القطن ثم أجولة العطارة بجميع أصنافها وأخيـــرا الثلاجات والأجهزة المنزلية تعلن نهاية الحارة من الجهة الأخرى. عمال البيع يدورون بين الأجولة كالنحل مع ما يصحب ذلك من حديث بينهم وبين زبائنهم وصـــبيانهم. تلك الأصوات التي اعتاد سالم أن يسمعها ليلا ونهارا حتى أنه لا ينام جيدا أيام الأعياد والعطلات حين توصد أبواب هذه المحال فلا يسمع الأصوات التي اعتاد النوم في وجودها.

كـــان ســـالم ســـعيدا ببقاء زوجته بعيدا عنه مشغولة طوال إلىوم مع عميلاتها فقد اقتـــرب العـــيد الكبيـــر. إن وجودها معه في مكان واحد لا يعني سوي المزيد من الجـــدال بـــلا طائل . فهو يرى إنها لا تسمي الأشياء بمسمياتها وإنها لا تعتبر ذلك عيـــبا. وإنهـــا لها قدرة عجيبة على المغالطة في كل الأحوال حتى تكون على حق دائما.

جاء صوتها الرقيق من بعيد معلنا خروج آخر عميلة من العميلات. قال الزوج في نفـــسه: "ليتني فكرت في أمر آخر ، مال يأتيني مثلا ". جاءت حمدية تتهادي في ثـــوبها الفـــضفاض ووجها الباسم الذي لا ينم بأي حال من الأحوال عن طبيعتها . تعجـــب الـــزوج من الزيادة المطردة في وزن زوجته كما لو كانت متفرغة للأكل طـــوال الـــنهار. وازداد تعجبا من تلك المشية الرقيقة المتهادية التي لا تتناسب مع وزنها ولا طبيعتها.

قالت حمدية : سيب المجلة اللي في أيدك دي واسمعني شوية.

(كانـــت تعلم تمام أنها جريدة وليست مجلة وإنما تغالط وتـــسمي الأشـــياء بغيـــر مسمياتها كنوع من الاستفزاز لزوجها)

رد سالم : (مؤثرا السلامة) وادي المجلة ... نعم.

قالت حمدية : عايــزين شوية طلبات للبيت يا سالم عشان عزومة العشا بــتاعة بكرة .... أختي وجوزها وعيالها جايين ... لازم نعمل لهم عزومة تليق بالمقام.

رد سالم : وما سمعتيش عن حاجة اسمها الجودة بالموجود؟

حمدية : لا وشه ما سمعتش . أمال لو ما كنشي إيراد البلوفرات كله رايــح فــي مصروف البيت كنت هتقول إيه ؟ أنا بساعد وبشتغل زى زيك بالضبط.

حمدية كانت من داخلها متأكدة تماما أن ماكينة صنع الألبسة الصوفية المتهالكة لا تأتي بدخل يذكر بعد خصم قيمة عمليات الإصلاح شبه الدائمة.

كان من عادات أهل هذه المدينة أن تكون مجاملاتهم لبعضهم البعض في المناسبات متساوية تماما. وعندما تأتي مناسبة ويجاملك فيها جار أو قريب بهدية ثمنها عشرون جنيها أو يعطي لابنك هذا المبلغ كهدية (نقوط) بمناسبة للنجاح ، فإنه ينتظر هدية مماثلة أو نفس المبلغ عند أول مناسبة سعيدة يمر بها ، بل قد يصل الأمر إلى حد إنه يطالبك وينبهك بل وقد يعنفك لتقصيرك الشديد إذا لم ترد الهدية بنفس القدر في اقرب مناسبة.

وكانت حمدية ترهق زوجها في كل مناسبة مع الأهل والجيران وتبالغ في الهدايا لأن " كل واحد بيدفع على قد مقامه ... وبعدين كله هيرجع لنا تاني". وفي غالبية الأحيان كان الزوج يرفض أول الأمر ثم يمتثل ويحتسب ما يحدث وصبره على زوجته عند ربه علها تتراجع في المرات القادمة ، وربما يستدين كلي يلبي لها طلباتها. وكان دائما ما يلوح لها إن لصبره آخر ، فكانت ترفع أحد حاجبيها في سخرية وتقول :" يا ترى إيه أخره صبره ؟".

تـــركت حمديـــة زوجهـــا سالم يجلس بمفرده مرة أخرى ذهبت لنتحدث مع إحدى العميلات اللواتي يأتين للكلام والمعاينة أكثر ممن يأتين للشراء. وظل سالم يفكر في كارثته الجديدة، هذه الوليمة لن تتكلف أقل من مائة جنيه فكيف يدبرهم . ليس أمامه سوي الاستدانة مرة أخرى ولله الأمر.

مضت حياة سالم وحمدية على هذا المنوال عدة أشهر أخرى. وكان سالم يتحمل ما يحدث من مشكلات وديون حفاظا على نشأة الصغار بين أبيهم وأمهم. إلى أن حدث ما قلب حياة الأسرة الصغيرة رأسا على عقب.

جـــاءت ســـيدة تسأل عن حمدية . إن سالم يعرف هذه السيدة . إنها بائعة تقف في الشارع في سوق " الجمعة " بمدينتهم تبيع بعض الملابس وتأتي إلى حمدية لتأخذ منها بعض الألبسة الصوفية أما إن تبيع البعض منها أو إن تردهم كما هم بل يزيد ما يعلق بها من أتربة واتساخ بسبب العرض في الهواء الطلق.

قالت السيدة : حمدية هانم موجودة؟

ما إن نطقت السيدة بالكلمة حتى انفجر سالم ضاحكا وفلت منه تعليق فقال بصوت حافت وهو ذاهب لينادي زوجته : " هانم !! بتقولك ... هانم !! ؟ وكان هذا الموقف هـــو القشة التي قصمت ظهر البعير . كان قد تعود على أن جميع من يسألن عنها يقولـــون " ســـت حمديـــة " أو " مـــدام حمدية " .سمعنه فكيف يجرؤ على إهانتها والسخرية منها أمام الأغراب.

قال سالم : يا حمدية مش قصدي سخرية ... أنت عارفه أنا معنديش أغلى منك . أنا بس مش متعود على الكلمة ، أصل الست دي مبالغة شوية
ومحدش دلوقت بيقول " هانم ".

ردت حمدية : يـــا سلام يا اخويا هما " الهوانم " أحسن مني في إيه و

لـــلا عشان ساقطة إعدادية يبقي خلاص . طالع لي السما أوي بدبلوم الزراعة بتاعك.

ســـمع الجيران في المنازل المقابل صوت الشجار كالعادة وتدخلوا دون جدوى فقد أصـــرت حمديـــة علـــى مغادرة البيت إلى بيت أبيها. ولم تنس أن تصطحب معها أبناءها وماكينة التريكو !! لم تكن تلك هي المرة الأولى التي تذهب فيها حمدية إلى منـــزل أهلهـــا غاضبة ، فقد اعتادت على ذلك . بعد أيام قلائل ذهب سالم إلى بيت أبيها حسب موعد معه وكانت الشمس قد اقتربت من المغيب ، فوجد العائلة كلها ، الأعمام والأخوال وأبناءهم وزوجاتهم. تراصت السيدات في الصالة . طالما اسماهم ســـالم بيـــنه وبين نفسه– حين كان يراهم في هذا الوضع في أي مناسبة – بالقنابل الموقوتة . كلهن مثل حمدية من حيث السمنة مع اختلاف الأعمار . سمنتهن توحي بـــأن أجسادهن قاربت الانفجار. تذكر سالم كيف " قامت الدنيا ولم تقعد " بينه وبين حمدية حين علق على سمنة احدي خالاتها بأنها " أصابعها منجدة زى اللحاف".

وفي الصالون جلس الرجال ذوو الشوارب الكبيرة والشباب الفتي الذي ليس له في الأمر من شيء، جاءوا فقط حتى تكتمل العزوة لحمدية " هانم " رآها تمشي مشيتها المتباهـــية. نظر إليها وشعر أنها تضمر له شيئا جديدا. فتحسب في كلامه مع أهلها من الرجال واحترمهم وتبسط معهم في القول. وبين الحين والآخر كان يمدح حمدية ويتغنى بكريم أخلاقها. فوجد قبولا واستحسانا من جميع الحاضرين وظن في نفسه أنـــه بمفرده ودون أن يصحب معه أي من أفراد أسرته قد تمكن من الانتصار على هذا الجيش بما يملك من قنابل موقوتة متراصة في الصالة!!!

لكن حمدية لم تقنع بما سمعت منه ولم يرضها ما قاله سالم في حقها . وأرادت أن تـــتأكد مـــن إنها قادرة على ترويضه تماما قبل أن تغادر بيت أبيها وتعود معه إلى منزل الزوجية. فقررت اختباره. إنها لا تريد ذلك في المستقبل.

حـــين جـــاء وقت تقديم المشروب كانت حمدية قد أعدت أكوابا من عصير الليمون بعـــدد المـــوجدين فـــي غـــرفة الصالون إلا سالم فقد أعدت له كوب ماء. ودارت بالصينية على أعمامها وأخوالها وكل الأقارب الموجودين ثم انتهت عند سالم.

قالت له : اشرب اللمون يا سالم.

رد سالم : ايوة بس ده مش لمون دي ميه .... مش مشكله.

(ظن سالم أن عدد الأكواب كان غير كاف بالصدفة)

ردت حمدية : (بلهجة آمرة) اشرب اللمون يا سالم.

وهـــنا نفـــد صبر سالم . هب واقفا وقال لها أنها تريد أن تجعل منه أضحوكة أمام الناس وتريده أن يطيعها طاعة عمياء . وانه يقترح شراء سلسلة تربطه بها وتذهب به حيث تشاء وأنها لا تريده أن يعترض على أي كلمة تقولها حتى وهو متأكد من إنهـــا خطا. وأنه لولا الأولاد ما جاء وما سأل عنها. ثم خرج عن وعيه وبدا يهذي بكلمـــات مفهـــومة وأخري غير مفهومة . وفجأة اتجه نحو الشرفة المفتوحة وألقي بنفـــسه مـــنها من الطابق السادس وسط ذهول جميع الحاضرين وصراخ السيدات. هرع جميع الرجال إلى الشارع وهم ذاهلين.

مـــرت الساعة الأولى وكأنها دهر طويل لم تنطق حمدية بكلمة واحدة. ثم قالت بعد أن أفاقـــت مـــن الصدمة : " دلوقت عرفت آخرة صبرك يا سالم ". ثم نظرت إلى كـــوب الماء الموضوع على الصينية في ذهول وقالت وهي تولول : " حتى كوباية اللمون مشربتهاش يا سالم !!!"

2 – ترجم النص التالي إلى اللغة العربية :

Et l'homme inventa l'ordinateur ...

L'ordinateur, qui en quelques décennies a modifié complètement la façon de travailler, de vivre, de même de créer des habitants des sociétés industrialisées, répond à deux rêves anciens.
D'abord, celui de la machine obéissante, capable d'effectuer des tâches programmées : des automates actionnés par des cames des mécaniciens grecs d'Alexandrie au métier à tisser entièrement automatique de Jacques Vaucanson, perfectionné plus tard par Joseph Jacquard, et dont le principe repose sur le passage de cartons perforés, la tradition est longue et continue.
Un autre rêve était de créer des outils pour faciliter les calculs : après les bouliers et abaques primitifs, on invente au XVII siècle des machines arithmétiques, reposant sur un ingénieux système d'engrenages. Mais c'est surtout au XIX siècle, avec le développement du commerce, des compagnies d'assurances et des banques que se fait sentir le besoin d'outils de calcul plus efficaces.
En 1834, un inventeur anglais, Charles Baddage, conçoit une «machine analytique», qui établit pour la première fois un lien entre les opérations intellectuelles, comme le calcul, et des principes de programmation mécanique. Mais ce rêve, qui demandait plusieurs dizaines de milliers d'engrenages, ne fut jamais réalisé... Finalement, un Américain, Hollerith, intègre l'électromécanique au calcul avec sa machine construite pour le recensement de 1890. Les données sont entrées sur des cartes perforées, lues par des palpeurs commandant un interrupteur relié à la tabulatrice électrique. En 1896, il fonda la *Tabulating Machine Company*, qui devient en 1922 (*International Business Machines*).

La première génération

Le premier ordinateur électronique, l'ENIAC, construit à l'université de Pennsylvanie en 1946, est un monstre ! Il peut exécuter une multiplication en trois millièmes de seconds, mais il consomme autant d'électricité qu'une petite usine et nécessite des installations de refroidissement et une maintenance coûteuses, étant donné la fragilité des lampes... Le programme, différent pour chaque opération, est introduit manuellement, sous forme de cartes ou de rubans perforés, par des opérateurs spécialisés. Sous la direction de John von Neuman, les recherches aboutissent à une machine qui mémorise les instructions, données sous forme chiffrée, qui donc n'a plus besoin d'être reprogrammée à chaque fois. Il introduit également la notation binaire, idéale en électronique : 1, le courant passe, 0, le courant ne passe pas. Certes, ce code donne des chiffres beaucoup plus longs et entraîner des calculs très lourds pour le cerveau humain, mais pour l'ordinateur la longueur des nombres est sans importance. On commence à envisager d'autres débouchés scientifiques et militaires et à fabriquer des ordinateurs en série. Le modèle 650 d'IBM est vendu en 1953 à plus de mille exemplaires.

*** *** ***

3 – ترجم الوثيقة الدولية التالية إلى اللغة الفرنسية :

إعلان القاهرة حول حقوق الإنسان في الإسلام

تم إجازته من قبل مجلس وزراء خارجية منظمة مؤتمر

العالم الإسلامي ، القاهرة 5 أغسطس 1990م

الديباجة :

تأكـيد للدور الحضاري والتاريخي للأمة الإسلامية التي جعلها الله خير أمة أورثت البشرية حضارة عالمية متوازنة ربطت الدنيا بالآخرة وجمعت بين العلم والأيمان ،

ومـــا يرجـــى أن تقـــوم به هذه الأمة إلىوم لهداية البشرية الحائرة بين التيارات والمذاهب المتناقضة وتقديم الحلول لمشكلات الحضارة المادية المزمنة.

ومـــساهمة في الجهود البشرية المتعلقة بحقوق الإنسان التي تهدف إلى حمايته من الاســـتغلال والاضـــطهاد وتهدف إلى تأكيد حريته وحقوقه في الحياة الكريمة التي تـــتفق مـــع الشريعة الإسلامية. وثقة منها بان البشرية التي بلغت في مدارج العلم المـــادي شانا بعيدا ، لا تزال ، وستبقي في حاجة ماسة إلى سند إيماني لحضارتها وإلى وازع ذاتي يحرس حقوقها.

وإيمانا بأن الحقوق الأساسية والحريات العامة في الإسلام جزء من دين المسلمين لا يملك أحد بشكل مبدئي تعطيلها كليا أو جزئيا ، أو خرقها أو تجاهلها في أحكام إلهية تكليفـــية أنـــزل الله بهـــا كتبه ، وبعث خاتم رسله وتمم بها ما جاءت به الرسالات السماوية وأصبحت رعايتها عبادة.

وإهمالها أو العدوان عليها منكرا في الدين وكل إنسان مسئول عنها بمفرده ، والأمة مسئولة عنها بالتضامن ، وإن الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الإسلامي تأسيسا على ذلك تعلن ما يلي :

المادة 1

أ – البـــشر جمعـــيا أسرة واحدة جمعت بينهم العبودية لله والبنوة لآدم وجميع الناس متساوون في أصل الكرامة الإنسانية وفي أصل التكليف والمسؤولية دون تمييـــز بسبب العرق أو اللون أو اللغة أو الجنس أو المعتقد الديني أو الانتماء السياسي أو الوضع الاجتماعي أو غير ذلك من الاعتبارات. وإن العقـــيدة الـــصحيحة هـــي الـــضمان لنمو هذه الكرامة على طريق تكامل الإنسان.

ب – إن الخلق كلهم عباد الله وإن أحبهم إليه إنفعهم لعبادة وانه لا فضل منهم على الآخر إلا بالتقوى والعمل الصالح.

المادة 2

أ – الحياة هبة الله وهي مكفولة لكل إنسان ، وعلى الأفراد والمجتمعات والدول حماية هذا الحق من كل اعتداء عليه ، فلا يجوز إزهاق روح دون مقتضى شرعي.

ب – يحرم اللجوء إلى وسائل تفضي إلى إفناء إلىنبوع البشري.

ج – المحافظة على استمرار الحياة البشرية إلى ما شاء الله واجب شرعي.

د – سلامة جسد الإنسان مصونة ، ولا يجوز الاعتداء كما لا يجوز الاعتداء عليها ، كما لا يجوز المساس بها بغير مسوغ شرعي ، وتكفل الدولة حماية ذلك.

المادة 3

أ – في حالة استخدام القوة أو المنازعات المسلحة ، لا يجوز قتل من لا مشاركة لهم في القتال كالشيخ والمرأة والطفل ، وللجريح والمريض الحق في أن يداوي وللأسير أن يطعمو يؤوى ويكسى ، ويحرم التمثيل بالقتلى ، ويجب تبادل الأسرى واجتماع الأسر التي فرقتها ظروف القتال.

ب – لا يجوز قطع الشجر أو إتلاف الزرع أو تخريب المباني والمنشات المدنية للعدو بقصف أو نسف أو غير ذلك.

المادة 4

لكل إنسان حرمته والحق في الحفاظ على سمعته في حياته وبعد موته وعلى الدول والمجتمع حماية جثمانه ومدفنه.

المادة 5

أ – الأسرة هي الأساس في بناء المجتمع ، والزواج أساس تكوينها وللرجال والنساء الحق في الزواج ولا تحول دون تمتعهم بهذا الحق قيود منشؤها

العرق أو اللون أو الجنسية.

ب – على المجتمع والدولة إزالة العوائق أمام الزواج وتيسيره وحماية الأسرة ورعايتها.

المادة 6

أ – المرأة مساوية للرجل في الكرامة الإنسانية ، ولها من الحق مثل ما عليها من الواجبات ولها شخصيتها المدنية وذمتها المالية المستقلة وحق الاحتفاظ باسمها ونسبها.

ب – على الرجل عبء الإنفاق على الأسرة ومسئولية رعايتها.

المادة 7

أ – لكل طفل عند ولادته حق على الأبوين والمجتمع والدولة في الحضانة والتربية والرعاية المادية والصحية والأدبية كما تجب حماية الجنين والأم واعطاؤهما عناية خاصة.

ب – للآباء ومن في حكمهم ، الحق في اختيار نوع التربية التي يريدون لأولادهم مع وجوب مراعاة مصلحتهم ومستقبلهم في ضوء القيم الأخلاقية والأحكام الشرعية.

ج – للأبوين على البناء حقوقهما وللأقارب حق على ذويهم وفقا لأحكام الشريعة.

المادة 8

لكل إنسان التمتع بأهليته الشرعية من حيث الإلزام والالتزام إذا فقدت أهليته أو انتقصت قام وليه مقامه.

المادة 9

أ – طلب العلم فريضة والتعليم واجب على المجتمع والدولة وعليها تامين سبله ووسائله وضمان تنوعه بما يحقق مصلحة المجتمع ويتيح للإنسان معرفة

دين الإسلام وحقائق الكون وتخيرها لخير البشرية.

ب – من حق كل إنسان على مؤسسات التربية والتوجيه المختلفة من الأسرة والمدرسة وأجهزة الأعلام وغيرها أن تعمل على تربية الإنسان دينيا ودنيويا تربية متكاملة متوازنة تنمي شخصيته وتعزز إيمانه بالله واحترامه للحقوق والواجبات وحمايتها.

المادة 10

الإسلام هو دين الفطرة ، و لا يجوز ممارسة أي لون من الإكراه على الإنسان أو استغلال فقره أو جهله على تغيير دينه إلى دين آخر أو إلى الإلحاد.

المادة 11

أ – يولد الإنسان حرا وليس لأحد أن يستعبده أو يذله أو يقهره أو يستغله ولا عبودية لغير الله تعالى.

ب – الاستعمار بشتى أنواعه وباعتباره من أسوأ أنواع الاستعباد محرم تحريما مؤكدا وللشعوب التي تعانيه الحق الكامل في التحرر منه وفي تقرير المصير، وعلى جميع الدول والشعوب واجب النصرة لها في كفاحها لتصفية كل أشكال الاستعمار أو الاحتلال ، ولجميع الشعوب الحق في الاحتفاظ بشخصيتها المستقلة والسيطرة على ثرواتها ومواردها الطبيعية.

المادة 12

لكل إنسان الحق في إطار الشريعة في حرية التنقل ، واختيار محل إقامته داخل بلاده أو خارجها وله إذا اضطهد حق اللجوء إلى بلد آخر وعلى البلد الذي لجا إليه أن يجيره حتى مأمنه ما لم يكن سبب اللجوء اقتراف جريمة في نظر الشرع.

المادة 13

العمل حق تكفله الدولة والمجتمع لكل قادر عليه ، وللإنسان حرية اختيار العمل اللائـــق بـــه بما تتحقق به مصلحته ومصلحة المجتمع ، وللعامل حقه في الأمن والـــسلامة وفـــي كافة الضمانات الاجتماعية الأخرى. ولا يجوز تكليفه بما لا يطـــيقه ، أو إكـــراهه أو استغلال أو الإضرار به. وله – دون تمييز بين الذكر والأنثـــى – أن يتقاضـــى أجـــرا عـــادلا مقابـــل عمله دون تأخير وله حق في الإيجـــارات والعـــلاوة إلـــى يستحقها ، وهو مطالب بالإخلاص والإتقان ، وإذا اخـــتلف العمال وأصحاب العمل فعلى الدولة أن تتدخل لفض النزاع ورفع الظلم وإقرار الحق والإلزام بالعدل دون تحيز.

المادة 14

للإنسان الحق في الكسب المشروع ، دون احتكار أو غش أو إضرار بالنفس أو بالغير والربا ممنوع مؤكدا.

المادة 15

أ – لكل إنسان الحق في التملك بالطرق الشرعية ، والتمتع بحقوق الملكية بما لا يـــضر بـــه أو بغيره من المجتمع ، ولا يجوز نزع الملكية إلا لضرورات المنفعة العامة ومقابل تعويض فوري وعادل.

ب – تحرم مصادرة الأموال وحجزها إلا بمقتضي شرعي.

المادة 16

لكل إنسان الحق في الانتفاع بثمرات إنتاجه العلمي أو الأدبي أو الفني أو التقني. وله الحق في حماية مصالحه الأدبية والمالية العائدة له على أن يكون هذا الإنتاج غير مناف لأحكام الشريعة.

المادة 17

أ – لكـــل إنـــسان الحق في أن يعيش بيئة نظيفة من المفاسد والأوبئة الأخلاقية

تمكنه من بناء ذاته معنويا ، وعلى المجتمع والدولة أن يوفرا له هذا الحق.

ب – لكـــل إنسان على مجتمعه ودولته حق الرعاية الصحية والاجتماعية بتهيئة جميع المرافق العامة التي تحتاج إليها في حدود الإمكانيات المتاحة.

ج – تكفل الدولة لكل إنسان حقه في عيشه كريم يحقق له تمام كفايته وكفاية من يعـــوله ويـــشمل ذلـــك المأكل والملبس والمسكن والتعليم والعلاج وسائر الحاجات الأساسية.

المادة 18

أ – لكل إنسان الحق في أن يعيش آمنا على نفسه ودينه وأهله وعرضه وماله.

ب – للإنسان الحق في الاستقلال بشؤون حياته الخاصة في مسكنه وأسرته وماله واتصالاته ، ولا يجوز التجسس عليه أو مراقبته أو الإساءة إلى سمعته وتجنب حمايته من كل تدخل تعسفي.

ج – للمسكن حرمته في كل الأحوال ولا يجوز دخوله بغير إذن أهله أو بصورة غير مشروعة ، ولا يجوز هدمه أو مصادرته أو تشريد أهله منه.

المادة19

أ – الناس سواسية أمام الشرع ، ويستوي في ذلك الحاكم والمحكوم.

ب – حق اللجوء إلى القضاء مكفول للجميع.

ج – المسؤولية في أساسها شخصية.

د – لا جريمة ولا عقوبة إلا بموجب أحكام الشريعة.

هـــ – المتهم بريء حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

المادة 20

لا يجـــوز القـــبض على إنسان أو تقييد حريته أو نفيه أو عقابه بغير موجب شـــرعي. ولا يجـــوز تعريـــضه للتعذيب البدنى أو النفسي أو لأي من أنواع

المعـــاملات المذلـــة أو القاســـية أو المنافية للكرامة الإنسانية ، كما لا يجوز إخـــضاع أي فـــرد للتجارب الطبية أوالعلمية إلا برضاه وبشرط عدم تعرض صـــحته وحياته للخطر ، كما لا يجوز سن القوانين الاستثنائية التي تخول ذلك للسلطات التنفيذية.

المادة 21

لا يجوز أخذ الإنسان رهينة بأي شكل من الإشكال ولأي هدف من الأهداف.

المادة 22

أ – لكل إنسان الحق في التعبير بحرية عن رأيه بشكل لا يتعارض مع المبادئ الشرعية.

ب – لكـــل إنـــسان الحق في الدعوة إلى الخير والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وفقا لضوابط الشريعة الإسلامية.

ج – الإعـــلام ضـــرورة حـــيوية للمجتمع ، ويحرم استغلال وسوء استعماله والتعـــرض للمقدســـات وكرامة الأنبياء فيه ، وممارسة كل ما من شانه الإخـــلال بالقـــيم أو إصـــابة المجتمع بالتفكك أو الانحلال أو الضرر أو زعزعة الاعتقاد.

د – لا يجـــوز إثـــارة الكراهية القومية والمذهبة وكل ما يؤدي إلى التحريض على التمييز العنصري بكافة أشكاله.

المادة 23

أ – الـــولاية أمانة يحرم الاستبداد فيها وسوء استغلالها تحريما مؤكدا ضمانا للحقوق الأساسية للإنسان.

ب – لكـــل إنـــسان حـــق الاشتراك في إدارة الشيءون العامة لبلادة بصورة مباشـــرة أو غير مباشرة ، كما أن له الحق في تقلد الوظائف العامة وفقا لأحكام الشريعة.

المادة 24

كـل الحقـوق والحـريات المقـررة في هذا الإعلان مقيدة بأحكام الشريعة الإسلامية.

المادة 25

الشريعة الإسلامية هي المرجع الوحيد لتوضيح أو تفسير أي مادة من مواد هذه الوثيقة.

*** *** ***

4 – ترجم ما يأتي إلى الفرنسية – بنود من عقد تجاري :

بقية بنود عقد " شركة تضامن : وقد تمت ترجمة بنوده الخمسة الأولى في الفصل الثاني من هذا الكتاب.

لاحظ ما يلي :

1 – اقرأ أولا ترجمة البنود الخمسة الأولية المذكورة في الفصل الثاني من هذا الكتاب قبل أن تبدأ في ترجمة الجزء التالي المتمم للعقد.

2 – يمكـنك الاسـتفادة من المصطلحات التجارية الواردة في الفصل الثالث وكـذلك المصطلحات القانونية الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب عند ترجمتك للجزء الثاني المتبقي من العقد.

6 – حق الإدارة والتوقيع:

للشريكين معا حق الإدارة والتوقيع سواء كانا منفردين أو مجتمعين.

7 – الحسابات والسنة المالية:

تمـسك دفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة يرصد فيها رأس المال النقدي والعينـي كما يدون بها جميع الإيرادات وغيرها من الأصول التجارية . وتبدأ الـسنة المالـية للـشركة في أول يناير من كل عام وتنتهي في آخر ديسمبر

باستثناء السنة المالية الحالية فقد اتفق الطرفان على أن تبدأ من تاريخ بدء عقد الشركة وتنتهي في آخر ديسمبر عام ..... على أنه في نهاية كل سنة مالية تجرد أصول الشركة وخصومها وحساب الأرباح والخسائر ويعمل ميزانية عمومية يحتج بها الشريكين بمجرد توقيعهما عليها أو بعد مضي خمسة عشر يوما من إرسال صورة منها بخطاب مسجل بعلم الوصول لكل منهما . ويحق لكل شريك من الشريكين أن يطلع في أي وقت يشاء على دفاتر الشركة ورصدها بنفسه أو بواسطة أو معاونة أحد الخبراء الحسابيين . ويراعى في تحديد قيمة الأرباح والخسائر النهائية للشركة استنزال قيمة أجور المستخدمين والعمال والمبالغ التي تعادل قيمة استهلاك العدد والآلات وتجديدها وقيمة الضرائب المستحقة وقيمة إيجار مقر الشركة وغيرها من المصروفات التي يتطلبها حسن سير العمل.

8 – الأرباح والخسائر:

توزع الأرباح والخسائر بين الشريكين كل حسب حصته في رأس المال بعد اعتماد الميزانية السنوية منهما، أي أن الإرباح والخسائر توزع بينهما مناصفة أي بنسبة 50 % لكل منهما . وفي حالة وجود خسائر في ميزانية إحدى السنوات ترحل للسنة التالية وهكذا ولا توزع أرباح على الشركاء إلا بعد تغطية خسارة السنوات السابقة.

9 – الانسحاب والتنازل عن الحصص:

لا يحق لأحد الشريكين الانسحاب من الشركة قبل نهاية مدتها ولا أن يبيع حصته أو يتنازل عنها أو عن جزء منها إلا للشريك الآخر وفي حالة عدم الرغبة في الشراء يكون للبائع حق بيع حصته للغير بدون الشريك الآخر على أن يخطره رسميا بالرغبة في البيع . على أنه يراعى أن الذي يقوم أحد

الخبراء الحسابيين الذي يتفق عليه الطرفان معا بتقدير حصة الطرف الراغب في بيع حصته . وكل ذلك بموجب عقد تعديل موقع من الشريكين.

10 – فسخ الشركة :

تفسخ الشركة قبل ميعادها في حالة إجماع الشريكين على ذلك أو إذا تجاوزت الخسائر 50 % (خمسون في المائة) من رأس مال الشركة ما لم يتفق الشريكين على استمرارها رغما من ذلك.

11 – وفاة احد الشركاء :

في حالة وفاة احد الشركاء أو الحجز عليه أو إشهار إعساره أو إفلاسه لا يحق لورثته أو ممثليه أو دائنيه أن يطالبوا بأي حال من الأحوال وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها ولا أن يتدخلوا في شيءون إدارتها . وتستمر الشركة قائمة وتقتصر حقوق ورثه الشريك المتوفى أو ممثليه على المطالبة بنصيبه في الإرباح التي لم يتسلمها واتي تجنيها الشركة مستقبلا.

12 – تصفية الشركة وقسمتها :

في حالة انتهاء عقد الشركة لا سبب من الأسباب يقوم الشريكين بتصفيتها بالطريقة التي يتفقا عليها . وفي حالة عدم الاتفاق تكون تصفيتها بمعرفة مصف يختاره الشريكين معا . فإذا لم يوافق الشريكان على اختيار المصفي يعين بمعرفة المحكمة المختصة على أن يكون توزيع صافي الناتج من التصفية على الشريكين بنسبة كل منهما في رأس المال.

13 – تسجيل الشركة والإشهار عنها :

على مدير الشركة أن يقوم بتسجيل الشركة والإشهار عنها بالطرق القانونية بمصروفات على عاتق الشركة.

14 – نسخ العقد :

تحـــرر هـــذا العقد حرر هذا العقد من ثلاثة نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والنسخة المختومة والمشهرة تحفظ بمقر الشركة أو بمكتب الأستاذ / ..... المحامي ، وتودع صورة ضوئية بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرة الشركة.

الطرف الأول (شريك متضامن) **الطرف الثاني (شريك متضامن)**

*** *** ***

5 – يتحدث النص التإلى عن الشاعر الفرنسي الشهير "مارسيل بروست"

و المطلوب ترجمته إلى اللغة العربية :

Marcel Proust

Marcel Proust (Pairs 1871-1922). Issu d'une famille de la bourgeoisie qui manifestait une extrême curiosité intellectuelle, Proust se lia vite avec des jeunes gens férus de littérature et publia divers essais dans des revues. Adoptant la vision de l'univers de l'esthéticien anglais, Proust s'efforcera désormais d'échapper à la loi du temps pour tenter, par l'art, de saisir l'essence d'une réalité enfouie dans l'inconscient et «recréée par notre pensée». Sujet à des crises d'asthme depuis l'enfance, il s'enferma progressivement dans sa chambre pour écrire ***À la recherche du temps perdu***. La mort de son père (1903), puis celle de sa mère qu'il adorait (1905) l'éprouvèrent durablement tout en libérant on activité créatrice. *Du côté de chez Swann* (1913) parut au moment d'une crise sentimentale que Proust connut auprès de son secrétaire Agostinelli et qui, bien que la transposition autobiographique ne fut pas l'unique souci de l'écriture, modifia l'oeuvre naissante. Il ne vit publier que les premiers volumes de son œuvre : *Du côté de chez Swann (1913),*

À l'ombre des jeunes filles en fleurs (1919), *Le côté de Guermantes* (1920-1921), *Sodome et Gomorrhe* (1921-1922). Les suivantes furent posthumes : *La Prisonnière* (1923), *Albertine disparue* (1925), *Le temps retrouvé* (1927).

Dans l'évolution des genres littéraires en France, la place de l'oeuvre de Proust est fondamentale. Sur le plan critique, Proust est le premier à rejeter toute possibilité d'explication d'une œuvre par la vie de son auteur. Au contraire, c'est l'interrogation et la réflexion sur le texte qui prime. Dans le domaine romanesque, *À la recherche du temps perdu* est l'un des points d'aboutissement des œuvres cycliques commencées par Balzac.

Proust a donné sur le fonctionnement de la mémoire (le célèbre épisode de la «petite madeleine») une ouverture originale, qu'il appelait lui-même «le ressouvenir inconscient ». L'écho de cette page sur la littérature du XX siècle est multiple.

*** *** ***

6 – سوق المال

النص الاقتصادي التالي يتحدث عن سوق المال الإسلامي ، ترجمه إلى الفرنسية ، استعن في ذلك بما لديك من معاجم متخصصة :

كان سوق المال الإسلامي جزءا مهما من برنامج العمل في تطوير سوق المال بصفة عامة ، وذلك منذ بداية عمل لجنة الأوراق المالية. وبينما ركزت خطوات العمل الأولى على وضع السياسات التي يحتاجها هذا الفرع من سوق المال وصفت الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال (2001 م) سوق المال الإسلامي بأنه مجال مهم ويجب أن يلعب دورا رائدا على مستوي العالم. من المهم أن نذكر أن الخطة الرئيسية للعمل في سوق المال قد حددت الأولويات التي يجب التركيز عليها بوضوح ، وذلك من أجل زيادة رأس المال المستثمر في هذا السوق. وقد وضعت خطة شاملة من أجل العمل على بناء سوق رأس

مـــال إســـلامي والاســـتفادة مـــن وجـــوده كقطاع هام يؤثر في النمو خلال التسعينيات.

وقد تم دعم نمو سوق المال الإسلامي خلال تلك الفترة بدرجة كبيرة وذلك من خلال الاهتمام بزيادة الاستثمارات المتمشية مع الشريعة الإسلامية . ومع نهاية التـــسعينيات لاحـــظ رئيس البورصة أن " الاستثمار في الأوراق المالية التي أقرتها الشريعة الإسلامية ملحوظ في جميع الأماكن وذلك من جانب مستثمرين محليين وأجانب وبتمويل من مستثمرين مسلمين ومن ديانات أخرى ".

وقد شجعت الفرص التي يقدمها سوق المال الإسلامي عدد من شركات التوسط على إقامة منافذ إسلامية جنبا إلى جنب مع منافذها العادية. ومع نهاية 1998 م كان هناك أربع نوافذ إسلامية في شركات التوسط العادية . وبعد ذلك بخمس سنوات طرحت الأوراق المالية الإسلامية في الأسواق العالمية.

وقد زاد الاهتمام بسوق المال الإسلامية أيضا بسبب زيادة الشركات التي تعمل في البورصة والتي تسعى لإثبات إنها تعمل طبقا للشريعة فزاد ذلك من اهتمام الجمـــيع بهذا القطاع . وفي الربع الأخير من عام 2000 م كانت هناك 606 شـــركة مرخص لها بالعمل طبقا للشريعة أي بنسبة 76 % من إجمالى 795 شركة أوراق مالية مسجلة بالبورصة.

سوق السندات الإسلامية :

علـــى الرغم من أن نشاط إصدار السندات الإسلامية قد تأثر سلبا أثناء الأزمة الآسيوية إلا أن النمو قد تزايد مرة أخري بالتوازي مع تلك الزيادة التي حدثت في سوق الأسهم في فترة ما بعد الأزمة وذلك لان شركات جديدة قد دخلت إلى السوق بحثا عن أنواع جديدة من التمويل لعملية إعادة البناء.

7 - ترجم النص التالى إلى اللغة العربية :

La lunette astronomique

Pour réaliser une lunette, il fallait déjà être capable de fabriquer du verre homogène, transparent, et de le tailler avec précision. Des lunetiers hollandais créent la première lunette astronomique au début du XVII siècle, Galilée en entend parler et fabriquer alors la sienne ; pour être savant à l'époque, il fallait être aussi artisan ! La lunette de Galilée est simple : deux lentilles, une convexe (l'objectif), l'autre concave (l'oculaire), placées dans deux tubes coulissant afin de faire varier la distance entre les lentilles. C'est avec cet instrument de fortune qu'il découvre la surface de la Lune, les satellites de Jupiter, les phases de Vénus prouvant qu'elle tourne autour du soleil, les étoiles de la Voie lactée..., tout un univers qui venait confirmer le système de Copernic qui lui aurait valu le bûcher de l'Inquisition s'il ne s'était rétracté à temps... Bientôt la lunette sera améliorée grâce au recherche et au travail de Galilée, de Kepler, de Huygens qui réduit le halo entourent l'image des étoiles et obtient un grossissement plus important en n'utilisant que des lentilles convexes ; bien sur l'image est inversée, mais ce n'est pas gênant pour l'observation des astres. Quant à l'observation terrestre ou marine, on peut toujours redresser l'image par une lentille supplémentaire.

*** *** ***

8 – نص اتفاقية دولية"معاهدة سلام"

معاهدة السلام المصرية الإسرائيلية
1979/3/26م

إن حكومتـــي جمهورية مصر العربية ودولة إسرائيل اقتناعا منهما على الضرورة الماســـة لإقامـــة سلام عادل وشامل ودائم في الشرق الأوسط وفقا لقراري مجلس الأمـــن (242 ، 338) إذ تـــؤكدان من جديد التزامهما بإطار السلام في الشرق الأوســـط المتفق عليه في كامب ديفيد المؤرخ في 17 سبتمبر (أيلول) 1978م ، وإذ تلاحظـــان أن الإطار المشار إليه إنما قصد به أن يكون أساسا للسلام ليس بين مـــصر وإسرائيل فحسب ، بل أيضا بين إسرائيل و أي من جيرانها العرب – كل فـــيما يخـــصه – ممن يكون على استعداد للتفاوض من اجل السلام معها على هذا الأســـاس ، ورغبة منهما في إنهاء حالة الحرب بينهما وإقامة سلام تستطيع فيه كل دولـــة فـــي المنطقة أن تعيش في أمن ، واقتناعا منهما بأن عقد معاهدة سلام بين مصر وإسرائيل يعتبر خطوة هامة في طريق السلام الشامل في المنطقة والتوصل إلى تسوية للنزاع العربي الإسرائيلي بكافة نواحيه ، وإذ تدعوان الإطراف العربية الأخـــرى في النزاع إلى الاشتراك في عملية السلام مع إسرائيل على أساس مبادئ إطار السلام المشار إليها أنفا واسترشادا بها ، إذا ترغبان أيضا في إنماء العلاقات الودية والتعاون بينهما وفقا لميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقـــات الدولـــية فـــي وقـــت الـــسلم ، وقد اتفقتا على الأحكام التالية بمقتضي ممارستهما الحرة لسيادتهما من تنفيذ الإطار الخاص بعقد معاهدة السلام بين مصر وإسرائيل :

المادة الأولى :

1 – تنتهـــي حالـــة الحرب بين الطرفين ويقام السلام بينهما عند تبادل وثائق

التصديق على هذه المعاهدة.

2 – تسحب إسرائيل كافة قواتها المسلحة والمدنيين من سيناء إلى ما وراء الحدود الدولية بين مصر وإسرائيل وفلسطين تحت الانتداب، كما هو وارد بالبروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الأول) وتستأنف مصر ممارسة سيادتها الكاملة على سيناء.

3 – عند إتمام الانسحاب المرحلي المنصوص عليه في الملحق الأول ، يقيم الطرفان علاقات طبيعية وودية بينهما طبقا للمادة الثالثة (فقرة 3).

المادة الثانية :

أن الحدود الدائمة بين مصر وإسرائيل هي الحدود الدولية المعترف بها بين مصر وفلسطين تحت الانتداب كما هو واضح بالخريطة في الملحق الثاني ، وذلك دون المساس بما يتعلق بوضع قطاع غزة . ويقر الطرفان بأن هذه الحدود مصونة لا تمس ، ويتعهد كل منهما باحترام سلامة أراضي الطرف الآخر بما في ذلك مياهه الإقليمية ومجاله الجوي.

المادة الثالثة :

1 – يطبق الطرفان فيما بينهما أحكام ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول في وقت السلم ، وبصفة خاصة :

- يقر الطرفان ويحترم كل منهما سيادة الآخر وسلامه أراضيه واستقلاله السياسي.
- يقر الطرفان ويحترم كل منهما حق الآخر في أن يعيش في سلام داخل حدوده الآمنة والمعترف بها.
- يتعهد الطرفان بالامتناع عن التهديد باستخدام القوة أو استخدامها احدهما ضد الأخر على نحو مباشر أو غير مباشر ، وبحل كافة

المنازعات التي تنشا بالوسائل السلمية.

2 – يتعهد كل طرف بان يكفل عدم صدور فعل من أفعال الحرب أو الأفعال العدوانية أو أفعال العنف أو التهديد بها من داخل أراضيه أو بواسطة قوات خاضعة لسيطرته أو مرابطة على أراضيه ضد السكان أو المواطنين أو الممتلكات الخاصة بالطرف الآخر . كما يتعهد كل طرف بالامتناع عن التنظيم أو التحريض أو الإثارة أو المساعدة أو الاشتراك في فعل من أفعال الحرب العدوانية أو النشاط الهدام أو أفعال العنف الموجهة ضد الطرف الأخر في أي مكان . كما يتعهد بان يكفل تقديم مرتكبي مثل هذه الأفعال إلى المحاكمة.

3 – يتفق الطرفان على أن العلاقات الطبيعية التي ستقام بينهما ستضمن الاعتراف الكامل والعلاقات الدبلوماسية والاقتصادية والثقافية وإنهاء المقاطعة الاقتصادية والحواجز ذات الطابع المتميز المفروضة ضد حرية انتقال الأفراد والسلع . كما يتعهد كل طرف بأن يكفل تمتع مواطني الطرف الآخر الخاضعين للاختصاص القضائي بكافة الضمانات القانونية ويوضح البروتوكول الملحق بهذه المعاهدة (الملحق الثالث) الطريقة التي يتعهد الطرفان بمقتضاها بالتوصل إلى إقامة هذه العلاقات ، وذلك بالتوازي مع تنفيذ الأحكام الأخرى لهذه المعاهدة.

المادة الرابعة :

1 – بغية توفير الحد الأقصى للأمن لكلا الطرفين وذلك على أساس التبادل ، تقام ترتيبات أمن متفق عليها بما في ذلك مناطق محدودة التسليح في الأراضي المصرية أو الإسرائيلية وقوات الأمم متحدة ومراقبيها ، وهذه الترتيبات موضحة تفصيلا من حيث الطبيعة والتوقيت في الملحق الأول ، وكذلك أية ترتيبات أمن أخري قد يوقع عليها الطرفان.

2 – يـــتفق الطـــرفان على تمركز أفراد الأمم المتحدة في المناطق الموضحة بالملحـــق الأول ، ويـــتفق الطرفان على ألا يطلبا سحب هؤلاء الأفراد ، وعلى أن سحب هؤلاء الأفراد لن يتم إلا بموافقة مجلس الأمن التابع للأمم المـــتحدة بمـــا فـــي ذلـــك التصويت الايجابي للأعضاء الخمسة الدائمين بالمجلس ، وذلك ما لم يتفق الطرفان خلاف ذلك.

3 – تنشا لجنة مشتركة لتسهيل تنفيذ هذه المعاهدة وفقا لما هو منصوص عليه فـــي الملحـــق الأول. ويتم بناء على طلب احد الطرفين إعادة النظر في ترتيبات الأمن المنصوص عليها في الفقرتين (1 ، 2) من هذه المعاهدة وتعديلها باتفاق الطرفين.

المادة الخامسة :

1 – تتمـــتع الـــسفن الإســـرائيلية والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها بحق المرور الحر في قناة السويس وداخلها من خليج السويس والبحر الأبيض المتوسط وفقا لأحكام اتفاقية القسطنطينية لعام 1888 م المطبقة على جميع الـــدول . كمـــا يعامل رعايا إسرائيل وسفنها وشحناتها وكذلك الأشخاص والسفن والشحنات المتجهة من إسرائيل وإليها معاملة لا تتسم بالتمييز في كافة الشيءون المتعلقة باستخدام القناة.

2 – يعتبر الطرفان أن مضيق تيران وخليج العقبة من الممرات المائية الدولية المفـــتوحة لكافـــة الـــدول دون عائق أو إيقاف لحرية الملاحة أو العبور الجـــوي. كما يحترم الطرفان حق كل منهما في الملاحة والعبور الجوي من وإلى أراضيه عبر مضيق تيران وخليج العقبة.

المادة السادسة:

1 – لا تمـــس هـــذه المعاهـــدة ولا يجـــوز تفسيرها على نحو يمس بحقوق

والتزامات الطرفين وفقا لميثاق الأمم المتحدة.

2 – يتعهد الطرفان بان ينفذا بحسن نية التزاماتهما الناشيءة عن هذه المعاهدة بصرف النظر عن أي فعل أو امتناع عن فعل من جانب طرف آخر وبشكل مستقل عن أية وثيقة خارج هذه المعاهدة.

3 – كما يتعهدان بأن يتخذا كافة التدابير اللازمة لكل تنطبق في علاقاتهما أحكام الاتفاقيات المتعددة الإطراف التي يكونان من أطرافها ، بما في ذلك تقديم الإخطار المناسب للأمن العام للأمم المتحدة وجهات الإيداع الأخرى لمثل هذه الاتفاقيات.

4 – يتعهد الطرفان بعدم الدخول في أي التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.

5 – مع مراعاة المادة (103) من ميثاق الأمم المتحدة يقر الطرفان بأنه في حالة وجود تناقض بين التزامات الإطراف بموجب هذه المعاهدة و أي من التزاماتهما الأخرى ، فان الالتزامات الناشيءة عن هذه المعاهدة تكون ملزمة ونافذة.

المادة السابعة :

1 – تحل الخلافات بشان تطبيق أو تفسير هذه المعاهدة عن طريق التفاوض.

2 – إذا لم يتيسر حل هذه الخلافات عن طريق التفاوض فتحل بالتوفيق أو تحال إلى التحكيم.

المادة الثامنة :

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مطالبات للتسوية لكافة المطالبات المالية.

المادة التاسعة :

1 – تصبح هذه المعاهدة نافذة المفعول عند تبادل وثائق التصديق عليها.

2 – تحل هذه المعاهدة محل الاتفاق المبرم بين مصر وإسرائيل في سبتمبر (أيلول) 1975م.

3 – تعد كافة البروتوكولات والملاحق والخرائط المحلقة بهذه المعاهدة جزءا لا يتجزأ منها.

4 – يتم إخطار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه المعاهدة لتسجيلها وفقا لأحكام المادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة.

*** *** ***

9 - ترجم النص التالى عن إلى اللغة العربية :

Plantes fleuries

L'expression «jardin champêtre» évoque un joyeux méli-mélo de plantes fleuries aux couleurs flamboyantes, envahissant la moindre parcelle de terre. En fait, les plantes cultivées uniquement pour leurs fleurs n'occupent que depuis peu les jardins champêtres qui à l'origine, se composaient exclusivement de plantes utilitaires, et plus précisément de légumes, de fruits, d'herbes médicinales et aromatiques.

Les jolies fleurs que produisent de nombreuses herbes médicinales sont très probablement à l'origine de l'éveil progressif de l'intérêt des jardiniers pour les plantes moins utiles, mais plus décoratives.

Leur choix des espèces ne fut cependant pas dicté par la mode, mais plutôt par des considérations d'ordre pratique. En raison de leur indigence, les jardiniers en étaient réduits à planter des plantes sauvages ou à les choisir faciles à multiplier.

Les espèces moins familières dont ils ornaient leur terre provenaient des spacieux jardins des châteaux. Lorsqu'ils éclaircissaient les massifs, les jardins ramenaient chez eux une partie de plante, une division, des graines ou quelques bulbes. La saison suivante, si la plante s'épanouissait, ils en donnaient une bouture à leur voisin qui, à son tour, en offrait une au sien. C'est ainsi que la plante finissait par envahir tous les jardins locaux.

On peut donc affirmer que les fleurs des jardins champêtres sont résistantes et très volontaires.
Livrées à elles-mêmes, elles devaient effectivement être très robustes pour survivre, car la plupart des jardiniers étaient trop occupés pour pouvoir leur consacrer du temps. Le peu de loisirs dont ils disposaient, ils le réservaient en priorité aux plantes comestibles – légumes et herbes – qui assuraient leur alimentation quotidienne. Les fleurs passaient donc au second plan et, comme personne ne pouvait surveiller les espèces les plus faibles et les moins résistantes aux maladies, seules les plus vigoureuses, capables de survivre même dans un sol mal entretenu, ont pu parvenir jusqu'à nous.
Les jardiniers prêtaient également peu d'intérêt aux techniques complexes de multiplication. S'ils nous ont légué de nombreuses plantes herbacées, c'est qu'à l'inverse des espèces que l'on propage par bouturage, elles se divisent aisément : on les sépare d'un coup de bêche, puis on les replante. Le jardin de fleurs facilitait grandement la tâche des jardiniers. Serrées les unes contre les autres, les pantes se soutenaient mutuellement et empêchaient les mauvaises herbes de se développer. De surcroît, les annuelles et les bisannuelles comme les coquelicots et les digitales avaient tendances à se resemer spontanément et ne réclamaient donc qu'un minimum d'attention.
Vous pouvez vous inspirer de ces techniques pour réduire au maximum l'entretien de votre jardin. Il ne faut cependant pas négliger la préparation du terrain : elle constitue un préambule indispensable à toute plantation.

*** *** ***

10 - النص التالى يتحدث عن برامج الحاسب الآلى ، ترجمه إلى اللغة الفرنسية :

تنقسم برامج الحاسب الآلى إلى عدة مجموعات منها ما يلي :

1 – برامج معالجة الكلمات :

برامج معالجة الكلمات هي التي تساعد مستخدمي الحاسب الإلى تماما على الاستغناء عن استخدام الآلة الكاتبة واستخدام وسائل التصحيح فأصبح بامكان مستخدم الحاسب أن يراجع الكتابة لنص معين بدقة أو أن يراجعها الحاسب نيابة عنه وأن يخرج هذا النص من طابعته دون أخطاء إملائية وفي ازهي صورة (لا تقارن بأي شكل من الإشكال بالنصوص المطبوعة بالإلة الكاتبة) كما يمكنه أن يعيد طباعة هذا الملف حتى ولو بعد سنوات بأمر واحد فقط (أمر طباعة) لو احتفظ لديه بنسخة منه على الجهاز أو على قرص مرن أو غيره.

2 – برامج قواعد البيانات :

وهي برامج صممت خصيصا لمستخدمي الحاسب الذين هم دائما بحاجة إلى إدخال البيانات بصفة مستمرة للاحتفاظ بها والرجوع إليها والتعامل معها بالتعديل أو الإضافة أو الحذف . وكذلك استخراج التقارير واستنتاج العلاقات من خلال النتائج التي نحصل عليها.

3 – برامج الجداول الالكترونية :

هي برامج بديلة للآلة الحاسبة وهي لا تقارن بها من حيث القدرات فالفرق كبير جدا (تمام كما قارنا بين برامج معالجة الكلمات والآلة الكاتبة) . فمستخدم الحاسب الآلى يمكنه أن يعد ملفا خاصا بأعمال شركته وببعض الأوامر البسيطة يجعله ينوب عنه في عمليات الجمع والطرح ..... الخ وكلب ما عليه هو إدخال البيانات الجديدة مثل الوارد أو المنصرف ... الخ.

4 – برامج الرسم :

وهي برامج صممت خصيصا لتسهيل عمليات الرسم بالحاسب كي تنتج المواد الدعائـــية والإعلانـــات والرسوم الهندسية وغيرها من المواد التي تحتاج إلى الرسم.

5 – برامج النشر المكتبي :

وهـــي البرامج التي تستخدم لإنتاج المجلات والكتب والنشرات الدعائية . كما تـــسمح بإدخال الرسوم والصور مع الكتابة . ومن ثم تجميع كل ذلك في نفس الصفحة. كما تساعد على إخراج هذه المطبوعات بالشكل اللائق.

6 – برامج النشر الالكتروني :

وهي البرامج التي يستخدمها كل من يود إدخال الصفحات أو المواد الدعائية أو الرسائل على الشبكات العالمية مثل الانترنت . ويعتبرها الكثيرون جزءا مكملا لبرامج الاتصالات.

*** *** ***

11 – ترجم النص الطبي التالى إلى العربية :

Le système digestif

La transformation des aliments

Les organes du système digestif se chargent de la dégradation des aliments en molécules assimilables. Celles-ci passent dans le sang et fournissent l'énergie nécessaire au fonctionnement des cellules de l'organisme.

Le système digestif a pour rôle de transformer les aliments et de les dégrader en glucides, en lipides, en protéine et en assimilable. Tout commence dans la cavité buccale, vestibule de l'appareil digestif. Les dents entament le processus de dégradation des aliments par une action mécanique. Les glandes salivaires imprègnent de salive les aliments broyés ; celle-ci contient une

enzyme, la ptyaline, qui entame la digestion des glucides. La langue pousse le tout vers l'arrière de la bouche. La nourriture mâchée et déchiquetée, est ainsi transformée en bouillie. Ce «bol alimentaire» est alors dégluti. Il passe par l'isthme des amygdales, puis par le pharynx, et descend à travers l'œsophages, aidé par des mouvements rythmés – ou péristaltiques - de la paroi de ce conduit. Le bol alimentaire est ainsi dirigé vers l'estomac.
Une fois parvenu dans la poche stomacale, la nourriture est mélangée au suc gastrique, qui contient une forte proportion d'acide chlorhydrique. Celui-ci stérilise les aliments en détruisant les bactéries présentes et active des enzymes telles que le pepsinogène, sécrété par les glandes gastriques, qui se transforme en pepsine et attaque les protéines alimentaires. La présure est un autre constituant du suc gastrique qui coagule le lait. Tous ces éléments activent la digestion gastrique, qui dure de deux à quatre heures suivant la nature des nutriments. Les aliments s'imprègnent de suc gastrique et sont brassés par de petits mouvements qu'exerce la musculature épaisse de l'estomac. Lorsqu'ils sont presque dissous et qu'ils constituent une pâte homogène appelée chyme, ils progressent dans la partie inférieure de l'estomac.
Le chyme franchit ensuite le pylore, muscle annulaire qui s'ouvre à la façon d'un diaphragme, et s'écoule vers les intestins. C'est dans le duodénum, la première partie du petit intestin, ou intestin grêle, que s'introduisent d'abord les aliments devenus liquides. La bile et les sécrétions pancréatiques entrent alors en action. Synthétisées par la foie (via la vésicule biliaire) et le pancréas, elles se déversent dans le duodénum et poursuivent la décomposition du chyme en corps chimiques simples, que les capillaires de l'intestin vont pouvoir absorber. Les glucides les plus complexes sont réduits en sucre élémentaires, les lipides en acides gras, les protéines en acides aminés simples ou en courtes

chaînes. La bile facilite l'action d'enzymes, les lipases, qui émulsionnent et transforment les graisses.
Une parie de chyme poursuit sa progression en traversant le petit intestin dont les parois intérieures contiennent de nombreuses villosités. Ces protubérances richement vascularisées ont pour rôle d'absorber les protéines et les glucides alimentaires, et de les acheminer vers le foie, où ils vont subir une nouvelle transformation métabolique.
Les résidus alimentaires pénètrent ensuite dans le gros intestin. Iles franchissent le côlon où des bactéries dégrades les glucides complexes restants, plus pour nourrir que pour contribuer à notre bien être. À cette étape, une fraction importante de l'eau et des sels minéraux passe dans la circulation sanguine. Déshydratés, les résidus sont dirigés vers le rectum, où ils sont stockés, puis évacués par l'anus forme de fèces.

*** *** ****

12 – خبر تناقلته وكالات عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الفرنسية:

عباس : التوتر بين حماس وفتح لن يقود إلى حرب أهلية

الرئيس الفلسطيني يقوم بجولة تشمل تركيا و النرويج و فرنسا وفنلندا

قال الرئيس الفلسطيني محمود عباس صباح الثلاثاء إنه لن يسمح أبدا بأن يقود التوتر الداخلي الفلسطيني بين حركة فتح وحركة حماس إلى حرب أهلية . وأضاف عباس أن " جو التشنج السائد داخل الأراضي الفلسطينية أمر مقلق للغاية "
وأشار عباس إلى أن السلطات الفلسطينية فعلت كل ما بوسعها لإعادة الأمن إلى الساحة الفلسطينية وإلى تجنب أي مواجهة مسلحة بين فتح وحماس.
وجـــاء كـــلام عباس بعد التطورات الميدانية التي شهدتها الأراضي الفلسطينية في الأيام الأخيرة حيث وقعت مناوشات بين ناشطين من حركة حماس التي تتولي قيادة السلطة الوطنية والفلسطينية وناشطين من حرة فتح التي أصبحت في المعارضة بعد

أن خسرت الانتخابات التشريعية مطلع العام الماضي.

وقال عباس في حديث لوكالة الإنباء الفلسطينية أن هناك مناوشات. ولكن هناك أيضا خط أحمر لا يريد أي طرف أن يتجاوزه وهو خط الحرب الأهلية.

وأضاف الرئيس الفلسطيني أن " البعض لا يريدون للشعب الفلسطيني أن ينعم بالأمان ويريدون أن تسوء الأمور ، لكن القيادة الفلسطينية لديها ما يكفي من بعد النظر لمنع تدهور الأمور ".

وتحدث عباس إلى وكالة الإنباء الفرنسية لدي وصوله إلى أنقرة للقاء رئيس الحكومة التركية رجب طيب أردوغان . وحذر عباس من " كارثة إنسانية " في الأراضي الفلسطينية بعدما اتخذت الولايات المتحدة و أوروبا قرارات وقف المساعدات المالية للسلطة الفلسطينية اثر فوز حماس في الانتخابات وتشكيلها حكومة فلسطينية.

وكشف عباس أن " الحالة الاقتصادية " شبيهة بالكارثة وان الفلسطينيين يناقشون مع المانحين كيفية إيجاد سبل للخروج من الأزمة وتأمين لقمة العيش للمواطن الفلسطيني والعمال والموظفين الفلسطينيين.

واقترح عباس على الدول المانحة حلا يقضي بإعطاء المال للرئاسة الفلسطينية كي تعيد توزيعه ، فتكون بذلك تجنبت أي تعامل مباشر مع حركة حماس.

ومن المتوقع أن يكون هذا الاقتراح على رأس الاولويات التي سيناقشها عباس في زياراته إلى النرويج وفنلندا وفرنسا بعد مغادرته تركيا.

*** *** ***

13 – ترجم ما يلي إلى العربية:

Merci le Denmark !

Par la publication dans un de leurs journaux des caricatures de Mohammad, les Danois ont en réalité rendu service aux musulmans.

Parfois, lorsqu'on a l'intention de faire du mal à quelqu'un,on ne se rend pas compte qu'au lieu de lui nuire, on lui rend un service. C'est exactement ce qui c'est passé avec la parution dans la presse danoise de caricatures. Le premier ministre danois a annoncé que son pays n'en était pas responsable car dans son pays, la presse est libre et indépendante. Pourtant, on doit remercier les Danois pour les raisons suivantes :

1. Ils ont uni les musulmans, un rêve qu'on attendait depuis des siècles.
2. Ils révélé que l'islam est une religion qui se doit d'être respectée dans le monde entier.
3. Les Danois ont prouvé qu'il n'y a aucune relation entre le terrorisme et l'islam. La preuve : si les musulmans étaient des terroristes, les gouvernements islamiques auraient bombardé le pays. Donc le terrorisme est le slogan de ceux qui conservent la haine dans le cœur et prennent le racisme comme un principe de vie.
4. On doit encore remercier les Danois car du fait de leurs agissement, leur économie sera touché par le boycott des musulmans. On veut assurer les Danois que le boycott ne s'arrêtera pas au bout de 2 ou 3 générations et que les parents raconteront cet événement à leurs enfants. Félicitations, leurs vous êtes entrés dans l'histoire islamique et arabe. Vraiment, vous avez le droit d'être fiers de vos artistes !

Pour juger quelque chose, il faut une argumentation, une comparaison entre les pour et les contre. Or, ce qui est présenté dans les médias européens est uniquement le point de vue contre.

Donc ce n'est pas de l'intelligence de juger l'islam vous basant sur ce seul point de vue car le risque est grand d'être trompé.
Alors pour juger l'islam avec égalité et justice, vous devriez d'abord bien le connaître messieurs les Européens. Il est honteux que jusqu'à présent beaucoup d'entre vous pensent encore qu'au Moyen-Orient, il n'y a que des tentes et des chameaux. Cette vision ne correspond pas à des personnes «civilisées».

*** *** ***

14 – ترجم النص التالى إلى اللغة الفرنسية :

السياحة في مصر

تعتبر السياحة من أهم مصادر الدخل القومي في مصر ، وتكون السياحة مع دخل قـناة السويس عمادا رئيسيا للاقتصاد الوطني . ولقد شهدت المناطق السياحية في مـصر تطـورا كبيرا خلال العقدين الأخيرين ، ففي جنوب سيناء تشهد عدة مدن نهضة شاملة ، وفي الأقصر وأسوان تغيرات كبرى ، وكذلك القاهرة الكبرى حيث أهـرامات مـصر الـشامخة . كمـا تطورت كل متاحف مصر وتم تجديد اغلبها وتـزويدها بالتقنـيات الحديـثة . لـذلك لابد لنا أن نقف كرجل واحد في مواجهة الإرهاب الغادر الذي يريد أن يدمر اقتصادنا ويسيء إلى السمعة السياحية لبلادنا.
وقد شهدت منطقة جنوب سيناء بما فيها من أماكن سياحية نهضة كبري شملت مدن شرم الشيخ ونويبع ودهب وغيرها من مدن غنية بالمناظر الطبيعية الخلابة والجو الجميل على مدار العام. ومن مظاهر هذه النهضة الاهتمام بجميع الخدمات وتمهيد الطـرق وتوفير وسائل السلامة والأمن للرياضات المائية وإقامة المزيد من فنادق الخمس نجوم والمنتجعات والمنتزهات ، وقد أدي كل ذلك إلى حرص السائحين من كـل أنحاء العامل على السفر إلى تلك المنطقة للراحة والاستجمام والتمتع بما فيها من طبيعة.

وفـــي الأقصر وأسوان تجدد كل شيء وزادت مظاهر الروعة والفخامة في كل ما يـــوجد بهمـــا مـــن منشات سياحية ، فهما اصل السياحة في مصر، حيث تحتوي الأقـــصر وحـــدها علـــى ثلث أثار العالم اجمع ، فكان لابد زيادة سعة الفنادق من الـــسائحين ورفـــع مستواها إلى أعلى درجة ممكنة ، وهذا ما حدث خلال السنوات الأولـــى مـــن الألفية الثالثة. كما أن الوصول إلى تلك المدن سهل وميسر ، وذلك ممكـــن خلال دقائق في طائرات مجهزة وحديثة أو باستخدام حافلات جديدة مكيفة وسريعة . وقد حقق كل ذلك نموا سياحيا تضاعف عدة مرات خلال السنوات القليلة الماضية.

وكان لابد للعاصمة الكبرى أن تواكب تلك الطفرة الملحوظة ، فتغيرت معالمها إلى مـــا هـــو أجمل ، وزادت طرقها سهولة ويسرا ، وخاصة تلك الطرق المؤدية إلى المـــناطق السياحية. كما لاحظنا الاهتمام الكبير بمنطقة الاهرامات في الجيزة حيث تـــم تنظيم الدخول إليها بطريقة حضارية لائقة. ويمكن للسائح أن يختار ما بين أن يـــدخل إلى المنطقة على قدميه ويستمتع بالسير هناك أو أن يدخلها بسيارة خاصة يتوقف بها عند كل معلم يريد مشاهدته. كما توجد الفنادق والنزل بالقرب من كل ما تـــضمه عاصـــمة مصر من أثار خالدة . وقد عكست كل الدرأسات الحديثة إقبالا متـــزايدا وحرصا شديدا من السياح على زيارة معالم القاهرة الكبرى بسبب تعددها وتنوعها.

كمـــا شـــهدت متاحف مصر المنتشرة في جميع أنحاء البلاد نهضة ملحوظة ، فتم تجديـــد اغلـــبها ، وحظيت متاحف القاهرة بنصيبها الأكبر من ذلك ، حيث جددت واســـتخدمت فـــيها كـــل وســـائل التكنولوجيا الحديثة من إضاءة ولوحات إرشادية مـــتطورة وأجهـــزة حاســـب ناطقة ترشد الزائر عما يريد وتزوده بالمعلومات عن المـــتحف ومـــا يحـــتويه من أثار. وكان لكل ذلك أثره في زيادة عدد رواد غالب المتاحف وإشادتهم بما فيها من وسائل وتقنيات حديثة ساعدتهم على حسن الاستمتاع

بالزيارة.

ومـــع كل هذا النجاح الملفت نجد البعض قوى الجهل والتدمير التي تريد أن تعبث بأرزاقـــنا وتضر اقتصادنا قد تحركت هنا وهناك وسفكت الدماء في الأقصر وشرم الشيخ وطابا وأخيرا في دهب وقرب رفح ، وهذا الترويع والإرهاب وقتل الأبرياء ليس من الإسلام والعروبة في شيء . وأنا اعتقد إننا قادرون على مواجه تلك القلة المـــضللة والقـــضاء علـــيها للحفاظ على ما حققناه من منجزات في عالم السياحة وحماية لاقتصادنا وسمعتنا السياحية. وهذا أراه سهل وميسور لو وقفنا جميعا وقفة رجل واحد.

أن النهـــضة السياحية الشاملة في جميع أنحاء مصر تحتاج إلى أن نعي جميعا دور كل منا في المحافظة عليها وحمايتها. وألا نفق موقفا سلبيا تجاه ما يدور حولنا. فان لـــم نكن قادرين على المشاركة في النهضة ، فإننا وبلا شك قادرين على المشاركة في الحفاظ عليها.

*** *** ***

الفصل الخامس 5

قوائم المصطلحات

La Traduction Professionnelle

أصول الترجمة للمحترفين

مع مختارات مترجمة وتدريبات من العربية إلي الفرنسية وبالعكس

5 قوائم المصطلحات

1 – مصطلحات طبية

Les termes médicales

Abdomen	بطن
Acné	حب الشباب
Anorexie	فقد الشهية للطعام
Anthrax	مرض الجمرة الخبيثة
Anorexie nerveuse	فقد الشهية العصبي
Anti-spasmodique	مضاد للتقلصات
Tumeur bénigne	ورم حميد
Astringent	قابض – مانع افرازات
Auto immunité	مناعة ذاتية
Grippe aviaire	أنفلونزا الطيور
Globules	كريات دموية
Vaisseaux	أوعية دموية
Saumure	محلول ملح
Broncho-dilatateur	موسع شعب هوائية
Cancérigène	مسبب للسرطان
Dentier	طقم أسنان صناعي
Cervical	مختص بالعنق
Contraception	منع الحمل
Alopécie	صلع
Analgésie	مسكن للآلام
Ambulance	سيارة إسعاف
Angine de poitrine	ذبحة صدرية
L'asthme	ربو
Arthrite	التهاب مفصلي
Gros rhume	نزلة برد شديدة
Cardiomégalie	تضخم القلب
Bronchite	نزلة شعبية
Boulimie	فرط الشهية للطعام
Catalepsie	إغماء تخشبي
Cataracte	مياه بيضاء(في العين)
Constipation	إمساك
Infarctus artère	شريان تاجي
Défécation	تبرز
Débilité	هزال
Diaphragme	الحجاب الحاجز
Propagation de la maladie	تفشي المرض

Dissection	تشريح
Attaque cardial	سكته قلبية
Diarrhée	إسهال
Trouble	اضطراب – خلل
Diurétique	مدر للبول
Dystrophie	سوء التغذية
Ectopie	يستأصل
Épilepsie	صرع
Excitant	منبه
Calcul rénal	حصوة الكلي
Gastrite	التهاب المعدة
Expectorant	دواء طارد للبلغم
Premiers secours	إسعافات أولية
Lavage gastrique	غسيل المعدة
Gingivite	التهاب اللثة
Incontinence urinaire	تبول لا إرادي
Oral	عن طريق الفم
Hernie inguinale	فتق اربي
Tendinite	التهاب الأوتار
Rougeole	مرض الحصبة
Migraine	صداع نصفي
Opacification des lentilles	عتامة العدسات
Écoulement nasal	افرازات انفية
Dépression frénétique	اكتئاب جنوني
Suintement	نقيح وارتشاح الجلد
Cystite	التهاب المثانة
Démence	خبل – عته – جنون
Éclampsie	تشنج أثناء الحمل
Émaciement	استسقاء
Embryonnaire	جنيني
Émollient	مادة لترطيب الجلد
Endoscopie	فحص بالمنظار
Embryogénie	تكوين الجنين
Toux émétique	سعال مصاحب لقئ
Encéphalite	التهاب المخ
Cas d'urgence	حالة طارئة
Goutte	النقرس – داء المفاصل
Maladie hépatique	مرض في الكبد
Hypnotique	دواء منوم
Insomnie	ارق
Ischémie	نقص وصول الدم لعضو
Claudication	عرج
Lithiase	حصيات الكلي
Malnutrition	سوء تغذية
Ulcère	قرحة
Varice	دوالي
Pastille	أقراص استحلاب
Membrane mucosité	غشاء مخاطي
Obésité	سمنة
Menstruation–règles	حيض – طمث

Neuroleptique	مهدئ للأعصاب	Maladie pernicieuse	مرض خبيث
Otalgie	التهاب الأذن	Plaquettes	صفائح دموية
Pédiatrique	مختص بطب الأطفال	Puissant	قوي المفعول
Psoriasis	مرض الصدفية	Hémorroïdes	بواسير
Embolie pulmonaire	انسداد رئوي	Sprue	إسهال المناطق الحارة
Rechute	عودة المرض – انتكاس	Prophylaxie	وقاية
Écaillage	تقشر الجلد	Pyrogène	مسبب للحمي
Sénilité	شيخوخة	Résection	استئصال
Froidement sexuel	فتور جنسي	Rhinite	التهاب الأنف
Spondylarthrite	التهاب فقاري	Rougeurs	طفح جلدي
Stéatose	ضيق شريان أو صمام	Sinusite	التهاب الجيوب الأنفية
Suppositoire	تحاميل – لبوس	Côlon spasmodique	قولون عصبي
Tampon	ضمادة للنزيف	Conjonctivite vernale	رمد ربيعي
Carie dentaire	تسوس الأسنان	Vers solitaires	ديدان شريطية
végétarien	شخص نباتي	Cordon ombilical	الحبل السري

2 – مصطلحات فنية وهندسية

Les termes technique et d'ingénierie

*** *** ***

Courrant alternatif	تيار متردد	Ciment	أسمنت
Autoclave	جهاز تعقيم	Amplificateur	مضخم – مكبر
L'eau de javel	مادة تبيض ملابس	Anode	القطب الموجب
Force de la compression	قوة الضغط	Une lame	شفرة – نصل
Matière caustique	مادة كاوية	Composant	مركب – تركيبة
Condenseur	مكثف	Cathode	القطب السالب

Concave	مقعر
Convexe	محدب
Cordonnées	إحداثيات
Grue	رافعة – ونش
Décoder	فك الشفرة
Dépôt	مخزن – مستودع ذخيرة
Diagonale	قطري – مائل
Diffraction	انكسار
Courrant directe	تيار مستمر
Exothermique	طارد للحرارة
Chemin secondaire	طريق فرعي
Flanquer de	مطوق بـــــ..
Le flux et le reflux	المد والجزر
Gaz inerte	غاز خامل
Béton armé	خرسانة مسلحة
Isomérique	مجسم
Côté latérale	طرف جانبي
Chaleur latente	حرارة كامنة
Lyophilisé	مجفف بالتجميد
Module	نموذج
Métal précieux	معدن نفيس
Or	معدن خام
Paver	رصف الطرق
La surface caudale	السطح السفلي
Bobine	ملف
Concentrique avec	متحد المركز مع
Compliqué	ملتو
Liaison covalente	رابطة تساهمية
Tableau de borde	لوحة عدادات السيارة
Déploiement	تشعب – انتشار
Dispositif	جهاز – أداة
Moule	قالب
Diode	صمام ثنائي
Escalier roulant	سلم إلى– سلم متحرك
Filament	خيط – سلك – خيط رفيع
Fossiles	حفريات
Spiral	حلزوني
Moyeu	محور المروحة
Inértie	قصور ذاتي
Ordinateur portable	حاسب محمول
Locomotive	قاطرة بخارية
Le phare	منارة سفن
Nœud	عقدة – نقطة التقاء
Nœud	عقدة – نقطة التقاء
Odomètre	عداد المسافات
Pulvérisation	طحن – سحق

Eteindre	تبريد سريع
Rectificatif	مقوم التيار
Ramifié	متشعب
Renfoncement	فتحه – فجوة – تجويف
Angle droite	زاوية قائمة
Glissant	زلق (طريق أو ممر)
Glissant	زلق (طريق أو ممر)
Alambic solaire	وحدة تقطير شمسية
Rebord	منصة – عتبة
Logiciel	برنامج كمبيوتر
Coup	شوط (ميكانيكا)
Mouvement tourbillonnante	حركة دوامية
Télémètre	قياس عن بعد
Tomographie	تصوير شعاعي طبقي
Circulaire	حلقي
Translucide	مادة شبه شفافة
Tunnel	نفق
Vélocité	سرعة
Viscosité	لزوجة
Vortex	دوامة
Vibration	اهتزاز
Vitreux	زجاجي
L'eau blanche	ماء جيري

Prisme	منشور ثلاثي
Pyrolyse	تحلل بالحرارة
Insecticide	مادة طاردة للحشرات
Résolution	حل – تحليل
Rhéostat	مقاومة متغيرة
Manche	قائم عمودي
Manche	قائم عمودي
Peu profond	مسطح – ضحل
Sphérique	كروي
Soluté	مادة مذابة
Spécimen	عينة
Bobine	بكرة
Courrant perdu	تيار شارد
Carter à huile	مجرد فرعي – بالوعة
Gaz lacrymogène	غاز مسيل للدموع
Dimension triple	ثلاثي الأبعاد
Tornade	إعصار
Triangle	مثلث
Trapézoïde	شكل شبه منحرف
Creux de puit	جوف البئر
Brise vent	مصدات رياح
Cale	وتد

3 – مصطلحات زراعية

Les termes agricoles

*** *** ***

Engrais	سماد	Engrais organique	سماد عضوي
Fumier animal	روث الحيوانات	Élément nutritif	مادة مغذية
Terre	تربة	Bactérie	بكتريا
Ferme laitière	مزرعة ألبان	Humidité	رطوبة
Ferme volaillère	مزارع دواجن	Bon drainage	تصريف جيد
Le printemps	الربيع	L'écurie	إسطبلات(خيول)
Engrais pourri	سماد مخزن	L'automne	فصل الخريف
Engrais fraîche	سماد جديد	Nourir les plantes	يغذي النبات
Gadoue	وحل	Mixte	مخلوط
Phosphore	فسفور	Engrais de nitrogène	سماد النتروجين
Potasse	بوتاس	Phosphate	فوسفات
Réserver	يخزن	Cendre de bois	رماد الخشب المحترق
Source principale	مصدر رئيسي	Potassium organique	بوتاسيوم عضوي
Cultivation	حرث	Mauvaise herbe	عشب ضار
Râteau	أداة التقاط الإعشاب	Binette - houer	معزقة – يعزق
Les herbes	حشائش	Pelle	مجرفة – جاروف
Les feuilles	أوراق (النبات)	Paille	قش – تبن
Jardin de fleur	حديقة زهور	Coupures	قصاصات
Niche–Nid	بيت الطائر	Gallon	جالون
Irrigation	ري	Expérimenter	يجرب
Ruisseau	ترعة	Éclore	بويب – فتحة صغيرة
Puit d'eau	بئر ماء	Irriguer	يروي – يسقي الزرع

Rivière	نهر	Camion	شاحنة – عربة نقل
Région tropicale	منطقة استوائية /مدارية	Niveau d'eau	مستوي الماء
Compost	سماد	Les conditions météorologiques	أحوال الطقس
S'épanouir	يثمر	Concombre	خيار
Gombos - Cornes grecques	بامية	Bien drainé	جيد التصريف
Terre fertile	تربة خصبة	Graines	بذور
Temps chaud	طقس دافئ	Semer les graines	ينثر البذور
Terre en jachère	أرض بور	Rangée	صف (من النباتات)
La désertification	التصحر	Mûrir	ينضج

4 – مصطلحات سياسية

Les termes politiques

*** *** ***

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

Fonds International de Développement Agricole

الصندوق الكويتي لتنمية الاقتصاد العربي

Fonds Koweïtien de Développement de l'économie arabe

منظمة التعاون الاقتصادي الأوروبي

Organisation de Coopération de l'Économie Européen

منظمة الدول المصدرة للبترول

Organisation des Pays Arabe Exportateur de Pétrole

الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء

Agence Central de Mobilisation et de Statistique

الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة

Agence Central d'Organisation et d'Administration

هيئة الصليب الأحمر الدولية

Comité International de la Croix - Rouge

منظمة الأمم المتحدة للأنشطة السكانية

Fonds des Nations Unies des Activités Populaires	منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (إلىونسكو)
Organisation des Nations Unies de L'Education, la Science et la culture	المنظمة العالمية للملكية الفكرية
Organisation Mondiale de Propriété Intellectuelle	المنظمة العالمية للأرصاد الجوية
Organisation Mondiale de Météorologie	
Procédure discriminatoire	إجراء ينطوي على التمييز
Mesure radicale	إجراءات صارمة
Département d'informations	إدارة المعلومات
Terres occupées	ارض محتلة – أرض خاضعة للاحتلال
La crise de Moyen – Orient	أزمة الشرق الأوسط – مشكلة الشرق الأوسط
Crise diplomatique	أزمة دبلوماسية
Crise diplomatique prolongée	أزمة سياسية طويلة
Abus du pouvoir	إساءة استخدام السلطة / المنصب
Abus de droit	إساءة استخدام حق مكتسب أو حق طبيعي
Abus de Discrétion	إساءة التصرف – سوء التصرف
Rumeur non – confirmée	إشاعات غير مؤكدة
Supervision internationale	إشراف دولي – رقابة دولية
Grèves et démarches	إضرابات ومسيرات
Les parties de la dispute	أطراف النزاع
Déclarer la guerre	إعلان حالة الحرب في الدولة
Activités subversives	أعمال تخريب
Majorité écrasante	أغلبية ساحقة
Majorité absolue	أغلبية مطلقة – أغلبية كاسحة
Renvoi	إقالة من وظيفة أو منصب
Abrogation de traités	إلغاء المعاهدات

L'aspiration des masses	آمال الجماهير
Le secrétaire général	أمين عام
Importance stratégique majeur	أهمية استراتيجية كبرى
Priorité absolue	أولوية مطلقة
Coalition dominante	ائتلاف حاكم
Union Postale Universelle	اتحاد البريد العالمي
Agrément à long terme	اتفاق طويل الأجل
Réunion préparatoire	اجتماع تحضيري
Réunion à table ronde	اجتماع حول المائدة المستديرة
Réunion urgent de Conseil des ministres	اجتماع طارئ لمجلس الوزراء
Conférence du Sommet	اجتماع قمة
L'observation de la traité	احترام المعاهدة
Exploration de l'opinion public	استطلاع الرأي العام
Scrutin d'opinion public	استفتاء للرأي العام
Référendum populaire – général	استفتاء شعبي – استفتاء عام
Réception officielle – diplomatique	استقبال رسمي – استقبال دبلوماسي
Stabilité des relations internationales	استقرار العلاقات الدولية
Reconnaissance officielle	اعتراف رسمي
L'inauguration du Parlement	افتتاح البرلمان
Les parties mineurs	الأحزاب الصغرى
Les parties majeurs	الأحزاب الكبرى
Alliances militaires	الأحلاف الرئيسية
Les département gouvernementales	الإدارات الحكومية
Les top secrets de L'état	الأسرار العليا للدولة
L'immunité fiscale	الإعفاء من الرسوم والضرائب
Actions/activités illégitimes	الأعمال غير المشروعة

La grande majorité	الأغلبية العظمي
Les aspirations et les buts nationaux	الأماني والأهداف الوطنية
Les tendances politiques	الاتجاهات السياسية – التيارات السياسية
L'Union Européenne	الاتحاد الأوروبي
L'Union Caribéenne de Libre Commerce	الاتحاد الكاريبي للتجارة الحرة
Friction entre les nations	الاحتكاك بين الشعوب
L'occupation étrangère	الاحتلال الأجنبي
Les élections présidentielles	الاستفتاء على رئيس الجمهورية
Reconnaissance de l'indépendance	الاعتراف بالاستقلال
Reconnaissance du gouvernement	الاعتراف بالحكومة
Reconnaissance d'état	الاعتراف بدولة
Le Parlement	البرلمان – مجلس الشعب – مجلس الأمة
Banque Islamique de développement	البنك الإسلامي للتنمية
Banque Internationale de Reconstruction et de Développement	البنك الدولي للإنشاء والتعمير
L'intervention militaire	التدخل العسكري
Engagement internationales	التزامات دولية – التعهدات الدولية
Coopération internationale	التعاون الدولي
Coexistence pacifique	التعايش السلمي
Instructions diplomatiques	التعليمات الدبلوماسية
Tactique politique	التكتيك السياسي
La discrimination raciale – Le Racisme	التميز العنصري
La Ligue Arabe	الجامعة العربية
L'Assemblée générale des Nattions Unies	الجمعية العامة للأمم المتحدة
L'Agence Centrale de Vérification	الجهاز المركزي للمحاسبات
La guerre froide	الحرب الباردة

La guerre contre le terrorisme	الحرب ضد الإرهاب
Le mouvement national	الحركة الوطنية
Parti National Démocratique	الحزب الوطني الديموقراطي
Le blocus économique	الحصار الاقتصادي – الحظر الاقتصادي
L'administration américaine	الحكومة الأمريكية
Les diplomates étrangers	الدبلوماسيون الأجانب – البعثات الدبلوماسية في بلد ما
Les intrigues impérialistes	الدسائس الاستعمارية
Les milieux politiques	الدوائر السياسية
Les milieux informés	الدوائر المطلعة – المصادر العليمة
L'homme de la rue	الرجل العادي – المواطن العادي – رجل الشارع
La paix internationale	السلام العالمي
Les autorités administratives	السلطات الإدارية
Autorités législatives	السلطة التشريعية
Autorités exécutives	السلطة التنفيذية
La politique extérieur	السياسة الخارجية
Domination impérialiste	السيطرة الاستعمارية
Le Proche – Orient	الشرق الأدنى
L'Extrême – Orient	الشرق الأقصى
Le Moyen – Orient	الشرق الأوسط
Le communisme	الشيوعية
Fonds Spécial des Nations Unies	الصندوق الخاص للأمم المتحدة
La troisième monde	العالم الثالث
La justice sociale	العدالة الاجتماعية
La coutume diplomatique	العرف الدبلوماسي

Relations mutuelles	العلاقات المتبادلة
La loi internationale	القانون الدولي
La loi maritale	القانون العرفي – الأحكام العرفية
Le palais présidentiel	القصر الجمهوري
Les problèmes politiques	القضايا الأساسية
La Question Palestinienne	القضية الفلسطينية
Les grands pouvoirs	القوي العظمى – الدول العظمى
Le livre annuel des droits de l'homme	الكتاب السنوي لحقوق الإنسان
Les comités locaux	اللجان المحلية
Conseil Américain Sioniste	المجلس الأمريكي الصهيوني
L'Holocauste	المحرقة – الابادة الشاملة
Responsabilité collective de Cabin	المسئولية الجماعية للحكومة
Le premier ministre désigné	المرشح لرئاسة الحكومة
Les problèmes mutuelles	المسائل المشتركة
Les intérêts contradictoires	المصالح المتضاربة
Les intérêts communs	المصالح المشتركة
L'intérêt général/public	المصلحة العامة
Les manifestations contre guerre	المظاهرات الرافضة للحرب
Le bureau politique	المكتب السياسي – الهيئة السياسية
Commissaire suprême	المندوب السامي
La situation politique	الموقف السياسي
Eaux territoriales	المياه الإقليمية
Le budget fédéral	الميزانية الاتحادية
Hymne national	النشيد الوطني
Le régime dominant	النظام الحاكم
Les associations gouvernementales	الهيئات الحكومية

L'association parlementaire d'un parti	الهيئة البرلمانية لحزب
Les moyens loyaux	الوسائل المشروعة
La situation présente	الوضع الراهن – الموقف الحالي
L'agence Internationale de l'Energie Atomique	الوكالة الدولية للطاقة الذرية
Le serment constitutionnel	اليمين الدستورية
élection hâtive –Élections prématurés	انتخابات مبكرة
Expiration d'une traité	انتهاء المعاهدة – انتهاء مدة المعاهدة
Violation de la loi internationale	انتهاك القانون الدولي
Un coup d'état manqué	انقلاب فاشل
Chute du Cabinet	انهيار وزاري
Télégramme de remerciement	برقية شكر
Programme des Nations Unies de l'Environnement	برنامج الأمم المتحدة للبيئة
Programme des Nations Unies de Développement	برنامج الأمم المتحدة للتنمية
Programme d'une parti (manifesto)	برنامج حزب
Mission extraordinaire	بعثة استثنائية
Déclaration officielle	بيان رسمي
Déclaration commune	بيان مشترك
Échange des représentatifs diplomatiques	تتبادل الدولتان التمثيل الدبلوماسي
Mise en œuvre	تحت التنفيذ – جاري تنفيذ
Sous les auspices de ...	تحت رعاية.....
Sous les auspices des Nations Unies	تحت رعاية الأمم المتحدة
Intervention gouvernementale	تدخل حكومي
Intervention audace	تدخل سافر – تدخل وقح
Intervention dans les affaires intérieurs	تدخل في الشؤون الداخلية
Afflux de réfugié	تدفق اللاجئين

Camp de réfugié	مخيم/معسكر اللاجئين
Détérioration	تدهور – فساد
Détérioration de la situation internationale	تدهور الوضع الدولي
Aide logistique	تسهيلات تقدمها دولة لأخرى لنقل وإيواء الجنود أثناء حرب ما
Règlement de l'après guerre	تسوية الأوضاع في فترة ما بعد الحرب
Coopération mutuelle	تعاون مشترك – تعاون متبادل بين بلدين
Mobilisation de grande envergure	تعبئة عامة
Révision d'une traité	تعديل معاهدة – مراجعة بنود معاهدة
Remaniement ministériel	تعديل وزاري
Remaniement ministériel majeur	تعديل وزاري كبير
Remaniement ministériel mineur	تعديل وزاري محدود
Entente mutuelle	تفاهم مشترك
Explosions des tests nucléaires	تفجيرات التجارب النووية
Autorisation des Nations Unies	تفويض من الأمم المتحدة
Auto détermination	تقرير المصير
Accepté	تمت الموافقة عليه – تم قبوله
Rébellion	تمرد – عصيان
Contrebande des armes	تهريب الأسلحة
L'équilibre des pouvoirs	توازن القوى
Extension des participation internationale	توسيع المساهمة الدولية
Révolution	ثورة
Révolution contre l'impérialisme	ثورة ضد الاستعمار

Révolution armée	ثورة مسلحة
Ligue des Pays Arabe (Ligue Arabe)	جامعة الدول العربية
Groupe de la paix verte	جماعة السلام الأخضر
L'organisation Internationale du Croissant Rouge	جمعية الهلال الأحمر الدولية
République	جمهورية
Nationalité acquise	جنسية مكتسبة
Département Générale des Investigations	جهاز المخابرات العامة
État soudain de tension	حالة من التوتر المفاجئ
Mouvement International de Solidarité	حركة التضامن العالمي
Mouvement du non – alignement	حركة عدم الانحياز
Programme alimentaire mondial	برنامج الغذاء العالمي
Liberté de l'expression / de culte / de la pensée	حرية التعبير / العبادة / الفكر
Le droit de la réfugié politique	حق اللجوء السياسي
Le droit de l'auto détermination	حق تقرير المصير
Droit absolu	حق مطلق – حق كامل
Les droit de l'homme	حقوق الإنسان
Droit politiques complètes	حقوق سياسية كاملة
Les droit civils	حقوق مدنية
Gouvernement absolu	حكومة مطلقة – حكومة مستبدة
Gouvernement élu démocratiquement	حكومة منتخبة بأسلوب ديموقراطي
Gouvernement libéral	حكومة ليبرإلية
Non – alignement	حياد إيجابي – عدم الانحياز
Violation flagrante de la loi internationale	خرق صريح للقانون الدولي
Adresse Présidentielle	خطاب رئيس الجمهورية
Plan quinquennal	خطة خمسية
Saisie des avions	خطف الطائرات

La diplomatie navette	دبلوماسية المكوك
Pré étude de faisabilité	دراسات جدوى مبدئية
Étude des propositions	دراسة الاقتراحات
Sessions parlementaires	دورات مجلس النواب – دورات انعقاد البرلمان
Session extraordinaire/exceptionnelle	دورة استثنائية
D'un intérêt vital	ذو أهمية حيوية
Le Président de la République	رئيس الجمهورية
Le premier ministre	رئيس الوزراء
Président intérimaire	رئيس مؤقت للجمهورية
Réponse évasive	رد للتملص فقط – إجابة مبهمة
Chef du coup	زعيم الانقلاب
Président charismatique	زعيم محبوب من الجماهير
Visite officielle	زيارة رسمية – زيارة دولة
Couse d'armement nucléaire	سباق التسلح النووي
Prisonniers politiques	سجناء سياسيون
Politique des solutions de compromis	سياسة الحلول الوسط
Politique de bon voisinage	سياسة حسن الجوار
Les affaires intérieurs	شؤون داخلية
Les clauses de l'agrément	شروط الاتفاقية
Popularité augmentée	شعبية متزايدة
Sa Majesté Royale	صاحب / صاحبة السمو الملكي
Fonds d'OPEC de Développement international	صندوق أوبك للتنمية الدولية
Fonds des Nations Unies pour l'enfance	صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة

Vote non – valable	صوت باطل
Vote valable	صوت صحيح
Expulser l'ambassadeur	طرد السفير
L'amnistie	عفو عام – صفح عام
Sanctions économiques	عقوبات اقتصادية
Relations diplomatiques	علاقات دبلوماسية
Relations cordiales	علاقات ودية
Au niveau des ambassadeurs	على مستوى السفراء
Les agents de l'impérialisme	عملاء الاستعمار
Chambre de Commerce Internationale	غرفة التجارة الدولية
Non – diplômé pour les élections	غير مؤهل للانتخاب
Séparer et gouverner	فرق تسد(مبدأ استعماري)
Scandale politique	فضحية سياسية
Anarchie	فوضي – فقدان الحكومة – فراغ السلطة – عدم وجود مسئولين في بلد
Salle de Réunions	قاعة الاجتماعات
Loi d'urgence	قانون الطوارئ
Loi internationale publique	قانون دولي عام
Décision	قرار
Décision républicaine	قرار جمهوري
Décision décisive	قرارات حاسمة
Problème urgent	قضية عاجلة – مشكلة ملحة
Rupture des relations diplomatiques	قطعت العلاقات الدبلوماسية
Forces de Sécurité Centrale	قوات الأمن المركزي
Forces de Maintien de la Paix des Nations	قوات حفظ السلام التابعة للأمم

Unies	المتحدة
Bases militaires étrangères	قواعد عسكرية أجنبية
Négociations en cours	قيد المفاوضة – جاري التفاوض عليها
Comité de l'armistice	لجنة الهدنة
Comité préparatoire	لجنة تحضيرية
Comité des droits de l'homme	لجنة حقوق الإنسان
Comité de désarmement	لجنة نزع السلاح
Organisation non – gouvernementale	مؤسسات غير حكومية
Discussions de table ronde	مباحثات المائدة المستديرة
Porte parole officiel	متحدث رسمي
Conseil suprême	مجلس اعلى
Conseil de Coopération du Golfe	مجلس التعاون الخليجي
Conseil de l'état	مجلس الدولة
Conseil International de la Paix	مجلس السلام العالمي
Conseil Législatif	مجلس الشورى
Le Sénat	مجلس الشيوخ (أمريكا)
La Chambre des Communes	مجلس العموم (بريطانيا)
La Chambre des Lords	مجلس اللوردات (بريطانيا)
La Chambre de Représentant	مجلس النواب
Mini – Cabinet	مجلس الوزراء المصغر
Discussion non – officielle	محادثات غير رسمية
Une tentative de coup	محاولة انقلاب
Rapport détaillé	محضر تفصيلي – سجل مفصل
Cour de Justice Internationale	محكمة العدل الدولية
Analyste politique	محلل سياسي

Observateur international	مراقب دولي
Candidat des élections	مرشح في الانتخابات
Question de temps	مسالة وقت
Conseiller présidentiel	مستشار رئيس الجمهورية
Niveau de représentation diplomatique	مستوي التمثيل الدبلوماسية
Source politique / officiel	مصدر سياسي – مصدر مسئول
Démonstration / Manifestation	مظاهرات
Traité d'indépendance	معاهدة استقلال
Traité d'aide	معاهدة عون ومساعدة
Négociations	مفاوضات – مباحثات
Négociations préliminaires	مفاوضات تمهيدية
Une légation	مفوضية – انتداب – بعثة
Bureau d'Investigation Fédérale	مكتب التحقيقات الفيدرإلى
Propriété privée	ملكية خاصة
Propriété publique	ملكية عامة
Les représentants de la république	ممثلو الحكومة
Débat parlementaire	مناقشة برلمانية
Région défendue	منطقة محرمة – منطقة محظورة
Les organisations des Nations Unies	منظمات الأمم المتحدة
Organisation du Commerce Internationale	منظمة التجارة العالمية
Organisation des Pays Américains	منظمة الدول الأمريكية
Organisation Mondiale de Santé	منظمة الصحة العالمية
Organisation Internationale d'Amnistie	منظمة العفو الدولية
Organisation Internationale du Travail	منظمة العمل الدولية
Organisation de la Conférence Islamique	منظمة المؤتمر الإسلامي
Organisation de l'Unité Africaine	منظمة الوحدة الأفريقية

Organisation de Solidarité des Peuples Afro – Asien	منظمة تضامن الشعوب الافرو – آسيوية
Organisation de la Traité de Varsovie	منظمة حلف وارسو
La Charte des Nations Unies	ميثاق الأمم المتحدة
Vice – Président	نائب رئيس الجمهورية
Remplaçant de premier ministre	نائب رئيس الوزراء
Activiste de la paix	ناشط في مجال السلام
Dispute interne	نزاع داخلي – نزاع محلي داخل الدولة أو في احد أقاليمها
Conflit racial	نزاع عنصري – صراع عرقي
Tendance impérialiste	نزعة استعمارية
Tendance idéologique	نزعة عقائدية – ميل عقائدي
Activité diplomatique	نشاط دبلوماسي – جهود دبلوماسية
Dictature	نظام الحكم المطلق – الديكتاتورية
Monarchie	نظام الحكم الملكي
Système décentralisé	نظام حكم لا مركزي
Dépenses de la campagne électionelle	نفقات المعركة الانتخابية
Ordre de la république	نيشان الجمهورية
Attaque terroriste	هجمات إرهابية
Document authentifié	وثيقة معتمدة
Les héritiers du Trône	ورثة العرش
Ministère des Renseignements	وزارة الإعلام
Ministère des Dotations Religieuses	وزارة الأوقاف
Ministère de l'Économie	وزارة الاقتصاد
Ministère du Commerce	وزارة التجارة
Ministère de Provision	وزارة التموين

Ministère de la Culture	وزارة الثقافة
Ministère de a Trésorerie	وزارة الخزانة
Ministère d'Agriculture	وزارة الزراعة
Ministère des Affaires Sociales	وزارة الشؤون الاجتماعية
Ministère de la Santé et de la Population	وزارة الصحة والسكان
Ministère d'Industrie	وزارة الصناعة
Ministère de la Justice	وزارة العدل
Ministère des Finances	وزارة المالية
Ministère de l'Éducation	وزارة التعليم
Ministère des Affaires Intérieures	وزارة الداخلية
Ministère des Affaires Extérieures	وزارة الخارجية
Ministère de la Défense	وزارة الدفاع
Ministre sans porte – feuille	وزير بلا وزارة
Moyens malhonnêtes	وسائل غير شريفة
Délégation politique	وفد سياسي
Sous secrétaire	وكيل الوزارة
Former la Cabinet	يؤلف الوزارة
Commencer les négociations	يبدأ المفاوضات
Ratifier une traité	يبرم معاهدة
Prendre les mesures nécessaires	يتخذ الإجراءات اللازمة
Jouir des privilèges	يتمتع بالامتيازات
Se retirer	يتنحى
Renouveler la promesse	يجدد العهد
Bloquer la question / le sujet	يجمد القضية
Protester	يحتج على
Respecter les engagement internationales	يحترم الالتزامات الدولية

Respecter la loi internationale	يحترم القانون الدولي
Résoudre les problèmes pacifiquement	يحل المشكلات بالطرق السلمية
Violer la norme diplomatique	يخرق العرف الدبلوماسي
Dénoncer – Condamner	يدين – يرفض – يشجب
Refuse de commenter	يرفض التعليق – يمتنع عن التعليق
Fournir avec des documents	يزود بالوثائق – يمد بالوثائق
Rappel l'ambassadeur	يستدعي السفير
Mettre la pierre de base	يضع حجر الأساس
Demande d'asile	يطلب حق اللجوء السياسي لدولة ما
Modifier les lois	يعدل القوانين
Proclamer un état d'urgence	يعلن حالة الطوارئ
Rompre les relations diplomatiques	يقطع العلاقات الدبلوماسية
S'absenter de vote	يمتنع عن التصويت
Donner l'asile à quelqu'un	يمنح حق اللجوء لشخص
Joindre à une traité	ينضم إلى معاهدة
Contester la validité de ...	ينكر مشروعية ....
Drapeau en berne	ينكس العلم
Accepter une décision	يوافق على قرار
Renforcer sa relation avec ...	يوثق علاقته مع ....
Souligner	يوضح أهمية – يؤكد – يضع خط تحت كلمة

5 – مصطلحات الإعلام

Les termes médiatiques

*** *** ***

Émission à l'extérieur	إذاعة خارجية
Spot	أضواء مسلطة
Comptines	اغني وأناشيد للأطفال
Cinéma scope	أفلام سينمائية تعرض بنظام
Test d'écran	اختبار مصور لقياس صلاحية ممثل على الشاشة
Studio	استديو
Publicité télévisionnaire	الإعلانات التليفزيونية
Les bois	الآلات النفخ الموسيقية الخشبية
Le premier rôle féminin	البطلة
Le crescendo de drame	التدرج في الأحداث تجاه ذروة القصة
Les tours et les effets spéciaux	الخدع والمؤثرات الخاصة
Le diminuendo de drame	الخفوت التدريجي للأحداث
Rôle principal	الدور الرئيسي
L'échelle de musique	السلم الموسيقي
L'équipe	مجموعة العاملين في إنتاج فليم سينمائي أو أي عمل فني آخر
Première projection	العرض الأول للفيلم أو العمل الفني
Comédie noire	الكوميديا السوداء
Ondes courtes	الموجة القصيرة
Mixage	انتقال سلس من لقطة تليفزيونية أو فيلمية إلى أخرى
Montage	تركيب الصورة السينمائية – المونتاج
Détails de l'image	تفاصيل الصورة
Prix internationale	جائزة عالمية
Émetteur	جهاز إرسال

Récital	حفلة موسيقية يحيها عازف واحد أو فرقة صغيرة
Flash d'informations	خبر عاجل
Doubleur	دوبلير
Rôle secondaire	دور ثانوي
Retour en arrière	رجوع إلى مشهد سابق الفيلم
Symphonie	سيمفونية
Scénario	سيناريو – النص السينمائي – مخطوطة العمل الفني
Écran	شاشة السينما – يعرض فيلما على شاشة السينما أو التليفزيون
Moniteur	شاشة يستخدمها المذيع أو المخرج لمتابعة الصورة
Réseau	شبكة محطات إذاعية أو تليفزيونية – يعرض من خلال الشبكة
Nouveau look	شكل جديد – مظهر جديد
Journal	صحيفة – جريدة
Journal semi – officiel	صحيفة شبة رسمية
Journal national	صحيفة قومية
Journal d'opposition	صحيفة معارضة
Tabloïd	صحيفة نصفية
Quotidien	صحيفة تصدر يوميا
Répercussion	صدي الصوت – ارتداد الصوت
Soprano	صوت حاد – رجل أو امرأة يغني بصوت حاد في الأوبرا
Voix aigu	صوت عال ورفيع وحاد
Éclat	ضبط الإضاءة
Contraste	ضبط الاستضاءة
Star invitée	ضيف الشرف
Longueur d'onde	طوال الموجة
Musicien	عازف أو مؤلف موسيقي
Directe	على الهواء مباشرة

Chef d'œuvre	عمل فني رائع – أفضل فنان ما
Éléments de l'image	عناصر الصورة
Orchestre militaire	فرقة موسيقي عسكرية
Orchestre	فرقة موسيقية كبيرة
Fanfare	فرقة موسيقية تستخدم آلات نحاسية
Cinématographie	فن صناعة السينما
Film éducatif	فيلم تعليمي
Film mystérieux	فليم جريمة غامضة
Film silencieux	فيلم صامت
Film de gangster	فيلم عصابات
Film court	فيلم قصير
Film saga	فيلم مغامرات
Film premier degré	فيلم من الدرجة الأولي
Film second degré	فيلم من الدرجة الثانية
Chef d'orchestre	قائد الفرقة الموسيقية
Scénariste	كاتب سيناريو
Comparse	كومبارس – شخص يمثل دورا ثانويا في أي عمل فني
Comédie satirique	كوميديا ساخرة
Comédie vive	كوميديا مرحة
Comédie musicale	كوميديا موسيقية
Aria – Air	لحن – نغمة – مقطوعة موسيقية
Scène – Prises de vues	لقطة
Panorama	لقطة تتحرك فيها الكاميرا من إليمين لليسار أو العكس
Effet spécial	مؤثرات خاصة
Bruitage	مؤثرات صوتية
Éclairage	مؤثرات ضوئية

Compositeur	مؤلف موسيقي
Sonate	مؤلف موسيقي لآلة واحدة أو آلتين
Le chœur	مجموعة من المغنين – يغني جماعة
Éditeur des accidents	محرر صفحة الحوادث
Éditeur de sports	محرر صفحة الرياضة
Éditeur des arts	محرر صفحة الفن
Directeur d'éclairage	مدير الإضاءة
Présentateur de journal	مذيع النشرة الإخبارية
Mixage	مزج صوت
Styliste	مصمم الملابس
Chanteur	مطرب – مغني
Chanteuse	مطربة – مغنية
L'ouverture	مقدمة أو افتتاحية للأوبرا
Acteur doué	ممثل موهوب
Festival de film	مهرجان الأفلام – مهرجان سينمائي
Festival International de Film du Caire	مهرجان القاهرة السينمائي الدولي
Festival International de Film de Cannes	مهرجان كان السينمائي الدولي
Longue onde	موجة طويلة
Moyenne onde	موجة متوسطة
Jazz	موسيقي الجاز
Rock & Roll	موسيقي الروك
Musique de chambre	موسيقي الغرفة – موسيقي تعزفها فرقة صغيرة
Musique de fond	موسيقي تصويرية
Vedette	نجم سينمائي
Co – star	نجم مشترك في بطولة عمل فني

Antenne	هوائي الاستقبال – ايرايال
Agence International de Presse	وكالة الأنباء العالمية
Agence de presse	وكالة أنباء
Agence de Presse de Moyen – Orient	وكالة أنباء الشرق الأوسط
Préciser tous les emplacements	يحدد كل مواقع التصوير
Exprimer son opinion	يعبر عن رأي

*** *** ***

6 – مصطلحات قانونية

Les termes juridiques

*** *** ***

Mesures de sécurités rigoureuses	إجراءات أمن مشددة
Mesures d'urgence / exceptionnelles	إجراءات استثنائية
Possession d'une arme sans licence	إحراز سلاح بدون رخصة
Les essentielles de la crime	أركان الجريمة
Blessure mortelle	إصابة خطيرة – إصابة قاتلة
Actes terroristes	أعمال إرهابية
Émeute - Émeutiers	أعمال شغب – مثيري الشغب
Actes juridiques	أعمال قانونية – أعمال شرعية
Libération prématuré	إفراج قبل نهاية المدة
Libération pour des raisons médicales	إفراج لأسباب صحية
Un mandat d'arrêt	أمر بالقبض عل شخص
Mandat d'inspection	أمر تفتيش
Capacité / Aptitude complète	أهلية غير كاملة– غير كامل الأهلية
Négligence brute	إهمال جسيم – خطا فادح ناتج عن الإهمال
Ravisseur – Kidnapper	اختطاف – مختطف
Soupçonner	اشتباه – شك

Violer – violeur	اغتصاب – مغتصب
Assassinat – assassiner	اغتيال – يغتال
Procédures criminelles	الإجراءات الجنائية
Pendaison	الإعدام شنقا
Capacité – aptitude	الأهلية
Chantage	التشهير – الابتزاز عن طريق خطابات التهديد
Extrémisme religieux	التطرف الديني
Charge – Accusation	التهمة
L'emprisonnement solitaire	الحبس الانفرادي
Condamner à mort	الحكم بالإعدام
La Prostitution	الدعارة – البغاء– المتاجرة بالشرف
Emprisonnement permanent	السجن المؤبد
Le notaire public	الشهر العقاري
Gaz lacrymogène	الغازات المسيلة للدموع
L'amende et la confiscation	الغرامة والمصادرة
La loi constitutionnelle	القانون الدستوري
La loi internationale	القانون الدولي
La loi publique	القانون العام
Empoisonnement	القتل بدس السم في طعام أو شراب أو غيره من الطرق
Chien policier	الكلب البوليسي
Procès de jury	المحاكمة بنظام المحلفين
La Cour primaire	المحكمة الابتدائية
La Cour partielle	المحكمة الجزئية
La Cour militaire	المحكمة العسكرية
La Cour suprême	المحكمة العليا
Plaignant	المدعي

Plaidoyer	المرافعة
Le laboratoire criminel	المعمل الجنائي
Le notaire	الموثق العام
Le procureur général	النائب العام
Nul et non avenu	باطل ولاغ
Faux signal	بلاغ كاذب
Article	بند – مادة – شرط (في عقد أو اتفاقية)
La brigade des mœurs	بوليس الآداب
Incitation	تحريض (على ارتكاب جريمة)
Poursuites judiciaires générales	تحقيق النيابة العامة
Investigations préliminaires	تحقيق تمهيدي (أولي)
Dédommagement	تعويض عن الخسائر
Organisation clandestine	تنظيم سري
Organisation armée	تنظيم مسلح
Enrichissement injuste	ثراء عن طريق غير مشروع
Crime – Criminel	جريمة – مجرم
L'investigation criminelle	جهاز المباحث العامة
Détecteur de mensonges	جهاز كشف الكذب
Ivresse	حالة سكر – ثمالة
Incendie criminel	حريق متعمد للمباني – إحراق المباني عمدا
Jugement final	حكم نهائي
Les raisons de jugement	حيثيات الحكم
Délinquant	خارج عن القانون – أثم
Infraction	خروج عن القانون
Défense légitime	دفاع شرعي عن النفس
La petite enfance	طفولة – حداثة – صغر السن دون المسائلة

Préséance légale	سبق قانوني
Prison	سجن
Prison strictement gardé	سجن دو حرأسة مشددة
Prisonnier politique	سجين سياسي
Cambrioler – cambriolage	سرقة المنازل- لص منازل
Conduite coupable	سلوك أجرامي – سلوك ينطوي على جرم
L'autorité de la loi	سيادة القانون
Compagnies Républicaines de Sécurité(CRS)	شرطة مكافحة الشغب
Complice	شريك في جريمة
Témoins des poursuites judiciaires	شهود الإثبات
Témoins de la défense	شهود النفي
Prostituée – Putain	عاهرة – داعرة – بغي
Négligence de la loi	عدم أحترام القانون – تجاوز القانون بعدم تطبيقه
Abus de devoir	عدم القيام بالواجب
Excuse légale	عذر شرعي – مبرر قانوني
Affiche d'inculpation	عريضة دعوى – قرار اتهام
Générale amnistié	عفو عام
Sanctions criminelles	عقوبات جنائية
Punition – peine	عقوبة – جزاء
Servitude pénale	عقوبة الأشغال الشاقة
Peine capitale	عقوبة الإعدام
Acte illégale	عمل غير قانوني – عمل ضد القانون
Acte honteux	عمل فاضح
Mémoire perplexe	فقدان الذاكرة
Code procédure criminel	قانون الإجراءات الجنائية
Code pénal	قانون العقوبات

Loi privée	قانون خاص
Suicide	قتل النفس – انتحار
Homicide involontaire	قتل خطا – قتل بدون عمد
Meurtre prémédité	قتل عمد مع سبق الإصرار والترصد
Évidences	قرائن – أدلة – براهين
Station de police	قسم الشرطة
Un affaire civil	قضية مدنية
Compagnies Républicaines de Sécurité(CRS)	مباحث امن الدولة
Le jury	مجموعة المحلفين
Avocat	محام – وكيل أشغال قضائية
La Cour d'Appel	محكمة الاستئناف
La Cour de cassation	محكمة النقض
Risque de sécurité	مخاطرة أمنية
Incendiaire	مرتكب جريمة الحريق التعمد
Sources de la loi	مصادر القانون
Département des prisons	مصلحة السجون
Camp de concentration	معسكر اعتقال
Résistance aux autorités	مقاومة السلطات
Avantages illicites	مكاسب غير مشروعة
Circonstances de l'accident	ملابسات وقوع الحادث
La magistrature	منصة القضاء
Les choses mobiles	منقولات – أشياء منقولة
Matières explosives	مواد متفجرة
Intention coupable	نية إجرامية
Fugitif	هارب من العدالة – طريد العدالة – آبق – هارب – لاجئ
Conseil de défense	هيئة الدفاع

Obligations – engagement	واجبات – تعهدات – التزامات
Événement	واقعة – حدث – حادثة
Procureur	وكيل النيابة
Cacher	يأوي – يتستر على
Confirmer le jugement	يؤيد الحكم
Pleine mentalité	يتمتع بكامل قواه العقلية
Être juger en absence	يحاكم غيابيا
Soumettre au tribunal	يحال إلى المحكمة
Commuer la punition	يخفف العقوبة
Soupçonner	يرتاب – يظن – الشخص المشتبه فيه
Prendre/enlever les empreintes digitales	يرفع البصمات
Suspendre la séance	يرفع الجلسة
Poursuivre	يرفع قضية ضد شخص ما
Appel le jugement	يستأنف الحكم
Appeler quelqu'un au tribunal	يستدعي ... إلى المحكمة
Invoquer un article	يستشهد بمادة من مواد القانون
Extrader – extradition	يسلم مجرم – تسليم المجرمين (لدولة أخري)
Référer à un article	يشير إلى مادة من مواد القانون
Mettre quelqu'un sous la surveillance	يضع .... (شخص أو مكان) تحت المراقبة
Revendiquer l'acquittement	يطالب بالبراءة
Libérer sous caution	يفرج عنه بكفالة (إفراج مؤقت لحين موعد المحاكمة)
Faire le serment	يقسم اليمين (على أن يصدق في أقواله أمام المحكمة)
Révéler – Déterrer – Mettre à jour	يكشف عن – يبدي للعيان – يظهر
Abroger le jugement	ينقض الحكم
Inculper officiellement	يوجه اتهام رسمي
Mettre sous la séquestration	يوضع تحت الحراسة

Être responsable d'un crime	يكون مسئولا عن جريمة
Libérer temporairement	يفرج عنه مؤقتا (لحين موعد المحاكمة)

*** *** ***

7 – مصطلحات تجارية واقتصادية

Les termes commerciales et économiques

*** ***

La baisse des coûts de production	خفض تكاليف الإنتاج
Tarifs douaniers	الجمارك
Déficit commerciale	عجز تجاري
L'impôt à la vente	ضريبة المبيعات
Les charges familiales	الأعباء العائلية
Plan quinquennal	خطة خمسيه
Les dégâts	الخسائر
Stratégie agricole	سياسة زراعية
Libéralisation de l'économie	تحرير الاقتصاد
Pays de tiers monde	دول العالم الثالث
Dédoublement fiscal	ازدواج ضريبي
Blocus économique	حصار اقتصادي
Fonde Monétaire International(FMI)	صندوق النقد الدولي
Faillite de la banque	إفلاس بنك
Morte saison	موسم كساد
Parcours de la réforme	مسيرة الإصلاح
Bilan	حساب ختامي
Système des quotas	نظام الحصص
Un acompte	دفعة أولية

Roulement des capitaux	تداول رأس المال
Le quorum	النصاب
L'ordre du jour	جدول الأعمال
Un excédent	فائض
Programme alimentaire mondial	برنامج الغذاء العالمي
Pénurie alimentaire	نقص في الغذاء
Blanchiment de l'argent	غسل الأموال
La chute des prix	انهيار الأسعار
Stabilité du marché	استقرار الأسواق
Privatisation	خصخصة
Le revenu national	الدخل القومي
Récession	كساد / تخلف
Déflation	انكماش
Budget	ميزانية
Déficit	عجز
Dépenses	النفقات
Ressources de l'état	موارد الدولة
Professions libérales	المهن الحرة
Redressement	إصلاح
Mettre sous séquestre	وضع تحت الحراسة
Une entente parfaite	ميناء حر
Sécurité alimentaire	الأمن الغذائي
Volume des investissements	حجم الاستثمارات
Une liquidité	سيولة
Inflation	تضخم
Le marché financier	سوق المال

وحدة العملة الأوروبية	Unité de compte européenne
المدخرات العربية	Les épargnes arabes
أزمة الطاقة	Crise de l'énergie
سوء تغذية	Malnutrition
قوة شرائية	Pouvoir d'achat
البطالة	Le chômage
دراسة جدوى	Étude de faisabilité
آليات السوق	Mécanismes du marché
الاكتفاء الذاتي	L'autosuffisance
الأجور	Les rémunérations
أزمة البنزين	Une pénurie d'essence
نسبة البطالة	Le taux de chômage
خفض الديون	Réduction des dettes
زيادة القروض	Augmentation de crédits
مصادرة الأراضي	Confisquer les terres
الاستيلاء على الأراضي	Les saisies de terres
الموارد الطبيعية	Les ressources naturelles
تخطيط	Planification
تحويل المرتبات إلى البلد	Le rapatriement des salaires
العملة	Les changes
تحويل عن طريق البنك	Un virement bancaire
انهيار الدخل	Chute des revenus
ارتفاع البطالة	Hausse du chômage
تبديد المال العام	Gaspillage des biens publics
خفض النفقات	Réduction des dépenses
مناقشة قانون المالية	La débat sur la loi des finances

Réforme fiscale	إصلاح ضريبي
Plan d'austérité et de rigueur	خطة تقشف
Blocage des prix	تجميد الأسعار
Balance des paiements	ميزان المدفوعات
Réduction du déficit	خفض العجز
Dépenses générales	الإنفاق العام
Réformes économiques	إصلاح اقتصادي
Développement touristiques	تنمية سياحية
Le relevé de frais	كشف المصاريف
Un chèque sans provision	شيك بدون رصيد
Zone franc	منطقة حرة
Une prime	مكافأة
Amendements	إصلاحات / تحسينات
La sécheresse	الجفاف

إن الإصلاح الاقتصادي مرتبط بالمشاركة

Le redressement économiques est lié à ma participation populaire

La sécurité alimentaire	الأمن الغذائي
L'épargne	الادخار
La fuite des capitaux	هروب رأس المال

العواقب الاقتصادية والاجتماعية للاتجار غير المشروع في المخدرات

Les conséquences économiques et sociaux du trafic de drogues

Volume des investissement bilatéraux حجم الاستثمارات الثنائية

منتجات معفاة من الضرائب الجمركية

Produits exonérés des taxes douanières

La promotion des échanges commerciaux تعزيز التبادل التجاري

La complémentarité économique التكامل الاقتصادي

التكتلات الاقتصادية العالمية

Les rassemblements économiques internationaux

La chute des prix du pétrole	انهيار سعر البترول
La stabilité du marché pétrolier	استقرار سوق النفط
La hausse de la consommation locale	ارتفاع الاستهلاك المحلي
Fournir à la Syrie sa quote-part des eaux	إمداد سوريا بحصتها من المياه
La loi de l'impôt unique –unifié	قانون الضريبة الموحدة
Les primes sociales	العلاوات الاجتماعية
L'assiette fiscale	الوعاء الضريبي
Promouvoir l'économie	تنشيط الاقتصاد
Déflation monétaire	انكماش نقدي
Les chômeurs	العاطلون
Rééchelonnement des dettes	جدولة الديون
Un excédent de production	فائض في الإنتاج
Répartition de la population	توزيع السكان
La correction du déséquilibre budgétaires	إصلاح خلل الموازنة
Ressources humaines	الموارد البشرية
La baisse des taux d'intérêt	خفض نسبة الفائدة
L'amélioration de la performance économique	تحسن الأداء الاقتصادي
Développement à long terme	تنمية طويلة الأجل
Le renforcement des relations bilatérales	تدعيم / تقوية العلاقات الثنائية
La libéralisation de l'économie égyptienne	تحرير الاقتصاد المصري
Programme de réforme	برنامج إصلاح

الطبقات الاجتماعية الأكثر حرمانا

Les couches sociales les plus défavorisées

ترشيد استهلاك الموارد المائية

La rationalisation de la consommation des ressources hydrauliques

وسائل تجنب الازدواج الضريبي

Les moyens d'éviter le doublement fiscal

La suppression d'une partie des dettes	إلغاء جزء من الديون
Les renforts	إمدادات
Relancer l'économie	إنعاش الاقتصاد
Tarif	تعريفة
Le volume des intérêts	حجم الفوائد
Produit avarié	منتج تالف
Économie libérale	اقتصاد حر
Circulation des capitaux	حركة رؤوس الأموال
Quota d'importation	حصة الواردات
Part de fondateur	حصة تأسيس
Roulement des capitaux	تداول رؤوس الأموال
Circulation des marchandises	تداول السلع
L'indemnisation de fonctionnaires	تعويض
Troquer	يقايض
Sources de financement	مصادر التمويل
Le blocage	الحصار
La faillite	إفلاس
Les pays donateurs	الدول المانحة
Clientèle	زبائن

*** ***

8 – مصطلحات الحاسب الآلي والانترنت

Les termes informatiques

*** ***

Superposition	إحلال بيانات جدية محل بيانات قديمة
Prise de vue	اخذ لقطة من الشاشة أثناء تشغيل الحاسب
Morale d'informatique	أخلاقيات استخدام الحاسب

أداة فعالة في كثير من برامج الرسم وهي تماثل عملية التلوين بالرش (النفث) ولكن على الشاشة	Airbrush
إدخال البيانات إلى الحساب الآلى	Entrée des informations / données
إغلاق جهاز الحاسب بطريقة صحيحة	Fermer définitivement
آلة طباعة بالليزر	Imprimante laser
امن الحاسب الإلى	Sécurité d'informatique
اختصار تستخدم فيه الأحرف الأولي	Sigle
استخدام الصور المتحركة على شاشة الحاسب	Animation
الإطار الفعال (البرنامج المفتوح الآن)	Cadre actif
الحاسب الشخصي – جهاز الحاسب الإلى	Ordinateur personnel
الذاكرة الافتراضية	Mémoire virtuelle
الذكاء الصناعي	Intelligence artificielle
السحب والإسقاط	Draguer et laisser tomber
السطر الأخير من فقرة عندما يظهر بمفرده في صفحة تالية	Orphelin
الصندوق (يحتوي على المكونات الالكترونية للحاسب)	Caisse console
الفارة	Souris
القدرة على التعامل مع الحاسب وفهم طريقة عملة	Capacité d'utiliser l'ordinateur
القرصنة	Piratage
المسئول عن تشغيل نظام الحاسب الإلى	Système opérateur
المكونات الميكانيكية والكهربائية والالكترونية لجهاز الحاسب	Matériel
النسخ أو البيع غير الشرعي للبرامج	Piratage logicielle
النشر المكتبي	Publication assistée par l'ordinateur
برنامج لتدقيق (مراجعة) هجاء الكلمات	Correcteur d'orthographe
برنامج لكشف ومقاومة فيروسات الحاسب	Programma anti-virus
برنامج لمعالجة الكلمات	Programme à traitement de texte
برنامج يسهل البحث على الشبكة	Navigateur

Analyse des systèmes	تحليل الأنظمة
Accumulation des données	تراكم المعلومات – تخزين المعلومات
Application	تطبيق
	توصيلات وأسلاك ذات سرعة عالية تعتمد عليها شبكة حاسب إلى
Colonne vertébrale	
Acquisition de données / informations	جمع المعلومات أو البيانات
Ordinateur portable	حاسب آلي صغير محمول
Répertoire	حاوية لمجموعة ملفات
Droits de la propriété intellectuelles	حقوق الملكية الفكرية
Serveur	خادم
Soutien technique	دعم فني
Mémoire morte	ذاكرة للقراءة فقط
Mémoire vive	ذاكرة مؤقتة
Icône	رسمة صغيرة عادة ما تكون على شكل مربع يتم تنفيذ أمر بالنقر عليها
Temps d'accès	زمن الوصول
Rouleau	شريط التمرير
Économiseur d'écran	صائن الشاشة
Lien mort	صفحة على الشبكة لم تعد موجودة – وصلة لم تعد مستخدمه
Graphiques	صور ورسوم باستخدام الحاسب الآلي
Imprimante couleur	طابعة ملونة
L'informatique	علم الحاسب الآلي
Opération illégale	عملية ممنوعة
Adresse électronique	عنوان بريد الكتروني
Bogue	عيب في برنامج يظهر أثناء تطبيق أمر أو عند استخدام خاصية معينة
Active	فعال – مفتوح حاليا ويتم العمل معه (برنامج)
Macro commande virus	فيرس للحاسب يعتمد في انتشاره على الماكرو
Information de base	قاعدة بيانات أو معلومات

Multi-tâches	قدرة الحاسب على تشغيل أكثر من برنامج في نفس الوقت
Disque compact	قرص مدمج
Disquette	قرص مرن
	قرص يبدأ تشغيل الحاسب منه لوجود نظام التشغيل عليه
Accélérateur	قطعة في جهاز الحاسب (كارت مثلا) تجعل الأداء أسرع
Netiquette	قواعد وآداب استخدام شبكة الانترنت
Câble	كابل (سلك توصيل)
Modem	كارت مشابه للكروت السابقة إلا انه للربط بين الحاسب والهاتف
Découverte des virus	كشف وجود الفيروس على جهاز الحاسب
Langue de programmation	لغة برمجة
Tableau de bord	لوحة التحكم
Scanner	ماسح الصورة
Macro	مجموعة أوامر تنفذ تلقائيا فور استدعائها
Lecteur	محرك أقراص
Boîte de dialogue	مربع حوار
Fichier joint	مرفق (برسالة بريد الكتروني مثلا)
Concepteur des dites Web	مصمم صفحات الشبكة
Traitement de textes	معالجة المعلومات باستخدام الحاسب
Internet café	مقهى للانترنت
En gros	مكتوب بحروف سوداء
Sauvegarder	نسخة احتياطية من برنامج أو ملف
Chemise	ملف
Site Web	موقع على شبكة المعلومات
Système d'opération	نظام التشغيل
Bavarder	نقاش (حوار عبر الانترنت)
Cache mémoire	نوع من الذاكرة بالجهاز يستخدم لزيادة سرعة برامج الحاسب

Unité de Traitement Centrale	وحدة المعالة المركزية
Tapis de souris	وسادة الماوس
Lien	وصلة – رابط
Copier et coller	يأخذ نسخة من ملف أو برنامج ويضعها في مكان آخر بالحساب
Mise à jour	يجدد – يحدث
Éjecter	يخرج القرص من محرك الأقراص
Envoyer un mèl / un courrier électronique / un émail	يرسل بريد الكتروني عبر الشبكة
Naviguer	يستعرض بسرعة
Naviguer sur l'internet	يستكشف الشبكة بسرعة
Récupérer	يعيد أو يسترجع البيانات
Démarrer	يعيد تشغيل الجهاز – يغلق الجهاز ويفتحه مرة أخرى في عملية واحدة
Annuler	يعيد وضعا إلى ما كان عليه – يلغي أمرا سبق تنفيذه
Télécharger	ينقل نسخة من ملف من حاسب بعيد أو الانترنت إلى حاسبه

*** ***

9 – مصطلحات الأدب والنشر

Les termes littéraires

*** ***

Édition de poche	كتاب (نسخة جيب)
Littérature de confession	أدب الاعتراف
Mythe	أسطور – قصة خرافية
Style littéraire	أسلوب أدبي
Opéra comique	أوبرا كوميدية تستخدم الحوار الغنائي
Objectives pédagogiques	الأهداف التعليمية – الأهداف التربوية
Prose rythmé	الإيقاع النثري – إيقاع النثر
Tragédie comique	التراجيديا الساخرة – التراجيديا التهكمية

Tragédie classique	التراجيديا التقليدية
Les derniers développement	التطورات الأخيرة
La révolution industrielle	الثورة الصناعية
L'amour platonique	الحب الافلاطوني
La science fiction	الخيال العلمي
L'opinion publique égyptienne	الرأي العام المصري
Le surréalisme	السريالية – طريقة كتابة تتلمس العلاقة بين الوعي واللاوعي
Poésie satirique	الشعر التهكمي
Poésie héroïque	الشعر الملحمي
Le journalisme jaune	الصحافة الصفراء
La une	الصفحة الأولى
Dactylographie en gros	الطباعة بالبنط العريض
Dactylographie en italique	الطباعة بحروف مائلة
Les titres principales	العناوين الرئيسية
L'humour noir	الفكاهة السوداء
Les sous – titre	الكلام الذي يكتب تحت الصورة تعليقا عليها
La comédie noire	الكوميديا السوداء
Table des matières – index – sommaire	المحتويات – الفهرس
Rédacteur économique	المحرر الاقتصادي
Rédacteur scientifique	المحرر العلمي
Rédacteur financier	المحرر المالي
Le romantisme	المذهب الرومانسي – الرومانسية
Le rationalisme	المذهب العقلي – الاتجاه العقلانية
Le réalisme	المذهب الواقعي – الواقعية
Correspondants étrangers	المراسلون الأجانب
Théâtre public	المسرح الشعبي

L'éditorial	المقال الرئيسي
Le scénario	النص السينمائي / المسرحي – السيناريو
Expressions idiomatiques	تعبيرات اصطلاحية – مصطلحات
Lettre muet	حرف ميت – حرف غير منطوق
Liberté d'expression	حرية التعبير / الصحافة
Le vocabulaire	حصيلة لغوية – مجموعة كلمات مستخدمة في دورة تعليمية
Contes féeriques	حكايات عن الأرواح والجن
Dialogue	حوار – محادثة – حديث
Dernières nouvelles	خبر ساخن
Une nouvelle fabriqué	خبر ملفق
Rédacteur en chef	رئيس التحرير
Il était accueilli favorablement dans les milieux littéraires	رحب به في الأوسط الأدبية
Scoop	سبق صفحي – خبطة صحفية
Ironie	سخرية – تهكم
La politique éditoriale	سياسة هيئة التحرير
Biographie	سيرة – ترجمة – تاريخ حياة
L'autobiographie	سيرة الكاتب بقلمه
Poète – poésie	شاعر – شعر
Personnage	شخصية (في مسرحية أو قصة)
Personnage statique	شخصية في قصة أو مسرحية لا يحدث لها أي تطور
Personnage en voie de développement	شخصية يتضح تطورها أثناء أحداث القصة أو المسرحية
Tribune de la presse	شرفة الصحفيين
Poésie lyrique	شعر غنائي
Poésie narrative	شعر قصصي
Poésie dramatique	شعر مسرحي

صور جمالية	Figures de rhétoriques
طبعة – نسخة – إصدار	Numéro – édition
عرض صامت	Spectacle muet
عظيم الرواج والانتشار – يحقق اعلى المبيعات	Best – seller
علم الصوتيات	Phonologie – phonétiques
عمل أدبي فذ – أفضل أعمال كاتب أو أديب	Chef d'œuvre
فقرة	Paragraphe
قائمة كلمات ثنائية اللغة	Sommaire bilingue
قصة بوليسية	Roman policier
قصة تاريخية	Roman historique
قصة طويلة – رواية	Roman
قصة قائمة على فكرة ملحمة ادويب	Thème Oedipien
قصيدة يمتدح الشاعر فيها نفسه	Poème vantardise
كاتب صحفي غير مرتبط بجريدة معينة	Journaliste libre
كاتب مسرحي – مؤلف مسرحي	Dramaturge
كتاب أو مخطوط كتب بخط إلى في العصور الوسطي	Manuscrit médiéval
كلمات أدخلت للغة عمدا وليس بسبب التطور الطبيعي للغة	Mots inventés
كوميديا الأسلوب	Comédie de la manière
كوميديا الموقف	Comédie de la situation
كوميديا موضوعها الرئيسي هو الحب الرومانسي	Comédie romantique
لغة مبتذلة – لغة تحقيرية	Langage grossière
لغة مجازية	Langue figurée
مؤامرة – تأمر	Conspiration – machination
مؤتمر صحفي	Conférence de presse
مأساة	Tragédie
مترجم حر	Traducteur libre

Périodiques	مجلات دورية
Magasine spécialisée	مجلة متخصصة
Station de brouillage	محطة تشويش إذاعي
Manuscrit	مخطوط – نسخة أصلية
Correspondant	مرأسل صحفي – مرأسل إعلامي
Sous – rédacteur	مساعد رئيس تحرير
Théâtre absurde	مسرح العبث
Théâtre privé	مسرح القطاع الخاص
Drame médiéval	مسرحيات العصور الوسطي
Mélodrame	مسرحية تثير أشجان الجمهور – مشجاة
Théâtre poétique	مسرحية شعرية
Glossaire	مسرد كلمات – قائمة مفردات
Controverse de presse	مشادة صحفية – خلاف صحفي
Scène	مشهد – منظر
Cameraman	مصور
Photographe de presse	مصور صحفي
Éditorial	مقال افتتاحي
Article	مقال في جريدة أو مجلة
Strophe	مقطع شعري
Appendice	ملحق
L'épopée	ملحمة
Résumé	ملخص – مخطط – مخطط تمهيدي – فكرة شاملة وسريعة
Dictionnaire de synonymes	موسوعة – قاموس
Thème	موضوع – إنشاء – مقالة صغيرة
Discussion – débat	نقاش – جدال – محادثة
Critique de la poésie	نقد الشعر – كتابة نقد لقصيدة شعرية

وصف شخصيات	Caractérisation
يتذوق – يقدر	Apprécier
يختصر كتابا أو عملا فنيا أو قصة	Abrégé
يسرق سرقة أدبية	Plagier
يصحح أصول	Épreuve de correction
يعارض – معارضة	Opposer – opposition
يغطي خبر – يتابع التطورات أولا بأول	Creuser
يفسر – يشرح – يعيد صياغة – يشرح مقطوعة شعرية	Paraphraser
يقلل من شان – يعتم على	Minimiser
يلخص	Résumer
يلقي كلمة	Prononcer un discours
يهتم بـــــــ – يلقي الضوء على	Souligner

*** *** ***

10 – مصطلحات الدين الإسلامي

Les termes Islamiques

*** *** ***

أبدي – سرمدي – خالد	Éternel
أبي واستكبر	A refusé et était hautain
أربعة شهود	Quatre témoins
أركان الإسلام الخمسة	Les cinq piliers de l'Islam
أساطير الأولين	Histoires de anciens
أسماء الله الحسني	Les plus beaux noms d'Allah
اشد العذاب	La formel grave des punitions
أصحاب الجنة	Les compagnons de Paradis
أصحاب النار	Les compagnons de l'Enfer

Les compagnons du Prophète de Dieu	أصحاب رسول الله
Donner à manger aux nécessites	إطعام مسكين
L'homme est dans la perte	أن الإنسان لفي خسر
Nier le Dieu	إنكار وجود الله (والعياذ بالله من ذلك)
Les temps de la prière (la Salate)	أوقات الصلاة
Les vertueux	الأبرار
Le péché et la transgression	الإثم والعدوان
Le Voyage de la Nuit	الإسراء
Les mois prohibés (ذي القعدة وذي الحجة و المحرم و رجب)	الأشهر الحرم
L'athéisme	الإلحاد – الكفر بالله – إنكار وجود الله (عز وجل)
Croire en Dieu	الإيمان بالله
Paganisme	الاعتقاد بتعدد الآلهة – الوثنية
La Pré – Islam	الجاهلية – فترة ما قبل الإسلام من جاهلية
Pèlerin	الحاج – من يؤدي فريضة الحج
Pèlerinage	الحج – فريضة الحج
L'au-delà	الحياة بعد الموت – الحياة التالية للبعث – الحياة الثانية
Les malfaiteurs	الخطاءون
Les Califes / Khalifes vertueux	الخلفاء الراشدون
La création – créer	الخلق – يخلق
Le bien et le mal	الخير والشر
Propagation de l'Islam	الدعوة إلى الإسلام – نشر دين الإسلام
Les religions divines	الديانات السماوية
La vrai religion	الدين الحق – الدين الحنيف
Le Très Miséricordieux	الرحمن
Le Tout Plein de Miséricorde	الرحيم
L'adultère	الزاني – العاهر

La tranquillité	السكينة والهدوء
Les conditions légales de mariage	الشروط الشرعية للزواج
La jurisprudence Islamique	الشريعة الإسلامية
La Prière (la Salate)	الصلاة
Faire les prières – prier	أداء الصلاة
Divorce en état d'ivresse	الطلاء أثناء حالة سكر
Divorce irrévocable	الطلاق بلا رجعة (طلاق نهائي)
Les coutumes ancestrales	العادات الموروثة
Les conquêtes Islamiques	الفتوحات الإسلامية
Le Saint Coran	القران الكريم
Les femmes vertueuses	المحصنات من النساء
Les pêcheurs – les malfaiteurs	المذنبون – الخطاءون
La révélation divine	الوحي السماوي – وحي السماء – وحي من الله
L'ablution	الوضوء – التطهر – الغسل
Les fils d'Adam	بنو آدم
La preuve – le témoignage	بينة – علامة – برهان
Sous la bannière de l'Islam	تحت لواء الإسلام
La dispersion des Juifs	تشتت إليهود في الأرض
Supplication	تضرع – ابتهال – توسل – دعاء
L'interprétation du Saint Coran	تفسير القران الكريم
Ascétisme	تقشف – زهد
Piété – pieux	تقوي – تقي
Gabriel	جبريل (ملك الوحي)
Les Hadiths	حديث شريف – حديث نبوي
Dieu a scellé leur cœur	ختمت قلوبهم (ختم الله على قلوبهم)
Était crée d'argile	خلق (الإنسان) من طين

Narrateur des Hadiths	راوي (من رواة الحديث الشريف)
Dieu des cieux et de la terre	رب السماوات والأرض
Dieu du grand Trône	رب العرش العظيم
Prophète – messager	رسول – نبي
Malentendu	سوء فهم – سوء تفسير
Les rites religieux	شعائر دينية
Les livres d'Abraham et de Moïse	صحف إبراهيم وموسي
Enormité	ضخامة – قبح – بشاعة
Le monde spirituel	عالم الروحانيات
L'idolâtrie	عبادة الأوثان
Forte punition	عذاب عظيم
Désobéissance	عصيان – معصية
La punition du meurtre	عقوبة القاتل
En voyage	على سفر
	علية الصلاة والسلام
Que la Bénédiction et le Salut de Dieu soit sur lui	
Laver les mains jusqu'aux coudes	غسل اليدين إلى المرفقين
Les butins	غنائم – مكاسب الحرب
Les non musulmans	غير المسلمين
Incrédule - athée	كافر – لا دين له
Porc	لحم الخنزير
Ascète	متقشف – زاهد
Criblé d'erreurs / de péchés	مقترف الذنوب – مذنب
Sermon	موعظة – عظة
Les Djins	الجن
Idolâtre	وثني – عابد للأوثان
Recevoir la révélation	يتلقى الوحي من السماء

Réciter	يتلو – يرتل
Récompenser	يثبت – يكافئ
Flageller	يجلد – يضرب بالسوط
Avertir	يحذر
Étudier par cœur	يحفظ عن ظهر قلب
Juger par équité / égalité	يحكم بالعدل
Juger entre les gens	يحكم بين الناس
Lapider l'adultère jusqu'à la mort	يرجم الزاني المحصن حتى الموت
Se prosterner au Dieu	يسجد لله
Cacher la vérité	يكتم الحق – يخفي الحقيقة
S'abstenir de manger et de boire	يمتنع عن الطعام والشراب
Proclamer les droits de l'homme	ينادي بحقوق الإنسان
Crier pour la prière	ينادي للصلاة– يؤذن للصلاة
Violer la sainteté	ينتهك الحرمات – يعتدي على المقدسات
Réciter le Credo	ينطق بالشهادتين

اشهد أن لا اله إلا الله وان محمد رسول الله

J'atteste qu'il n'y a pas de divinité si ce n'est Allah et que Mahomet est l'envoyé d'Allah

*** *** ***

11 – سياحة وفندقة

Tourisme et Hôtellerie

*** *** ***

Autobus à impériale	أتوبيس بدورين
Monuments historiques	آثار تاريخية
Mesures de sécurité et de protection	إجراءات وقائية أمنية
Faites attention au pickpocket	احذر من النشالين

Petit déjeuner continental (à l'européen)	إفطار أوروبي
Petit déjeuner oriental (à l'oriental)	إفطار شرقي
Régions d'attraction naturelles	أماكن جذب طبيعية
Casiers de cosignes automatiques	أماكن حفظ أمتعة الركاب اعلى كرأسي الطائرة
Bagages à main	أمتعة خفيفة يحملها الراكب في يده
Activités commerciales liées au tourisme	أنشطة تجارية مرتبطة بالسياحة
Destination de vol	اتجاه الرحلة – محطة الوصول
Pause-café	استراحة لتناول القهوة
Troubles atmosphériques	اضطرابات جوية
Les anciens monuments égyptiennes	الآثار المصرية القديمة
Formalités frontières	الإجراءات الحدودية – إجراءات عبور الحدود
La météorologie	الأحوال الجوية
Les pyramides d'Égypte	الأهرامات المصرية
Patinage	التزلج على الجليد
Nettoyer à sec	التنظيف الجاف
La civilisation contemporaine	الحضارة المعاصرة
Première classe de luxe	الدرجة الأولي الفاخرة
Première classe	الدرجة الأولى في الطائرة – درجة رجال الأعمال
Classe économique	الدرجة السياحية بالطائرة
Ceinture des bagages	السير الذي يحمل أمتعة الركاب في المطار
Marteau	الشخص الذي يطرق الباب – دقاقة الباب
Co-pilote	الضابط الأول (على السفينة) – مساعد الطيار
L'équipage terrestre	الطاقم الأرضي
Le plat principal	الطبق الرئيسي
Restauration et logement	الطعام والمبيت – التموين والإيواء

Aviation commerciale	الطيران التجاري
Opérations aériennes	العمليات الجوية
Plongée avec un tuba	الغوص بالقناع وأنبوبة التنفس
Femme de chambre	الفتاة التي تقوم بترتيب الغرف
L'hôtel est renommé pour	الفندق مشهور بـــــ .... (ذو شهرة في ....)
Les ressources disponibles	المصادر المتاحة
Le passe-partout	المفتاح العمومي
Représentatif gouvernemental du tourisme	الممثل الرسمي للسياحة
Liste noir de voyage	الممنوعون من السفر
Organisation Internationale de l'Aviation Civile (OIAC)	المنظمة الدولية للطيران المدني
La ligne verte	المنفذ الجمركي الأخضر
Pourcentage d'occupation	النسبة المئوية للأشغال
Commémoratif du soldat inconnu	النصب التذكاري للجندي المجهول
Temps prévu	الوقت المقرر لوصول الطائرة حسب الجدول
Porte à tambour	باب دوار
Immense bâtiment – tour	برج – ناطحة سحاب – مبني عال
Programme du vol	برنامج الرحلة الجوية
Pension de famille	بنسيون – شقة تعرض غرفها للإيجار
Buffet ouvert	بوفيه مفتوح
Congélation rapide	تبريد سريع
Installations / préparations techniques	تجهيزات فنية – لوازم فنية
L'afflux des touristes	تدفق السياح – إقبال سياحي شديد
Billet aller-retour	تذكرة ذهاب وإياب
Billet à prix réduit	تذكرة سفر مخفضة
Billet valable	تذكرة صالحة للاستخدام
Billet de faveur / gratuit	تذكرة مجانية

Open billet	تذكرة مفتوحة
Enregistrement des bagages	تسليم الأمتعة ووزنها وشحنها على الطائرة – تسجيل الأمتعة
Tu te serves (help yourself)	تفضل وخذ ما تشاء – اخدم نفسك بنفسك
Pollution de l'air	تلوث الهواء
Appel de réveil	تليفون للإيقاظ
Horaires du chemin de fer	جدول مواعيد السكك الحديدية
Horaires des vols	جدول مواعيد رحلات الطيران
Réservation de siège	حجز المقاعد
Liberté de transit	حرية الترانزيت
Jacuzzi	حمام مع التدليك باندفاع المياه – جاكوزي
Toilettes des hommes	دورة مياه للرجال
Table des prix	جدول الأسعار – بيان الأسعار
Capital valable	رأس المال المتاح
Utilisation des chambres	ربحية الغرف – الاستفادة من الغرف
Voyage par train	رحلة بالقطار – سفر بالقطار
Voyage de camping	رحلة تخييم
Voyage direct	رحلة طيران مباشرة
Visite guidée	رحلة منتظمة – رحلة لها قائد
Frais d'embarquement	رسم الوصول للموانئ البحرية والجوية
Frais de départ	رسم المغادرة بالمطار
L'humidité de l'atmosphère	رطوبة الجو
Passagers en route	ركاب معطلون بالمطار لسبب ما أو أخر
Tourisme d'affaires	ساحة رجال الأعمال
Course d'aviron	سباق زوارق
Taux de change	سعر الصرف
Population urbaine	سكان المدن

Chaîne d'hôtel	سلسلة فنادق
Tourisme des jeunes	سياحة الشباب
Tourisme de caravane	سياحة القوافل
Tourisme des conférences	سياحة المؤتمرات
Tourisme interrégional	سياحة بين الأقاليم
Tourisme traditionnel	سياحة تقليدية
Tourisme intérieur	سياحة داخلية
Tourisme religieux	سياحة دينية
Tourisme de cure	سياحة علاجية
Plage de nudistes	شاطئ العراة
Transporteur national	شركة طيران وطنية
Transporteur direct	شركة نقل جوي مباشر
Transporteur international	شركة نقل دولي
Transporteur local / intérieur	شركة نقل محلي
Validité des produits	صلاحية المنتجات
Jumbo-jet	طائرة جامبو نفاثة
Avion des passagers	طائرة ركاب
Capacité de bateau	طاقة الإيواء(بالسفينة)
Goulot d'étranglement	طريق ضيق – مختنق – عنق الزجاجة
Extincteur	طفاية الحريق
Les sept merveilles du monde	عجائب الدنيا السبع
Wagon-restaurant	عربة البوفيه
Caravane	عربة كبيرة مغطاة تقطرها سيارة وتستخدم كبيت متنقل للرحلات
Devises étrangères	عملة أجنبية – نقد أجنبي
Chambre gratuite / de faveur	غرفة مجانية
Salle d'attente	غرفة الانتظار

غرفة عائلية بفندق بها سرير كبير وسريرين صغيرين	Chambre de famille / suite
غرفة غير محجوزة بالفندق - غرفة جاهزة للاستعمال	Chambre libre
غرفة مزدوجة	Chambre double
غرفة مشغولة	Chambre occupée
غرفتان متجاورتان	Chambres attenantes
فارس الاسطوانات	Disc Jockey (D.J)
قدماء المصريين	Les anciens égyptiens (les pharaons)
قطار ركاب و بضائع	Train de passagers et de marchandises
كابينة قيادة الطائرة	Cabine de pilotage
كبير الطهاة - رئيس الطهاة	Chef de cuisine
لاغ - باطل - الغي - أبطل	Nul / annulé
لكل شخص - عن كل شخص	Par personne
لوحة المفاتيح	Casier de clés
مجفف الملابس - ماكينة تجفيف الملابس	Séchoir de vêtements
مجموعة سياحية - فوج سياحي	Groupe touristique
محطة توقف(أثناء الرحلة)	Atterrissage en route
محل لبيع التحف	Magasin d'antiquités
مخاطر الطيران	Les risques d'aviation
مرأسم الافتتاح	Cérémonie d'ouverture / L'inauguration
مركب شراعي	Violier
مركز مؤتمرات	Centre de conférences
مركز معلومات	Centre d'information
مساعد الطيار	Co-pilote
مسجل رحلة الطائرة - الصندوق الأسود	Boîte noire
مضار تعاطي الخمور	Inconvénient d'alcoolisme
مضيف جوي	Steward

Hôtesse de l'air	مضيفة جوية
Fast-food restaurant	مطعم للأطعمة السريعة
Exposition internationale	معرض دولي
Hors taxe	معفي من الجمارك
Information confidentielle	معلومات سرية
Les normes de qualité	معيار الجودة
Passage pour piétons	مكان عبور المشاة
Région non-fumeur	مكان مخصص لغير المدخنين
Bureau des bagages non réclamés / perdus	مكتب الأمتعة المهجورة
Bureau de réservation / guichet	مكتب حجز التذاكر
Entrer interdit	ممنوع الدخول
Station climatique	منتجع صحي
Région touristique	منطقة سياحية
Région d'embarquement	منطقة هبوط الطائرة أو رسو السفينة
Ressources de valeur / précieux	موارد قيمة – مصادر غنية
Sites naturelles	مواقع طبيعية
Temps de livraison	موعد التسليم
Temps de départ	موعد المغادرة
Le point zéro	نقطة الصفر – نقطة البداية
Pourboire	هبة – عطية – بقشيش
Un surpoids	وزن زائد
Agence de voyage	وكالة سياحية – وكالة سفر
Voyage à l'étranger	يسافر إلى الخارج

*** *** ***

12 – الاختصارات

Les Sigles

*** *** ***

AEFE = Agence pour l'Enseignement du Français à l'Étranger

وكالة تدريس الفرنسية بالخارج

AEPF = Association Egyptienne des Professeurs de Français

جمعية أساتذة اللغة الفرنسية

AELE = Association Européenne de Libre Échange

الرابطة الأوروبية للتبادل الحر

AFP = Agence France Presse وكالة الأنباء الفرنسية

AID = Association Internationale de Développement

وكالة التنمية الدولية

AIEA = Agence Internationale de l'Énergie Atomique

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

AIH = Association Internationale de l'Hôtellerie

الرابطة الدولية للفنادق

AITA = Association Internationale de Transport Aérien

الرابطة الدولية لنقل الجوى

AME = Accord Monétaire Européen الاتفاق الأوروبي للنقد

AMOPA = Association des Membres ayant Obtenu les Palmes Académiques جمعية حاملي الأوسمة الأكاديمية

APE = Association Parlementaire Européenne

الهيئة البرلمانية الأوروبية

ATNU = Assistance Technique des Nations Unies

المساعدة الفنية للأمم المتحدة

AUF = Association des Universités Françaises

رابطة الجامعات الفرنسية

CCIP = Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

غرفة التجارة و الصناعة بباريس

CIES = Centre d'Initiation d'Enseignement Supérieur

مركز التأهيل العالى

CCG = Conseil de Coopération du Golfe مجلس التعاون الخليجي

CNED = Centre Nationale d'Enseignement à Distance

المركز القومي للتعليم عن بعد

CEPAL = Commission Économique Pour l'Amérique Latine

اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية

CERN = Centre Européen de Recherche Nucléaires

المركز الأوروبي للأبحاث النووية

CFA = Communauté Financière Africaine

الرابطة المالية للدول الأفريقية

CJI = Cour de Justice Internationale محكمة العدل الدولية

CMA = Commission du Monde Arabe لجنة العالم العربي

BAT = Bureau d'Assistance Technique مكتب المعاونة الفنية

BCLE = Bureau de Coopération Linguistique et Éducatif

مكتب التعاون للغة والتربية

BIT = Bureau International du Travail مكتب العمل الدولي

BIRD = Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement

البنك الدولي للإنشاء و التعمير

BRI = Banque de Règlements Internationaux بنك التسويات الدولي

CCI = Chambre de Commerce Internationale الغرفة التجارية الدولية

CDI = Commission de Droit Internationale لجنة القانون الدولي

CEA = Commission Économique pour l'Afrique

اللجنة الاقتصادية لأفريقيا

CED = Communauté Européenne de Défense

الرابطة الأوروبية للدفاع

CECA = Communauté Européenne de Charbon et de l'Acier

الرابطة الأوروبية للفحم و الصلب

CEE = Communauté Économique Européenne

الرابطة الاقتصادية الأوروبية

CPJI = Cour Permanente de Justice Internationale

محكمة العدل الدولية الدائمة

CS = Conseil de Sécurité مجلس الأمن

CT = Conseil de Tutelle مجلس الوصاية

DEA = Diplôme d'Études Approfondies دبلوم الدراسات المتعمقة

FAC = Fonds d'Aide et de Coopération صندوق العون و التعاون

FECTA = Fonds Egyptien pour la Coopération Technique avec l'Afrique

الصندوق المصري للتعاون الفني مع أفريقيا

FIDES = Fonds international pour le Développement Économique et Social

الصندوق الدولي للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

FED = Fonds Européen de Développement الصندوق الأوروبي للتنمية

FIAP = Foyer International d'Accueil de Paris

بيت الاستقبال الدولي بباريس

FISE = Fonds International de Secours à l'Enfance

الصندوق الدولي لإغاثة الأطفال

OMS = Organisation Mondiale de Santé منظمة الصحة الدولية

ONU = Organisation des Nations Unies منظمة الأمم المتحدة

OTAN = Organisation du Traité de l'Atlantique de Nord

منظمة حلف شمال الأطلنطي

OTASE = Organisation du Traité de l'Asie du Sud-Est

منظمة حلف جنوب شرق أسيا

OUA = Organisation de l'Unité Africaine منظمة الوحدة الأفريقية

PEAT = Programme Élargi d'Assistance Technique des Nations Unies

البرنامج الموسع للمساعدة الفنية للأمم المتحدة

PND = Parti Nationale Démocratique الحزب الوطني الديموقراطي

PTOM = Pays et Territoires d'Outre-Mer

بلدان و أراضي ما وراء البحار

RSVP = Réponse, s'il vous plaît رجاء الرد

SDN = Société Des Nations عصبة الأمم

SEDD = Sans Engagement De Date دون الالتزام بميعاد

SE&O = Sauf Erreur et Omission ما عدا الخطأ و الحذف

T.S = Tarif Spécial تعريفة خاصة

TVA = Taxe à la Valeur Ajoutée ضريبة تضاف إلى السعر

UEA = Union des États Africains اتحاد الدول الأفريقية

UEO = Union de l'Europe Occidentale اتحاد دول أوروبا الغربية

UEP = Union Européenne des Paiements الاتحاد الأوروبي للمدفوعات

UIT = Union Internationale des Télécommunications

الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية و اللاسلكية

UL = Union Latine وحدة النقد (بين الدول اللاتينية)

UPU = Union Postale Universelle اتحاد البريد العالمي

ONUESC = Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO)

منظمة الأمم المتحدة للتربية و العلوم و الثقافة

FNUE = Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF)

صندوق الطفولة التابع للأمم المتحدة

المحتويات

الفصل الأول: المترجم المحترف

- المترجم في عالم اليوم: 7
- والمترجم في الوقت الحالي هو واحد من ثلاثة: 8
- الأدوات الضرورية للمترجم المحترف: 9
- إرشادات للمترجم المحترف: 11
- أخطاء و عثرات و ملاحظات متنوعة: 15
- نصوص الانترنت: 16
- نصوص هيئات ومنظمات الأمم المتحدة والمنظمات الدولية: 17
- أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة العربية: 18
- أخطاء شائعة في الترجمة إلى اللغة الفرنسية: 25

الفصل الثاني: مختارات مترجمة

- 1. مثال من الوثائق الدولية مترجم من الفرنسية إلى العربية: 32
- 2. مثال تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية: 45
- 3. مثال مترجم من الفرنسية إلى العربية : 47
- 4. فقرة طبية مترجمة من الفرنسية إلى العربية: 54
- 5. مثال للترجمة الصحفية : 56
- 6. عقد تجاري مترجم من العربية إلى الفرنسية : 58
- 7. عدة مقاطع مترجمة من موضوعات تجارية و اقتصادية :..... 60
- 8 . لنص مترجم من العربية إلى الفرنسية:..... 61
- 9 . نص زراعي مترجم من الفرنسية إلى العربية :..... 62
- 10. قصيدة مترجمة من العربية إلى الفرنسية : 64

- 11 . نص ديني مترجم : 66

الفصل الثالث : ترجمة المستندات الرسمية

- 1 . شهادة ميلاد 73
- 2. شهادات دراسية..... 74
- 3 . عقد زواج 78
- 4 . عقد زواج لغير المسلمين..... 79
- 5 . شهادة تأدية الخدمة العسكرية..... 80
- 6 . إعفاء مؤقت / نهائي من الخدمة العسكرية 81
- 7 . صحيفة الحالة الجنائية 81
- 8 . عقود الشركات التجارية..... 82
- 9 . توكيل وإقرار وإفادة..... 84
- 10. شهادة خبرة..... 85
- 11 . البطاقة الضريبية..... 86

الفصل الرابع : تدريبات مختارة للترجمة

- 1 . قصة قصيرة – من العربية إلى الفرنسية :..... 89
- 2 . نص عن اختراع الكمبيوتر من الفرنسية إلى العربية 95
- 3 . وثيقة دولية " إعلان القاهرة " من العربية إلى الفرنسية 96
- 4 . بقية بنود " عقد شركة تضامن" من العربية إلى الفرنسية:..... 104
- 5 . نص عن الشاعر الفرنسي " مارسيل بروست " من الفرنسية إلى
- العربية..... 107
- 6 . نص عن " سوق المال الإسلامي " من العربية إلى الفرنسية 108
- 7 . نص عن " اكتشاف علمي " من الفرنسية إلى العربية..... 110
- 8 . نص عن " اتفاقية دولية " من العربية إلى الفرنسية..... 111
- 9 . نص عن الزهور من الفرنسية إلى العربية : 116

- 10 . نص " أنواع برامج الحاسب الإلى " من العربية إلى الفرنسية..... 118
- 11 . نص طبي عن " الجهاز الهضمي " من الفرنسية إلى العربية: 119
- 12 . خبر تناقلته وكالات عن فلسطين ومطلوب ترجمته إلى الفرنسية: 121
- 13 . تعليق " شكرا للدنمارك " من الفرنسية إلى العربية 123
- 14 . نص عن " السياحة في مصر " من العربية إلى الفرنسية..... 124

الفصل الخامس : قوائم المصطلحات

- 1 – مصطلحات طبية 129
- 2 – مصطلحات فنية وهندسية..... 131
- 3 – مصطلحات زراعية..... 134
- 4 – مصطلحات سياسية 135
- 5 – مصطلحات الإعلام..... 151
- 6 – مصطلحات قانونية..... 155
- 7 – مصطلحات تجارية واقتصادية 161
- 8 – مصطلحات الحاسب الآلى والانترنت..... 166
- 9 – مصطلحات الأدب والنشر 170
- 10 – مصطلحات الدين الإسلامي 175
- 11 – سياحة وفندقة..... 179
- 12 – الاختصارات 186